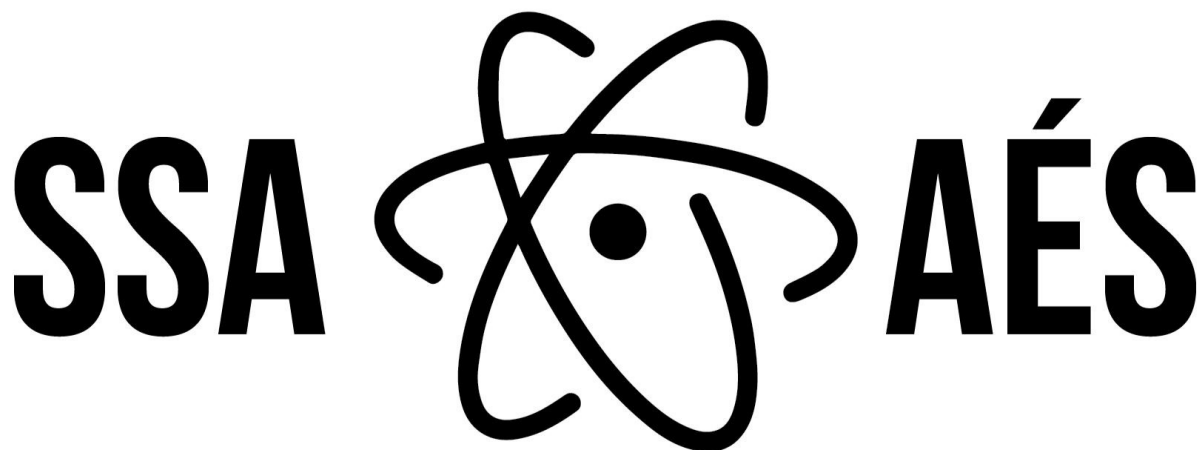


University of Ottawa Science Students'  
Association



L'Association des Étudiant(e)s en Sciences de  
l'Université d'Ottawa

## CONSTITUTION

Last updated on March 16, 2022

Dernier mis à jour le 16 mars 2022

140 Louis Pasteur, pièce 023  
Ottawa, ON, Canada  
K1N 6N5  
Université d'Ottawa  
(613) 562-5800 x6179  
[www.ssa-aes.com](http://www.ssa-aes.com)

140, Louis-Pasteur, Room 023  
Ottawa, ON, Canada  
K1N 6N5  
University of Ottawa  
(613) 562-5800 x6179  
[www.ssa-aes.com](http://www.ssa-aes.com)

# Contents

<b>1</b>	<b>Raison sociale et affaires générales - Name and General Affairs</b>	<b>4</b>
1.5	Composantes non adressées de cette constitution - Unaddressed components of this constitution	5
<b>2</b>	<b>Membres - Members</b>	<b>5</b>
2.1	Membres - Members . . . . .	5
2.2	Bilinguisme - Bilingualism . . . . .	8
<b>3</b>	<b>Instances décisionnelles de l'AES - Decision Making Bodies of the SSA</b>	<b>8</b>
3.1	Le Conseil de l'Association - The Association Council . . . . .	8
3.2	Comité Exécutif - The Executive . . . . .	17
3.3	Présidente - President . . . . .	21
3.4	Vice-présidente des affaires académiques - Vice-President of Academic Affairs . . . . .	25
3.5	Vice-présidente des finances - Vice-President of Finances . . . . .	26
3.6	Vice-présidente des affaires internes - Vice-President of Internal Operations . . . . .	28
3.7	Vice-présidente des activités sociales - Vice-president of Social Activities . . . . .	29
3.8	Vice-présidente des affaires promotionnelles - Vice-President of Promotional Affairs . . . . .	30
3.9	Vice-présidente du bilinguisme - Vice-President of Bilingual Affairs . . . . .	32
3.10	Vice-présidente des affaires externes - Vice-President of External Affairs . . . . .	33
3.11	Vice-présidente aux initiatives philanthropiques - Vice-President of Philanthropic Initiatives . . . . .	34
3.12	Vice-président des affaires équitables - Vice-President of Equitable Affairs . . . . .	35
3.13	Sénatrice - Senator . . . . .	36
3.14	Conseillère Principale - Senior Advisor . . . . .	37
3.15	Coordinatrice de logistique en année pleine - Full Year Logistics Coordinator . . . . .	39
3.16	Postes de l'Exécutif pour l'été - Summer Executive Positions . . . . .	40
3.17	Coordinatrice des bénévoles - Volunteer Coordinator . . . . .	41
3.18	Coordinatrice de logistique d'été - Summer Logistic Coordinator . . . . .	42
3.19	Coordinatrice de Shinerama - Shinerama Coordinator . . . . .	43
3.20	Les gestionnaires - Managers . . . . .	44
3.21	Secrétaire - Secretary . . . . .	48
3.22	Assistance aux finances - Finance Assistant . . . . .	49
3.23	Webmestre - Webmaster . . . . .	49
3.24	Coordonatrice des médias sociaux - Social Media Manager . . . . .	50
3.25	Représentantes de départements - Departmental Representatives . . . . .	51
3.26	Ombudsperson . . . . .	53
3.27	Destitution des membres de l'Exécutif - Removal of Office of Members of the Executive Council	54
3.28	Destitution des représentates de départements et des gestionnaires - Removal from Office of Departmental Representatives and Managers . . . . .	56
3.29	Modifications - Amendments . . . . .	57
<b>4</b>	<b>Comités permanents - Standing Committees</b>	<b>58</b>
4.13	Comité des élections - Elections Committee . . . . .	60
4.14	Comité constitutionnel - Constitution Committee . . . . .	61
4.15	Comité des événements scolaires - Scholastic Events Committee . . . . .	62
4.16	Comité de la danse formelle - Formal Committee . . . . .	63
4.17	Comité des services - Services Committee . . . . .	63
4.18	Comité de parrainage - Sponsorship Committee . . . . .	64
4.19	Comité des clubs - Clubs Committee . . . . .	65
4.20	Comité OSG - OSG Committee . . . . .	66
4.21	Comité des sélections - Selection Committee . . . . .	67
4.22	Comité d'arbitrage - Arbitrations Committee . . . . .	68

<b>5</b>	<b>Élections et référendums - Elections and Referendums</b>	<b>69</b>
5.1	Élections générale des membres de l'Exécutif, des représentantes départementales et de la sénatrice - General Election of Executive Members, Departmental Members and the Senator .	69
5.2	Officier électoral en Chef - Chief Electoral Officer . . . . .	72
5.3	Nominations - Nominations . . . . .	73
5.4	Listes de nominés - Slates . . . . .	74
5.5	Éligibilité des candidates - Eligibility of Candidates . . . . .	74
5.6	Bulletins de vote - Ballots . . . . .	75
5.7	Moyen de vote - Method of Voting . . . . .	76
5.8	Élections contestée - Disputed Election . . . . .	79
5.9	Recomptage - Recount . . . . .	79
5.10	Les rôles des officiers exécutifs sortants durant l'élection de leur successeur - The Outgoing Executive During Elections for their Successors . . . . .	80
5.11	Statut de la candidate élue - Status of the Elected Candidate . . . . .	80
5.12	Référendum - Referendum . . . . .	82
<b>6</b>	<b>Politiques - Policies</b>	<b>84</b>
6.1	Accès au bureau de l'AES - Access to the SSA Office . . . . .	84
6.2	Le bal - Formal . . . . .	84
6.3	Révision de performance - Performance Review . . . . .	84
6.4	Vérification de membres - Member Review . . . . .	85
6.5	Rapports de transition - Transition Reports . . . . .	88
6.6	Affichages dans les bâtiments de la Faculté des sciences - Postings in the Faculty of Science Buildings . . . . .	88
6.7	Compte de messagerie et usade de l'internet - Email and Internet Access . . . . .	88
6.8	Conditions pour l'émission de subventions - Conditions for the Issuing of Grants . . . . .	89
6.9	Politique en matière de conflits d'intérêts - Conflict of Interest Policy . . . . .	91
<b>7</b>	<b>Les clubs - Clubs</b>	<b>93</b>
7.1	Définitions - Interpretations . . . . .	93
7.2	Validation des clubs - Club Certification . . . . .	94
7.3	Invalidité d'un club - Club Decertification . . . . .	96
7.4	Demande de subvention - Request for Funding . . . . .	96
7.5	Délai Supplémentaire - Extension of the Deadline . . . . .	96
7.6	Critères à remplir avant d'obtenir des subventions - Conditions to obtain Funding . . . . .	97
7.7	Les critères d'évaluation des demandes de subventions - Evaluation Criteria of Funding Requests	97
7.8	Support financier limite - Limited Funding . . . . .	97
7.9	Subventions refusées - Refused Funding . . . . .	98
7.10	Publicité - Publicity . . . . .	98
7.11	Vérification des budgets - Verification of Budgets . . . . .	98
7.12	Irrégularités dans l'administration - Irregularities in the Administration . . . . .	98
7.13	Budget non respecté - Budget not respected . . . . .	98
7.14	Appel - Appeal . . . . .	98
7.15	Irrégularités des activités d'un club . . . . .	99
7.16	Mise en application des règlements - Implementation of the By-Law . . . . .	99

# Déclaration des principes de l'AES - SSA Statement of Principles

En tant qu'étudiantes de premier cycle de la Faculté des sciences de l'Université d'Ottawa, nous convenons que l'Association des Étudiant(e)s en Sciences de l'Université d'Ottawa (AES) est l'instrument d'action politique de la population étudiante de premier cycle en sciences. De plus, nous croyons que nos objectifs de base seront les suivants :

- De promouvoir l'intérêt commun de toutes les étudiantes à la Faculté des sciences de l'Université d'Ottawa.
- D'agir en tant que l'organisation officielle du premier cycle des étudiantes inscrites à la Faculté des sciences de l'Université d'Ottawa et qui étudient en science.
- De conserver et de développer les activités sociales, scientifiques et culturelles des membres.
- D'être un centre d'appui scolaire pour les étudiantes de la Faculté et de les aider à trouver des solutions aux difficultés, aux questions et aux soucis qu'ils peuvent avoir.
- De promouvoir et d'accroître la qualité des programmes scolaires, des établissements de recherche et des découvertes scientifiques à l'Université d'Ottawa, tout en collaborant avec l'administration de la Faculté de sciences.
- De créer un environnement positif et accueillant pour toutes les étudiantes en science tout en faisant notre possible pour faire de leurs années de premier cycle une expérience aussi réussie et agréable que possible.

We, the undergraduate students of the Faculty of Science at the University of Ottawa recognize The Science Students' Association of the University of Ottawa Inc. (SSA) as the instrument of political action of the undergraduate student population in sciences. Furthermore, we believe our basic objectives will be as follows:

- To promote the mutual interest of all students in the Faculty of Science at the University of Ottawa.
- To serve as the official undergraduate organization of those students enrolled in the Faculty of Science, at the University of Ottawa, and studying science.
- To maintain and develop the social, scientific, and cultural activities of the members.
- To serve as a centre of academic support for students within the Faculty and to assist in the resolution of any problems, questions or concerns that members may have.
- To work collaboratively with the administration of the Faculty of Science in promoting and developing the high quality of scholastic programs, research facilities, and scientific discovery at the University of Ottawa.
- To create a positive and inclusive community for all science students while striving to make their undergraduate experience as successful and enjoyable as possible.

## 1 Raison sociale et affaires générales - Name and General Affairs

Un règlement se rapportant de façon générale aux affaires de l'Association des Étudiant(e)s en sciences (ci-après « l'AES » dans tous les règlements).

Que ce qui suit soit adopté comme règlement de l'AES. L'AES est une société à but non lucratif régie par la partie III de la Loi, sur les personnes morales, L.R.O., 1990, chap. C.38.

Le sceau dont l'empreinte est imprimée en marge de ce règlement est le sceau de l'AES. Le sceau de la présidente, le logo officiel de l'AES et le timbre de l'AES reconnus par l'AES sont aussi inclus.

A by-law relating generally to the transaction of business and affairs of the Science Students' Association of the University of Ottawa Inc. (Hereinafter, in all by-laws, "the SSA").

Be it enacted as a by-law of the SSA as follows. The SSA is a non-profit corporation governed by Part III of the Corporations Act, R.S.O., 1990, c. C.38

The seal, the imprint of which has been impressed in the margin hereof, is the seal of the SSA. The President's seal, the official SSA logo, and SSA stamp that are recognized by the SSA are included as well.

## 1.1

Le sceau dont l’empreinte est imprimée en marge de ce règlement est le sceau de l’AES. Le sceau de la présidente, le logo officiel de l’AES et le timbre de l’AES reconnus par l’AES sont aussi inclus.

A by-law relating generally to the transaction of business and affairs of the Science Students’ Association of the University of Ottawa Inc. (Hereinafter, in all by-laws, “the SSA”).

## 1.2

L’année fiscale de l’AES se termine le trentième (30e) jour d’avril à 23 h 59.

The fiscal year of the SSA ends on the thirtieth (30th) day of April at 23:59 o’clock.

## 1.3

Afin de conscientiser la population étudiante aux conditions de la femme et pour ne pas passer sous silence la contribution des ces dernières à l’évolution de la société, les règlements sont rédigés au féminin seulement. Le féminin inclut le masculin.

These by-laws have been written in the feminine gender in order to make the student population more conscious of the status of women and to acknowledge the contribution of women to the evolution of society. The feminine includes the masculine.

## 1.4

L’AÉS est un gouvernement étudiant reconnu sous le SÉUO.

The SSA is considered a Recognized Student Government under the University of Ottawa Student Union

## 1.5 Composantes non adressées de cette constitution - Unaddressed components of this constitution

Alors que cet article est rédigé, la constitution n’est pas encore complète. Pour toute décision concernant un manque d’information ou une confusion dans cette constitution, la procédure consiste à se référer aux Robert’s Rules of Order, 10e édition, nouvellement révisée, en ce qui concerne la procédure, la régularité de la procédure, les sanctions, ou autres, sauf si notre constitution diffère clairement; Dans ces cas, la constitution de l’AÉS remplace les Robert’s Rules

At the time of the writing of this section, the constitution is not thoroughly complete. For rulings regarding any lacking information or confusion within this constitution, it is procedure to refer to Robert’s Rules of Order 10th edition, Newly Revised regarding procedure, due process, penalties, or the like, except where our constitution clearly differs; In those cases, the SSA constitution supersedes Robert’s Rules.

## 2 Membres - Members

### 2.1 Membres - Members

Il y a deux types de membres dans l’AES: les membres votants et les membres individuels.

There are two types of members of the SSA: voting members and individual members.

#### 2.1.1

Les membres votants de l’AES sont des membres individuels qui ont été élus afin de représenter les étudiantes. Ces membres forment le Conseil de

The voting members of the SSA, are the individual members who have been elected to represent the students. These students make up the Association

l'Association. Les représentantes de département, la sénatrice et l'exécutif font tous partie de ce conseil. Pour les besoins de ces règlements, la sénatrice sera traitée comme un membre de l'Exécutif.

Les étudiantes en première année de la Faculté des sciences sont représentées par les représentantes de première année exclusivement; ainsi, l'AÉS considère que les étudiantes en première année forment leur propre département pour les besoins de ces règlements.

Le terme représentante de département se rapporte aux représentantes de chaque département, programme et programme interdisciplinaire reconnu.

### 2.1.2

Les départements, programmes et programmes interdisciplinaires reconnus au sein de l'AÉS sont :

- la biologie
- la biochimie
- les sciences biomédicales
- les sciences biopharmaceutiques
- la biotechnologie
- la chimie
- les sciences environnementales
- la géologie
- les mathématiques et statistiques
- la physique

### 2.1.3

Un member votant perd ce droit lorsque:

1. dans le cas d'un membre des représentantes de département, son mandat de membre des représentantes de département prend fin.
2. dans le cas de la sénatrice, son mandat en tant que membre du sénat prend fin.
3. dans le cas d'un membre de l'Exécutif, son mandat de membre de l'Exécutif prend fin.
4. Un membre votant n'est plus inscrit en tant qu'étudiant à la faculté des sciences.

### 2.1.4

À l'exception du département des étudiantes de 1ère année, qui comptera six (6) membres, le nombre de membres votants désigné pour chaque département sera déterminé comme suit :

- Un (1) membre votant pour un (1) à deux cents (200) membres du département;
- Deux (2) membres votants pour deux cent un (201) membres ou plus du département,

Council. Voting members include the Departmental Representative members, the Senator, and the Executives.

For the purposes of these by-laws, the senator will be treated as a member of the Executive.

First year students in science are represented by, and only by, first year representatives; therefore, first year is considered to be a department in these by-laws.

The term Departmental Representative shall refer to the representatives from each recognized department, program and interdisciplinary program.

The recognized departments, programs, and interdisciplinary programs within the SSA are:

- Biology
- Biochemistry
- Biomedical Sciences
- Biopharmaceutical Science
- Biotechnology
- Chemistry
- Environmental Science
- Geology
- Mathematics and Statistics
- Physics

A voting member loses that status when:

1. in the case of the Departmental Representatives, her term as a member of the Departmental Representatives ends.
2. in the case of the senator, her term as member of the senate ends.
3. in the case of a member of the Executive, her term as a member of the Executive ends.
4. A voting member becomes no longer enrolled as a student in the Faculty of Science.

With the exception of the first year department, who will have six (6) members, the number of voting members designated for each department shall be determined as follows:

- One (1) voting member for one (1) to two hundred (200) members of the department;
- Two (2) voting members for two hundred and one (201) or more members of the

programme, ou programme interdisciplinaire. Le calcul s'appuiera sur le nombre de membres au premier (1er) septembre de l'année académique en cours.

department, program or interdisciplinary program. The calculation shall be based on the number of members as of the first (1st) of September of the current academic year.

### 2.1.5

Afin de regrouper les membres de la l'AES:

- Les élèves faisant parti de l'OMT (technique médicale en ophtalmologie) seront considérées comme étant des étudiantes en sciences biomédicales
- Les étudiants inscrits en sciences de la vie sont considérés comme faisant partie des sciences biomédicales;
- Les étudiantes inscrites en géographie physique seront considérées comme étant des étudiantes en géologie c) Les étudiantes inscrites en physique-mathématiques seront considérées comme étant des élèves en physique
- Les étudiantes inscrites en géologie-physique seront considérées comme étant des élèves en géologie
- Les étudiant(e)s enregistré(e)s dans les sciences générales seront considéré(e)s comme faisant partie de la biologie

For the purposes of classifying members of the SSA:

- Students registered in OMT shall be considered part of Biomedical Sciences;
- Students registered in Life Sciences shall be considered part of Biomedical Sciences;
- Students registered in Physical Geography shall be considered part of Geology;
- Students registered in Physics- Mathematics shall be considered part of Physics;
- Students registered in Geology-Physics shall be considered part of Geology.
- Students registered in General Science shall be considered part of Biology

### 2.1.6

Les membres individuels sont les étudiantes du premier cycle étudiant à temps plein et à temps partiel à l'Université d'Ottawa, qui ont payé leur frais de scolarité au moment de l'inscription et qui font présentement parties de la Faculté des sciences de l'Université d'Ottawa. Les membres individuels n'ont pas le droit de vote ni de parole lors des réunions des membres votants, mais ils ont le droit d'être admis. Les titulaires des droits mentionnés ci-dessus sont les représentants des ministères, la sénatrice actuelle et les membres de l'exécutif, qui représentent les membres individuels, ou les étudiants, au sein de l'AÉS.

Individual members are full-time and part-time undergraduate students who have paid their membership fees at the time of registration and are currently enrolled in the Faculty of Science at the University of Ottawa. Individual members do not hold voting or speaking rights during meetings of voting members, but have the right of admittance. Those holding the aforementioned rights are Departmental Representatives, the current Senator and the Executives, who represent individual members, or students, at the SSA.

### 2.1.7

Toute étudiante qui se retire de la Faculté des sciences perd automatiquement son statut de membre individuel, à moins qu'une indication contraire soit mentionnée dans les règlements. Aucun remboursement de frais chargés

Any student who withdraws from the Faculty of Science shall automatically lose her status as an individual member, except as otherwise stipulated in the by- laws. No reimbursement of incidental fees shall be made

accidentellement n'aura lieu à la suite du retrait d'une étudiante de la faculté.

upon withdrawal of a student from the faculty.

## **2.2 Bilinguisme - Bilingualism**

### **2.2.1**

Afin de satisfaire à l'exigence du bilinguisme, il faut parler, écrire et comprendre les deux langues officielles de l'Université d'Ottawa (l'anglais et le français). Ces aptitudes doivent être mises à l'épreuve à l'aide d'examen de bilinguisme écrits et oraux.

Les postes de présidente, de vice-présidente du bilinguisme et de vice-président des affaires externes du Conseil Exécutif exigent tous que ces conditions soient remplies.

Bilingual eligibility consists of speaking, writing and understanding both official languages of the University of Ottawa (French and English) and must be established by means of spoken and written bilingual tests.

The Executive Council positions of President, Vice-President of Bilingual Affairs and Vice-President of External Affairs require that these conditions be met.

## **3 Instances décisionnelles de l'AES - Decision Making Bodies of the SSA**

### **3.1 Le Conseil de l'Association - The Association Council**

#### **3.1.1 Structure - Composition**

##### **3.1.1.1**

Les affaires de l'AES sont gérées par le Conseil de l'Association qui est constitué des membres votants. De ce fait, le Conseil de l'Association est composé du Conseil Exécutif, de la Sénatrice et des Représentantes de département.

The affairs of the SSA are managed by the Association Council which is composed of the voting members; therefore, the Association Council is comprised of the Executive Council, the Senator, and the Departmental Representatives.

##### **3.1.1.2**

Dès qu'un poste se libère et qu'un suppléant est disponible, le Conseil de l'Association doit organiser une réunion pour les membres votants. Une fois que le statut de member votant lui est conféré, l'étudiante faisant partie du Conseil Exécutif obtient son titre aussi tôt que possible.

Each Executive Council member shall be granted their title as soon as possible after she has obtained voting member status and the Association Council shall call a meeting of voting members as soon as a vacancy occurs at the Association Council and a replacement is available.

##### **3.1.1.3**

Les membres du Conseil de l'Association sont élus pour une durée d'un an qui commence:

- lorsqu'il s'agit de membres exécutifs, le premier jour (1er) du mois de mai de l'année au cours de laquelle elle a été élue, si le contrat de son prédécesseur s'est terminé comme il est décrit au point 3.1.1.4
- lorsqu'il s'agit de représentantes de

Association Council members are elected for a term which begins either:

- in the case of the Executive members, on the first (1st) day of May of the year of her nomination if her predecessor's term ended in the manner provided for by section 3.1.1.4;
- in the case of Departmental Representatives, on the first (1st) day after their election,



department, le jour suivant leur élection, étant sujette à une ratification ultérieure des résultats électoraux par le Conseil de l'Association

- dès sa designation si le contrat de son prédécesseur a pris fin de quelconque manière décrite au point 3.1.1.4

subject to the subsequent ratification of electoral results by the Association Council;

- upon her nomination, if her predecessor's term ended by either of the events provided for by section 3.1.1.4

#### 3.1.1.4

Le contrat d'un membre du Conseil se termine à la première occurrence des dates ou événements suivants:

- Dans le cas des membres du Conseil Exécutif, à 23h59, le 30<sup>ième</sup> jour (30) du mois d'avril de l'année suivant son élection
- Dans le cas de Représentantes du Département, le 30<sup>ième</sup> jour (30) du mois d'avril de l'année suivant son élection, ne tenant pas compte de la durée de son contrat en tant que membre du Conseil de la Faculté tel qu'énoncé dans les règlements de la Faculté de sciences;
- Sa mort;
- Si elle a été diagnostiquée comme n'étant pas saine d'esprit;
- Sa demission, soumise par écrit à la présidente du Conseil de l'Association;
- Sa cessation d'être un member votant;
- Sa destitution, tel que décrit par le règlement 3.27.1.1; ou
- Si le Conseil de l'Association atteste qu'elle est incompétente lorsque vient le temps de remplir ses fonctions, que ce soit au sein de son department ou du Conseil de l'Association

A council member's term ends on the first of the following dates or events:

- In the case of the Executive, the thirtieth (30th) of April at 23:59 o'clock of the year following her election;
- In the case of the Departmental Representatives, the thirtieth (30th) of April of the year following her term as a member of Faculty Council as stipulated by the by-laws of the Faculty of Science;
- Her death;
- Her being declared of unsound mind;
- Her resignation, sent in writing to the Chairperson of the Association Council;
- Her ceasing to be a voting member;
- Her impeachment as described in by-law 3.27.1.1; or
- Her being declared incompetent, by the Association Council, in her responsibilities to her department or to the Association Council

#### 3.1.1.5

Si un membre de l'exécutif est suspendu ou retiré du Syndicat Étudiant de l'Université d'Ottawa, et/ou de Ontario's Science Students' Association, elle peut conserver son poste et son droit de vote au sein de l'AÉS, à condition de remporter un minimum de deux tiers (2/3) de votes auprès du Conseil de l'Association.

Should an executive member be suspended or removed from the University of Ottawa Students' Union, and/or the Ontario's Science Students' Association, she may continue, on the condition of a two-thirds (2/3) vote from the Association Council, to hold her position and voting power within the SSA.

### 3.1.2 Sièges du Conseil de l'Association - Seats on the Association Council

#### 3.1.2.1 Présence - Attendance

1. La secrétaire doit faire les presences au début de chaque reunion.

1. The secretary will take note of attendance at the start of every association council meeting.

2. La présidente du Conseil de l'Association sera la seule juge de la présence.
3. Toute absence à une réunion du Conseil de l'Association doit être justifiée par une raison valable et la présidente du Conseil de l'Association doit en être avisée avant la réunion.
4. Les procurations ne doivent pas être utilisées pour les réunions du Conseil de l'Association. Elles peuvent être utilisées pour d'autres comités, tel qu'il est souligné plus loin dans ce document.

2. The Chairperson of the Association Council is the sole judge of the attendance.
3. Council Meetings must be met with a valid reason and the chairperson of the Association Council must be advised prior to the meeting.
4. Proxies are not to be used for Association Council meetings. Proxies may be used on other committees, as outlined later in this document.

#### **3.1.2.1.1**

Afin d'atteindre le quorum, la majorité des membres votants doivent être présents

Quorum at meetings shall consist of a majority of voting members.

#### **3.1.2.2 Pouvoirs - Powers**

Le Conseil de l'Association administre les affaires de l'AES à tout égard et à plein pouvoir afin de gérer les affaires de l'AES, passer ou faire passer, au nom de celle-ci, tout contrat que la loi lui permet de conclure et, sous réserve des règlements, exercer en général tous les pouvoirs et prendre toutes les mesures permises par les lettres patentes et les lois applicables.

The Association Council administers the affairs of the SSA in every respect and has full powers to manage the affairs of the SSA, conclude or cause to be concluded, in its name, any contract that it may legally conclude and, subject to the by-laws, exercise in general all powers and take measures allowed by the letters patent and applicable laws.

#### **3.1.2.2.1**

Sans toutefois limiter la généralité de ses pouvoirs, le Conseil de l'Association peut:

- Adopter, modifier ou révoquer toute motion;
- Adopter, amender ou rejeter le budget préparé par la vice-présidente des finances pour le Conseil de l'Association;
- Créer ou décomposer des comités permanents ou spéciaux;
- Désigner et congédier les membres des comités ou des autres corps, sauf ceux du Conseil de l'Association;

Without however limiting the generality of the above, the Association Council may:

- Adopt, amend or revoke any motion;
- Adopt, amend or reject the budget prepared by the Vice-President of Finances for the Association Council;
- Create or abolish standing or ad hoc committees; and
- Appoint or dismiss the members of committees or other bodies within the SSA, with the exception of the Association Council members

#### **3.1.2.2.2**

Le Conseil de l'association ne devrait pas conclure des contrats entre l'AES et n'importe quelle partie externe pour une durée de plus d'un (1) an, sauf quand un contrat :

- Offre un avantage clair quand il est comparé

The Association Council may not conclude any contract between the SSA and any external party involving a duration greater than one (1) year, except when a contract:

- avec un autre contrat avec une plus petite durée et
- A été lu, révisé et consenti par un deux tiers (2/3) des votes par un vote exprimé par le Conseil de l'association à une reunion générale et
- A été modifié, si nécessaire, à la satisfaction du Conseil de l'association et
- A été lu, révisé et consenti par un deux tiers (2/3) des votes par un vote exprimé par le Conseil de l'association à une réunion générale et
- N'implique pas une durée de de plus de trois (3) ans

- Offers a clear benefit when compared to a similar contract involving a shorter duration; and
- Has been read, reviewed, and agreed upon by a two-thirds (2/3) vote of votes cast by the Association Council at a Regular Meeting; and
- Has been edited, if necessary, to the satisfaction of the Association Council; and
- Has been reviewed and agreed upon by a two-thirds (2/3) vote of votes cast after a second reading by the Association Council at a subsequent Regular Meeting; and
- Does not involve a duration greater than three (3) years

### 3.1.2.3 Réunions régulières - Regular Meetings

1. Les reunions du conseil exécutif auront lieu non moins de six (6) fois par année.
2. Les réunions du Conseil de l'Association doivent avoir lieu à moins de trois (3) semaines d'intervalle, sauf dans le cas d'un relâche du corps professoral ou des sessions de printemps et d'été.
3. L'emplacement de ces réunions sera déterminé par la coordinatrice de logistique et la date sera déterminé par la secrétaire.
4. L'avis de réunion doit être transmis à tous les membres du Conseil de l'Association au moins deux jours ouvrables avant la réunion

1. Executive council meetings shall be no fewer than six (6) times per fiscal year.
2. Association Council meetings are to be held no longer than three (3) weeks apart, except in the case of Faculty recess or spring and summer session.
3. The location of the meetings shall be determined by the Logistics Coordinator and at such date as the Secretary may determine.
4. Notice must be given to all members of Association Council at least two (2) business days before the meeting.

#### 3.1.2.3.1

La présidente présidera aux reunions du Conseil Exécutif et aux reunions du Conseil de l'Association.

The president shall preside as the Chairperson at both the Executive Council meetings and at the Association Council meetings.

#### 3.1.2.3.2

Tout membre du Conseil de l'Association qui désire mettre un sujet particulier à l'ordre du jour doit informer la vice- présidente des affaires bilingues de l'AES au moins trois (3) jours ouvrables avant la réunion.

Any Association Council member who wishes to have a particular item placed on the agenda shall so inform the VP Bilingual of the SSA at least three (3) calendar days before the meeting.

#### 3.1.2.3.3

Une erreur ou une omission relative à un avis de réunion du Conseil de l'Association n'invalidera pas cette réunion ni les procédures qui y auront lieu.

No error or omission in notice of a meeting of the Association Council invalidates any proceedings had at such a meeting

### 3.1.2.4 Réunions spéciales - Special Meetings

Une réunion spéciale peut être convoquée par l'Exécutif lorsque jugée nécessaire. Même lorsque l'Exécutif ne juge pas que ce soit nécessaire, une réunion spéciale peut être convoquée par un tiers (1/3) des représentantes de département.

A special meeting may be called when deemed necessary by the Executive. Even when the Executive does not deem it necessary, a special meeting may be called by one-third (1/3) of the Departmental Representatives.

#### 3.1.2.4.1

Un avis de réunion sera envoyé à toutes les représentantes de département au moins deux jours ouvrables avant la réunion.

Notice of the meeting shall be given to all the Departmental Representatives at least two (2) business days before the meeting.

### 3.1.3 Règles de procédure - Rules of Order

Les réunions du Conseil de l'Association sont régies par Robert's Rules of Order, Newly Revised 10th edition, sous réserve des règlements.

Subject to the by-laws, meetings of the Association Council shall be governed by Robert's Rules of Order, Newly Revised 10th Edition.

#### 3.1.3.1 L'ordre du jour - Agenda

L'ordre des affaires du Conseil de l'Association est le suivant :

- l'ouverture par la présidente du Conseil ou, en son absence, par celle qui a convoqué la réunion;
- motion pour commencer la réunion;
- nomination de la secrétaire;
- adoption de l'ordre du jour;
- approbation du procès-verbal de la réunion précédente;
- période de question;
- mis à jour de l'exécutif et mesures à prendre;
  - mises à jours des comités
- mis à jour de départements;
- motions;
- prochaine réunion;
- varia;
- motion pour terminer la réunion

The routine order of business shall be as follows:

- call to order by the Chairperson of the Association Council, in her absence, by the person who has convened the meeting.
- motion to start the meeting;
- election of the secretary;
- adoption of the agenda;
- approving past meetings' minutes;
- question period;
- executive updates and action items;
  - Committee Updates
- departmental updates;
- motions;
- next meeting;
- varia;
- motion to end meeting

#### 3.1.3.1.1

Les annonces, les questions orales et les réponses données doivent être brèves, précises et ne doivent pas donner lieu à un débat.

Announcements, oral questions and answers shall be brief, to the point and shall not give rise to debate.

#### 3.1.3.2 Avis de motion - Notice of motions

Aucune motion principale ne peut être reçue si un préavis n'a pas été déposé au moins deux (2) jours ouvrables avant la réunion régulière du Conseil de

No principal motion will be in order if notice of the motion was not given at least two (2) business days prior to a regular Association Council meeting.

l'Association.

#### **3.1.3.2.1**

Aucune motion concernant l'allocation de fonds ne peut être reçue si un préavis n'a pas été déposé au moins trois (3) jours ouvrables avant la réunion régulière du Conseil de l'Association.

No motion for allocation of funds shall be in order if notice was not given at least three (3) business days prior to a regular Association Council meeting.

#### **3.1.3.2.2**

Un ajout à l'ordre du jour sera considéré comme un avis.

Inclusion on the Agenda shall be considered as notice.

#### **3.1.3.2.3**

Aucun sujet ne peut être inscrit à l'ordre du jour sous la rubrique des affaires nouvelles si un préavis n'a pas été déposé au moins deux (2) jours ouvrables avant la réunion du Conseil de l'Association.

No item of business may stand under New Business for discussion if notice was not given at least two (2) business days prior to a regular Association Council meeting.

#### **3.1.3.2.4**

Aucune motion ne peut être inscrite l'ordre du jour sans avoir été discutée par le comité approprié au préalable.

No motion shall be put on the agenda without having been discussed beforehand by the relevant committee.

#### **3.1.3.2.5**

Une motion requérant un préavis peut être inscrite à l'ordre du jour sans préavis avec le consentement par un vote majoritaire de (2/3) deux-tiers des votes recueillis à tout moment au cours de la réunion.

An item of business for which a notice was required to be given may be placed on the agenda with consent through a two-thirds (2/3) vote of votes cast at any time during the meeting.

#### **3.1.3.2.6**

Sauf pour les motions de procédure, toute proposition doit être remise par écrit à la présidente de réunion et doit être lisible et claire. Les motions exigeant un préavis doivent être soumises dans les deux langues officielles.

Except for procedural motions, all motions must be submitted in writing to the Chairperson and be legible and clear. Motions requiring prior notice must be in both official languages.

### **3.1.3.3 Prise en considération des affaires - Consideration of Business**

Après avoir lu un sujet à l'ordre du jour, la présidente du Conseil de l'Association fera appel au membre du Conseil de l'Association qui a demandé à ce que le sujet soit inscrit à l'ordre du jour afin qu'il fasse une présentation. Après cette présentation, la présidente du Conseil d'administration permettra des questions orales avant d'ouvrir un débat sur le sujet.

The Chairperson of the Association Council shall, after having read an order of business, call upon the Association Council member who requested that the item be made an order of business, to make a presentation. Following the presentation, the Chairperson of the Association Council shall call for oral questions before calling a debate on the item.

#### **3.1.3.3.1**

La durée de la période de questions sera déterminée par la présidente, mais peut être prolongée par un simple vote majoritaire de la part du Conseil de l'Association.

The length of the question period will be set by the Chairperson but may be extended by simple majority vote of votes cast by the Association Council.

#### **3.1.3.4 Débat - Debate**

##### **3.1.3.4.1**

Un sujet à l'ordre du jour ne doit pas être discuté pour plus de temps que celui qui lui a été alloué par la présidente. Cette période peut être prolongée par un vote majoritaire des votes recueillis par les membres du Conseil de l'Association. Une deuxième prolongation, ainsi que toute prolongation subséquente, exige un vote majoritaire de deux-tiers (2/3) des votes recueillis.

An item on the agenda shall not be debated for a period exceeding that set by the Chairperson. This period may be extended by a majority vote of votes cast by the Association Council members. A second and subsequent extension shall require a two-thirds (2/3) vote of votes cast.

##### **3.1.3.4.2**

Tout membre du Conseil de l'Association a le droit d'intervenir plus d'une fois. Si elle desire prendre la parole pour la première fois, elle aura priorité sur celles ayant déjà parlé.

Any Association Council member may speak more than once on a motion, if she is speaking for the first time, she shall have a priority over those who have already spoken.

##### **3.1.3.4.3**

Le temps alloué à un débat sur une motion principale et sur toutes motions qui s'y rattachent est limitée par la présidente. Toutefois, le temps peut être prolongé par un vote majoritaire des votes recueillis.

The debate on the main motion and on all attached motions is limited by the Chairperson. This limit may be extended by a simple majority vote of votes cast in each case.

#### **3.1.3.5 Point d'information - Point of Information**

##### **3.1.3.5.1**

Au cours d'un débat, une question exigeant plus d'information peut être posée en soulevant un « point d'information » lorsque le member du Conseil de l'Association qui a la parole a terminé de parler.

During the course of a debate, a question seeking further information may be asked by rising on a "point of information" when the Association Council member who has the floor has finished speaking.

##### **3.1.3.5.2**

Aucun member du Conseil de l'Association ne peut soulever un point d'information pour prononcer un discours ou fournir de l'information. En répondant à un point d'information, les membres doivent être brefs et aller droit au but.

No Association Council member may rise a point of information to make a speech or to give information. In responding to a point of information, members must be brief and to the point.

### **3.1.3.6 Votes**

#### **3.1.3.6.1**

À l'exception de la présidente, chaque membre du Conseil de l'Association a droit à un (1) vote

With the exception of the Chairperson, each member of the Association Council shall have one (1) vote.

#### **3.1.3.6.2**

Les questions pour lesquelles on effectue un vote sont résolues grâce à une majorité simple des votes, à moins qu'il y ait une indication contraire dans ces règlements. Le nombre d'abstentions est inscrit dans le procès-verbal avec le résultat du vote.

Questions put to a vote are decided by a simple majority of votes cast unless these by-laws provide otherwise. The number of abstentions is recorded in the minutes along with the results of the vote.

#### **3.1.3.6.3**

Un vote majoritaire de deux-tiers (2/3) est requis pour l'adoption ou l'amendement du budget de l'AES.

A two-thirds (2/3) vote is required to adopt or amend the budget of the SSA

#### **3.1.3.6.4**

Tout membre du Conseil de l'Association peut exiger qu'un vote soit pris à l'aveuglette. Il est fait droit à cette demande sans délai. Aucun vote ne peut avoir lieu par appel nominal.

Any Association Council member may request that a vote be taken by blind vote. The request shall be forthwith granted. No vote shall ever be by roll call.

#### **3.1.3.6.5**

Le vote se prend à main levée, la présidente recueille les «oui», ensuite les «non», et finalement les abstentions, qui ne sont pas considérées dans le calcul de la majorité et des 2/3.

The vote shall be by a show of hands, the Chairperson shall ask the yeas, the nays and finally the abstentions. The abstentions shall not be considered for calculating the majority and the 2/3.

#### **3.1.3.6.6**

Un vote est invalide si un tiers (1/3) des votes recueillis sont des abstentions. Si un tel cas survient, le débat sur la proposition est repris. Lorsque le deuxième vote est pris, si un tiers (1/3) des votes utilisés est toujours composé d'abstentions, la proposition est renvoyée au comité dont elle relève pour être étudiée et elle doit revenir à l'ordre du jour pour la prochaine réunion régulière du Conseil de l'Association.

A vote is null and void if more than one-third (1/3) of the votes cast are abstentions. In such cases, debate on the motion is resumed. When a second vote is taken, if one-third (1/3) of the votes are still abstentions, the motion is then returned for further study to its relevant committee and deferred for consideration to the next regular meeting of the Association Council.

#### **3.1.3.6.7**

Tout vote exigeant une majorité de deux tiers (2/3) des votes recueillis doit aussi recevoir l'appui de cinquante pourcent plus un (50% + 1) des membres

Any vote requiring two-thirds (2/3) of votes cast to carry also requires fifty percent plus one (50% + 1) of the Association Council members present and

du Conseil de l'Association présents et votants pour l'emporter. voting in order to carry.

### **3.1.3.7 Public Meetings**

Toutes les réunions du Conseil de l'Association sont ouvertes au grand public à moins qu'une proposition pour une réunion à huis clos ne soit adoptée par deux tiers (2/3) des membres présents et votants. De plus, Durant la période consacrée aux questions à l'Exécutif, les membres individuels de l'AES peuvent aussi poser des questions.

All meetings of the Association Council shall be open to the public unless a motion for an in camera meeting is adopted by two-thirds (2/3) of the members present and voting. Moreover, at the time of the questions to the Executives, the individual members of the SSA may also ask questions.

### **3.1.4 Présidente du Conseil de l'Association - Chairperson of the Association Council**

La présidente du Conseil de l'Association est la présidente actuelle, tel qu'énoncé au 3.1.2.3.1

The Chairperson of the Association Council is the current President as stated in 3.1.2.3.1

#### **3.1.4.1 Fonctions - Duties**

##### **3.1.4.1.1**

La présidente du Conseil de l'Association est responsable du maintien de l'ordre au cours des réunions.

The Chairperson of the Association Council shall be responsible for maintaining order at meetings.

##### **3.1.4.1.2**

La présidente du Conseil de l'Association est chargée de régler les litiges concernant l'interprétation des règles de procédure à toutes les réunions du Conseil de l'Association. Sa décision peut être renversée par les deux tiers (2/3) des membres du Conseil de l'Association présents.

The Chairperson of the Association Council shall be responsible for resolving disputes concerning rules of procedure at any and all meetings of the Association Council. A decision of the Chairperson of the Association Council may be reversed by two-thirds (2/3) of the Association Council members present.

##### **3.1.4.1.3**

Le président du Conseil d'association est responsable de la lecture des titres des motions adoptées par le conseil d'association lors de la première réunion avec les représentants départementaux entrants et fournit des explications sur le contenu sur demande

The Chairperson of the Association Council shall be responsible for reading the titles of the motions passed by the association council during the first meeting with the incoming departmental representatives and provide explanations of the content upon request

#### **3.1.4.2 Présidente de Conseil de l'Association interiméaire - Interim Chairperson of the Association Council**

Pendant la première rencontre du Conseil de l'Association, un membre de l'Exécutif sera désigné, par un vote majoritaire, pour servir comme présidente par intérim dans l'éventualité où la présidente serait incapable d'assumer ses fonctions.

On the first meeting of the Association Council in May, a member of the Executive shall be designated, by majority vote, to serve as Interim Chairperson in the event that the President is unable to carry out her duties.



### 3.1.4.2.1

1. Elle possède le pouvoir de signataire.
2. Dans le cas que le Conseil de l'association désigne le/la Vice-Président(e) des finances comme président intérimaire, à la première réunion du Conseil de l'association en mai, un membre de l'Exécutif, excluant le/la Président(e) et le/la Vice-Président(e) des finances, sera désigné à avoir le pouvoir de signature, par vote majoritaire.

1. She shall have signing authority
2. In the event that the Association Council designates the Vice-President of Finances as the Interim Chairperson, on the first meeting of the Association Council in May, a member of the Executive, excluding the President and the Vice-President of Finances, shall be designated as having signing authority, by majority vote.

## 3.2 Comité Exécutif - The Executive

### 3.2.1 Composition - Composition

#### 3.2.1.1

L'Exécutif est composé de treize (13) membres:

- a) la présidente;
- b) la vice-présidente des affaires académiques;
- c) la vice-présidente des finances;
- d) la vice-présidentes des affaires internes;
- e) la vice-présidente des activités sociales;
- f) la vice-présidente des affaires promotionnelles;
- g) la vice-présidente du bilinguisme;
- h) la vice-présidente des affaires externes;
- i) la vice-présidente aux initiatives philanthropiques;
- j) la vice-présidente des affaires équitables;
- k) la sénatrice de la Faculté des sciences;
- l) la conseillère principale;
- m) la coordinatrice de logistique en année pleine.

The Executive is composed of thirteen (13) members:

- a) the President/Chairperson;
- b) the Vice-President of Academic Affairs;
- c) the Vice-President of Finances;
- d) the Vice-President of Internal Operations;
- e) the Vice-President of Social Activities;
- f) the Vice-President of Promotional Affairs;
- g) the Vice-President of Bilingual Affairs;
- h) the Vice-President of External Affairs
- i) the Vice-President of Philanthropic Initiatives
- j) the Vice-President of Equitable Affairs;
- k) the Senator for the Faculty of Science;
- l) the Senior Advisor;
- m) the Full-Year Logistics Coordinator.

#### 3.2.1.2

Les membres de l'Exécutif sont les dirigeants de l'AES. Seules sont admissibles à un poste à l'Exécutif les personnes ayant été élues au poste de ce nom dans une élection tel que prévu par l'article 5.1.

The members of the Executive are the officers of the SSA. Only those persons having been duly elected in conformity with section 5.1 to a position on the Executive are qualified for that particular position.

### 3.2.2 Démission - Resignation

#### 3.2.2.1

Tout membre de l'Exécutif, à l'exception de la présidente (voir l'article 3.2.2.2), qui remet sa démission par écrit à la présidente du Conseil de l'Association de l'AES cessera d'être membre de l'Exécutif. La démission entre en vigueur dès que la présidente du Conseil de l'Association reçoit la lettre.

Any member of the Executive, with exception of the President (see section 3.2.2.2), who offers her resignation in writing to the Chairperson of the Association Council of the SSA shall cease to be a member of the Executive. Such resignation becomes effective at the moment the Chairperson of the Association Council receives the letter.

### **3.2.2.2**

Dans le cas où la présidente démissionnerait de son poste, elle doit faire parvenir sa démission par écrit à l'Exécutif. À ce moment, les fonctions de la présidente seront assumés par le membre de l'Exécutif désigné comme présidente par intérim. Le poste vacant du membre désigné peut être comblé par élection, si l'Exécutif le juge nécessaire.

In the case that the President resigns her position, she must offer her resignation in writing to the Executive. At this time, the duties of the President shall be assumed by the member of the Executive designated as Interim Chairperson. The Acting President's vacant position may be filled by election should the Executive deem it necessary.

### **3.2.3 Pouvoirs - Powers**

Le Conseil de l'Association délègue certains pouvoirs à l'Exécutif, à savoir:

The Association Council delegates certain authority to the Executive, to wit:

#### **3.2.3.1**

S'occuper de l'administration quotidienne des affaires se rapportant aux résolutions et politiques du Conseil de l'Association;

Conducting the day-to-day business relating to the resolutions and policies of the Association Council;

#### **3.2.3.2**

Étudier les projets soumis par le Conseil de l'Association;

Studying projects submitted by the Association Council;

#### **3.2.3.3**

Préparer l'ordre du jour des réunions du Conseil de l'Association;

Preparing the agenda for the Association Council meetings;

#### **3.2.3.4**

Soumettre au Conseil de l'Association les propositions, projets ou suggestions qu'il estime utiles ou nécessaires;

Submitting motions, projects or suggestions which it thinks useful or necessary to the Association Council;

#### **3.2.3.5**

Veiller à assurer l'application des décisions du Conseil de l'Association;

Seeing to the implementation and execution of the Association Council decisions;

#### **3.2.3.6**

Préparer une proposition de budget qu'il présentera ensuite au Conseil de l'Association;      Preparing a budget proposal to be presented to the Association Council;

### **3.2.3.7**

Organiser les réunions des comités permanents de l'AES;      Organizing meetings of the standing committees of the SSA;

### **3.2.3.8**

Justifier l'utilisation des fonds de l'AES en faisant faire une vérification des comptes à la fin de chaque semestre et pour recevoir du financement additionnel, comme il est exigé par le Syndicat Étudiant de l'Université d'Ottawa;      Accounting for the use of the SSA funds, specifically through arranging an audit per semester, or as required by the University of Ottawa Student Union Inc., so as to receive further funding.

### **3.2.3.9**

Exécuter toutes les tâches jugées appropriées par le Conseil de l'Association;      Carrying out any function deemed appropriate and given to it by the Association Council;

### **3.2.3.10**

Servir de corps consultative auprès de la présidente dans l'exercice de ses fonctions en vertu de l'article 3.3      Serving as an advisory body to the President in the exercise of her functions under Section 3.3;

### **3.2.3.11**

Être responsable de la gestion du personnel, y compris l'embauche et le congédiement de toutes les employées de l'AES;      Managing, hiring and firing of all employees of the SSA;

### **3.2.3.12**

À moins d'avoir une raison valable, tous les membres de l'Exécutif doivent assister à chaque réunion du Conseil de l'Association. Advenant qu'une absence survienne, la présidente du Conseil de l'Association détient le pouvoir de déterminer si l'absence est justifiée ou non. Si ladite absence n'est pas justifiée, la personne fautive devra présenter ses excuses officielles, de façon verbale, au Conseil de l'Association à la réunion suivante.      All members of the executive must attend every Association Council meeting unless there exists a justifiable reason for their absence. The Chairperson of the Association Council shall hold final authority in determining whether or not an absence is justified. Should an absence be deemed as unjustified, that member of the executive must make a formal apology, verbally, to the Association Council at the following meeting.

## **3.2.4 Réunions de l'Exécutif - Executive Meetings**

### **3.2.4.1**

L'Exécutif doit se plier à la manière et au moment où la présidente juge nécessaire qu'une réunion soit convoquée.      The executive shall meet when and how the President deems necessary.

### 3.2.4.2

Le quorum aux réunions de l'Exécutif est de sept (7) membres.

Quorum at meetings of the executive shall be seven (7) members.

### 3.2.4.3

L'Exécutif peut déterminer aléatoirement si les réunions se dérouleront à huis clos. La décision finale doit être approuvée par la présidente.

The executive may arbitrarily determine if their meetings are to be in camera. The final decision must be approved by the President.

### 3.2.5 Procédure - Procedure

1. Chaque membre de l'Exécutif a droit à un (1) vote.
2. Les décisions se prennent à la majorité.

1. Each member of the Executive shall have one (1) vote.
2. Decisions shall be taken by majority vote.

### 3.2.6 Durée de Mandat - Term of Office

1. Le mandat des membres de l'Exécutif commence le premier jour du mois de mai et se termine le dernier jour du mois d'avril de l'année suivante.
2. Aucun membre de l'Exécutif ne peut occuper le même poste pour une durée de plus de deux mandats

1. The term of office of the members of the Executive begins on the first (1st) day of the month of May and ends on the thirtieth (30th) day of the month of April of the following year.
2. No members of the Executive can hold their same position for more than two (2) terms.

### 3.2.7 Incompatibilité - Incompatibility

Aucun membre de l'Exécutif n'a le droit d'occuper un poste de direction au sein d'un parti politique.

No members of the Executive shall be an officer of a political party.

### 3.2.8 Pouvoirs spéciaux - Special Powers

#### 3.2.8.1

S'il devait arriver qu'il soit impossible de réunir le Conseil de l'Association conformément au 3.2.8.3 et que certaines décisions relevant des compétences de ce dernier doivent être prises d'urgence, l'Exécutif du Conseil de l'Association peut assumer les pouvoirs du Conseil de l'Association. Toutes les décisions prises par l'AÉS pendant cette période doivent alors être communiquées au Conseil d'association, lors de la première réunion complète du Conseil d'association suivant la clôture de la situation d'urgence. Cela peut signifier que toute décision prise est communiquée au conseil de l'année académique suivante.

Should it become temporarily impossible for the Association Council to meet in accordance with 3.2.8.3, and should it become urgent to make certain decisions falling within the jurisdiction of the Association Council, the Executive of the Association Council may assume the powers of the Association Council. Any and all decisions taken by the SSA during such a period must then be communicated to the Association Council, at the first full meeting of the Association Council following the closure of the emergency situation. This may mean that any decisions taken are communicated to the council of the next academic year.

### 3.2.8.2

L'Exécutif et les gestionnaires assume les pouvoirs du Conseil de l'Association lors des sessions de printemps et d'été. Ces pouvoirs commencent le jour suivant le dernier jour de classe de la session d'hiver tel que spécifié par l'Université d'Ottawa et sont en place jusqu'à ce que les nouvelles représentantes de département soient élues au cours de la session d'automne.

The Executive assumes the power of the Association Council, along with the Managers during the spring and summer sessions. This power begins the day following the last day of classes of the Winter term as specified by uOttawa and is effective until the incoming Departmental Representatives are elected in the fall academic session.

### 3.2.8.3

L'Exécutif assume les pouvoirs du Conseil de l'Association dans le cas d'une situation d'urgence, telle que, mais non limitée à, des catastrophes naturelles, des urgences de santé publique, des grèves majeures, etc. qui rendrait la participation à plein titre presque ou totalement impossible ou très difficile.

The Executive assumes the power of the Association council in the case of an emergency situation, such as, but not limited to, natural disasters, public health emergencies, major strikes, etc. that would make attendance in its full capacity nearly or completely impossible or very difficult.

### 3.2.9 Responsabilités - Responsibilities

En plus de leurs fonctions spécifiques, ils seront dans l'obligation de/d' :

- a) Servir en tant que premier point de contact avec les étudiants présentant des questions à propos des services ou des événements organisés par la Faculté des Sciences.
- b) Se tenir responsables des heures de bureau durant lesquelles ils devront accomplir toutes tâches nécessaires de l'AÉS.
- c) Être responsables de faire la promotion et de participer aux événements, initiatives et services variés de l'AÉS, porter assistance lorsque nécessaire durant les événements pertinents à leur département et à la Faculté, dans la limite du raisonnable.

In addition to their specific Functions, they shall:

- a) Serve as a first point of contact for students with questions or concerns regarding programs, services, and events within the Faculty of Science;
- b) Be responsible for holding individual office hours and, during such time, assisting with any required administrative duties of the SSA;
- c) Be responsible for promoting and attending all the various events, initiatives, and services of the SSA, and assisting when necessary for events pertinent to their department and the Faculty, within reason.

## 3.3 Présidente - President

### 3.3.1 Fonctions - Functions

#### 3.3.1.1

Elle est présidente de l'Exécutif et du Conseil de l'Association, veille à leur bon fonctionnement et à l'efficacité de leur gestion. Elle est également signataire.

She shall chair the Executive and Association Councils, see to its proper functioning and has signing authority

### **3.3.1.2**

Elle est, avec l'Exécutif, responsable des questions qui concernent:

She is, along with the Executive, responsible for dealing with matters pertaining to:

### **3.3.1.3**

Les relations avec la Faculté des sciences de l'Université d'Ottawa; et

Relations with the Faculty of Science at the University of Ottawa; and

### **3.3.1.4**

Les relations avec tous les organismes, à tous les niveaux du gouvernement.

Relations with all agencies on all levels of government

### **3.3.1.5**

À titre de présidente de l'Exécutif, elle est chargée de :

As Chairperson of the Executive, she shall:

### **3.3.1.6**

Faire part de toutes les préoccupations et résolutions de l'Exécutif au Conseil de l'Association;

Report to the Association Council on any concerns or resolutions of the Executive;

### **3.3.1.7**

Faire part de toute décision importante à l'association étudiante de la Faculté de Sciences;

Communicate, to the student body of the Faculty of Science, any large decisions;

### **3.3.1.8**

Convoquer les réunions de l'Exécutif de façon régulière; et

Call regular meetings of the Executive; and

### **3.3.1.9**

Agir à titre de porte-parole principal et de représentante du Conseil de l'Association et de l'AES dans toutes les affaires qui concernent cette dernière, et servir de chef public de la direction du Conseil de l'Association et de l'AES.

Act as chief spokesperson and representative of the Association Council and of the SSA in all matters of concern to the latter, and to serve as the chief public officer of the Association and of the SSA.

### **3.3.1.10**

Elle doit veiller au bon fonctionnement de l'AES.

She must see to the smooth running of the SSA.

### **3.3.1.11**

En cas d'urgence, elle peut se charger de cas qui ne relèvent pas de son domaine, tel que prévu dans les règlements de l'AES, à la condition qu'elle reçoive

In case of an emergency, she can assume powers that do not officially fall within her functions, as provided for in the by-laws of the SSA, provided

l'approbation de l'Exécutif.

that she receives approval from the Executive.

### **3.3.1.12**

Il lui est permis de voter si :

- a) le vote est à bulletin secret; dans ce cas-ci, elle vote en même temps que les autres membres, ou
- b) si son vote est décisif

She may cast a vote when either

- a) the vote is by ballot, in which case she votes along with all other members, or
- b) her vote would change the outcome of the overall vote.

### **3.3.1.13**

Elle doit conserver et mettre à jour les règlements de la constitution.

She must maintain and keep up-to-date the by-laws of the constitution.

### **3.3.1.14**

Elle doit s'assurer que les politiques énoncées dans cette constitution soient appliquées.

She shall be responsible for implementing the policies stated within the by-laws of this constitution.

### **3.3.1.15**

Elle devra consulter l'administration des fonds de subvention conjointe de l'Association des Étudiants en Science-Faculté des sciences.

She must see to the administration of the Science Students' Association- Faculty of Science Joint Grant Fund.

### **3.3.1.16**

Elle est responsable d'assister aux réunions du Conseil de la Faculté et à la Table ronde de la présidente de la SÉUO.

She shall be responsible for attending Faculty Council meetings and the President's Round Table of the UOSU

### **3.3.1.17**

Elle est responsable du ramassage et de la redistribution du courrier de l'AÉS au bureau du Doyen des Sciences.

She is responsible for picking up and redistributing the SSA's mail from the office of the Dean of Science.

## **3.3.2 Éligibilité - Eligibility**

### **3.3.2.1**

Tout membre de l'AES peut être élu à la présidence, à condition:

- a) qu'elle ait, au premier jour de son mandat, au moins dix-neuf (19) ans;
- b) qu'elle ait été inscrite à un programme de la Faculté des sciences pour au moins deux (2) ans au début de son mandat;
- c) qu'elle ait de l'expérience au sein de l'AES, tel que décrit aux articles 3.3.2.2

Any member of the SSA shall be eligible for the office of President, provided that she:

- a) is at the beginning of her term, at least nineteen (19) years of age;
- b) has been registered in a degree in the Faculty of Science for at least two (2) years at the start of her term;
- c) has SSA experience as outlined in sections 3.3.2.2 and 3.3.2.3;

- et 3.3.2.3;
- d) qu'elle soit bilingue dans les deux langues officielles (le français et l'anglais);
  - e) qu'elle doit détenir ou obtenir, aux frais de l'AÉS, la certification de secourisme d'urgence et de RCR C ou une certification supérieure avant le début des activités de la Semaine 101.

- d) is bilingual in the languages of French and English;
- e) must have, or obtain at the expense of the SSA, Emergency First Aid and CPR C or higher certification by the start of 101 Week activities.

### 3.3.2.2

Elle a servi soit:

- a) Deux (2) termes de bureau comme membre du Conseil de l'Association, avec au moins un (1) terme comme Exécutif, soit;
- b) Deux termes de bureau ayant servi comme Représentatif Départemental en plus d'un (1) terme comme Exécutif d'été.

She has served either:

- a) Two (2) office terms as a member of the Association Council, with at least one (1) terms served as an Executive, or;
- b) Two (2) office terms as a Departmental Representative in addition to one (1) term as a Summer Executive.

### 3.3.2.3

Si aucun candidat ne satisfait à l'exigence 3.3.2.2, elle doit avoir:

- a) Siégé à l'Exécutif au cours d'un semestre d'une année académique, au moins 1 mandat ayant été membre exécutif, ou;
- b) Si l'exigence (a) de 3.3.2.3 n'est pas remplie, au moins 1 mandat ayant été membre exécutif pendant l'été et ayant été représentant de department l'année suivant.
- c) Si l'exigence (b) de 3.3.2.3 n'est pas remplie, au moins 1 mandat ayant été membre exécutif pendant l'été et ayant été représentant de department l'année académique.

In the case that there are no candidates meeting the requirement 3.3.2.2, she must have served either:

- a) At least one (1) office term with the Executive, or;
- b) If criteria (a) of 3.3.2.3 is not met, at least one (1) Summer Executive term with the addition of one (1) Departmental Representative term for the ensuing academic year.
- c) If criteria (b) of 3.3.2.3 is not met, at least one (1) Summer Executive term with the addition of one (1) Departmental Representative term for the academic year.

### 3.3.2.4

Dans le cas où il n'y a aucun candidat qui répond aux exigences décrites dans les sections 3.3.2.2 ou 3.3.2.3, lors de la première réunion de l'exécutif entrant, un membre de l'exécutif sera nommé en tant que Président(e) par intérim. Le ou la Président(e) par intérim occupera temporairement le poste de président(e) jusqu'à ce qu'un(e)

In the case that there are no candidates meeting the requirements outlined in 3.3.2.2 or 3.3.2.3, at the first meeting of the incoming Executive, a member of the executive will be named as Acting President. The Acting President will temporarily hold the office of President until a full replacement is selected. An ad-hoc committee consisting of the



remplaçant(e) soit choisi(e). Un comité ad-hoc composé du ou de la président(e) par intérim et de deux (2) membres de l'exécutif sera formé et chargé de combler la vacance du poste de président. Le comité doit créer un formulaire de candidature pour le poste, ainsi que mener des entretiens avec les candidats. Les entretiens doivent être menés par au moins un (1) membre du comité ad-hoc formé et au moins deux (2) autres membres de l'exécutif. Les entretiens seront enregistrés sur support audio. Une fois les entretiens terminés, l'exécutif choisira un candidat pour occuper le poste en procédant à un vote majoritaire.

Acting President and two (2) members of the Executive will be formed and tasked with filling the vacancy of the office of President. The committee must create an application form for the position, as well as conduct interviews of the candidates. Interviews must be held by at least one (1) member of the formed ad-hoc committee and at least two (2) other members of the Executive. The interviews will be audio recorded. Upon completion of the interviews, the Executive will select a candidate to fill the position by a majority vote.

### **3.4 Vice-présidente des affaires académiques - Vice-President of Academic Affairs**

#### **3.4.1 Fonctions - Functions**

##### **3.4.1.1**

Elle doit assister les étudiantes aux prises avec des difficultés académiques. Elle représente les cas particuliers auprès des corps universitaires appropriés lorsqu'ils se présentent.

She must assist students who have academic problems. When necessary, she will represent an individual problem to the appropriate university bodies.

##### **3.4.1.2**

Elle se rapporte au Conseil de l'Association pour toute question concernant les affaires académiques.

She reports to the Association Council on all issues regarding academic affairs.

##### **3.4.1.3**

Elle assiste aux réunions de la Table ronde des affaires universitaires.

She will attend meetings of the University Affairs Round Table.

##### **3.4.1.4**

Elle organise et remet le prix du prof annuel et le prix de l'assistant d'enseignement annuel de l'AEES

She shall organize and distribute the annual SSA Professor and Teaching Assistant Award.

##### **3.4.1.5**

Elle est responsable de l'administration des bourses de l'AEES et de la sélection des candidats, soumise à la ratification par l'Exécutif.

She shall be responsible for the administration of the SSA scholarships and selection of recipients, subject to ratification by the Sponsorship Committee.

##### **3.4.1.6**

Elle représente et présente les préoccupations des étudiant(e)s concernant le contenu des cours au Comité du curriculum de la Faculté des sciences.

She shall represent and bring forward students' concerns regarding course content to the Curriculum Committee of the Faculty of Science.

### **3.4.1.7**

Elle est responsable de la soirée Vins et fromage et de la foire aux opportunités.

She is responsible for Wine and Cheese Night and the Opportunity Fair.

## **3.4.2 Éligibilité - Eligibility**

### **3.4.2.1**

Tout membre de l'AES est éligible pour se présenter au poste de vice-présidente des affaires académiques, à condition :

Any member of the SSA shall be eligible for the office of Vice-President of Academic Affairs, provided that she:

- a) qu'elle ait, au premier jour de son mandat, au moins dix-huit (18) ans;
- b) qu'elle soit inscrite à un programme de la Faculté des sciences depuis au moins un (1) an au début de son mandat;

- a) is at the beginning of her term at least eighteen (18) years of age;
- b) has been registered in a degree in the Faculty of Science for at least one (1) year at the start of her term.

## **3.5 Vice-présidente des finances - Vice-President of Finances**

### **3.5.1 Fonctions - Functions**

#### **3.5.1.1**

Elle s'assure que les activités financières de l'AES soient bien gérées.

She shall see to it that the SSA's financial activities are properly managed.

#### **3.5.1.2**

Elle est la trésorière de l'AES.

She is the SSA's Treasurer.

#### **3.5.1.3**

Elle a le pouvoir de signature.

She has signing authority.

#### **3.5.1.4**

Elle recommandera au Conseil de l'Association en ce qui a trait aux règlements portant sur des questions financières;

She shall recommend to the Association Council by-laws relating to financial matters;

##### **3.5.1.4.1**

Elle préparera et présentera des budgets (c.-à-d. budget annuel, semaine 101) au Conseil d'association

She shall prepare and present budgets (i.e. Annual Budget, 101 Week) to the Association Council;

##### **3.5.1.4.2**

Elle préparera et présentera le budget annuel détaillant les finances pour l'année à venir au Conseil de l'Association.

She shall prepare and present to the Association Council the annual budget outlining the finances for the upcoming year.

#### 3.5.1.4.3

Le budget annuel est présenté lors de la première réunion de juin au plus tard et est adopté à la majorité des deux tiers.

The Annual Budget shall be presented during the first meeting of June at the latest and is adopted by a two-thirds majority vote.

#### 3.5.1.4.4

Elle proposera des modifications de l'allocation et des amendements au budget annuel si nécessaire. Un vote à la majorité des deux tiers du Conseil de l'association est nécessaire pour modifier le budget annuel;

She shall propose allocation changes and amendments to the Annual Budget as necessary. A two-thirds majority vote of the Association Council is required to amend the Annual Budget;

#### 3.5.1.4.5

Trois examens du budget doivent être présentés au Conseil de l'association au plus tard:

- a) Dans le cas du premier examen: la deuxième réunion du Conseil de l'association nouvellement élu lors de la session d'automne;
- b) Dans le cas du deuxième examen: la deuxième réunion de la session d'hiver;
- c) Dans le cas du troisième examen: la dernière réunion de la session d'hiver;

Three budget reviews must be presented to the Association Council no later than:

- a) In the case of the first review: the second meeting of the newly elected Association Council in the Fall session;
- b) In the case of the second review: the second meeting of the Winter session;
- c) In the case of the third review: the final meeting in the Winter session;

#### 3.5.1.4.6

Les révisions budgétaires comprennent:

- a) Dans le cas des deux premiers examens, les totaux des dépenses et des recettes encourues pour toutes les lignes du budget annuel depuis l'examen du budget précédent;
- b) Dans le cas de la troisième révision: le total des dépenses et des recettes encourues pour toutes les lignes du budget annuel depuis le 1er mai de l'année précédente.
- c) Une proposition de modification du budget annuel si nécessaire;

Budget reviews include:

- a) In the case of the first two reviews; expense and revenue totals incurred for all lines in the annual budget since the preceding budget review;
- b) In the case of the third review: expense and revenue totals incurred for all lines in the annual budget since May 1st of the preceding year.
- c) A motion to amend the annual budget if required;

#### 3.5.1.4.7

Elle créera et fournira des rapports financiers, tels que des audits et des examens budgétaires, dans le respect des politiques définies par l'autorité compétente afin de garantir les fonds prélevés auprès de ces autorités, ou conformément à la loi;

She shall create and deliver financial reports, such as audits and budget reviews, in adherence to policies set by the appropriate governing authority in order to secure levied funds from such authorities, or as required by law;

#### **3.5.1.4.8**

Elle participera aux réunions de la table ronde du SÉUO sur l'argent;

She shall attend UOSU Money Round Table meetings;

#### **3.5.1.4.9**

Elle recommandera des sociétés externes au Conseil de l'association à des fins de financement, telles que l'audit ou l'évaluation, comme nécessaire;

She shall recommend external firms to the Association Council for financial purposes such as auditing or valuation, as necessary;

#### **3.5.1.4.10**

Elle assumera toutes les autre fonction de nature financière qui concerne l'AES, y compris la comptabilité, l'obtention de reçus et la tenue des livres.

She shall assume all other functions of a financial nature concerning the SSA, including accounting, receipts and bookkeeping.

### **3.5.2 Éligibilité - Eligibility**

#### **3.5.2.1**

Tout membre de l'AES est éligible pour se présenter au poste de vice-présidente des finances, à condition:

Any member of the SSA shall be eligible for the office of Vice-President of Finances, provided that she:

- a) qu'elle ait, au premier jour de son mandat, au moins dix-huit (18) ans;
- b) qu'elle ait complété au moins un (1) mandat (deux (2) semestres) au sein de l'AES;

- a) is at the beginning of her term at least eighteen (18) years of age;
- b) has served at least one (1) office term (two (2) semesters) with the SSA.

## **3.6 Vice-présidente des affaires internes - Vice-President of Internal Operations**

### **3.6.1 Fonctions - Functions**

#### **3.6.1.1**

Elle est responsable de l'enregistrement des casiers au sein des édifices de la Faculté des sciences.

She is responsible for the registration of lockers within the buildings of the Faculty of Science.

#### **3.6.1.2**

En collaboration avec la coordonnatrice de la logistique, elle est responsable de l'organisation et de l'entretien à la fois de l'entrepôt de l'AES et de toutes les fournitures qu'il contient, sous la supervision du Conseil Exécutif.

In conjunction with the Logistics Coordinator, she is responsible for the organization and upkeep of both the SSA storage room and all associated supplies, under the supervision of the Executive council.

#### **3.6.1.3**

Elle est responsable de l'organisation et de l'entretien à la fois du bureau de l'AES et de toutes les fournitures qu'il contient, sous la supervision du

She is responsible for the organization and upkeep of both the SSA office and all associated supplies, under the supervision of the Executive council

Conseil Exécutif.

#### **3.6.1.4**

Elle est responsable de l'organisation et de l'entretien des ressources informatiques de l'AES, sous la supervision du Conseil Exécutif.

She is responsible for the organization and upkeep of the SSA computer resources, under the supervision of the Executive council .

#### **3.6.1.5**

Elle est responsable d'entretenir le système de courriel.

She is responsible for maintaining the email system.

#### **3.6.1.6**

En collaboration avec la coordonnatrice de la logistique, elle est responsable de gérer les réservations pour la salle commune.

In conjunction with the Logistics Coordinator, she is responsible for maintaining the bookings for the Common Room

### **3.6.2 Éligibilité - Eligibility**

#### **3.6.2.1**

Tout membre de l'AES est éligible pour se présenter au poste de vice-présidente des affaires internes, à condition :

Any member of the SSA shall be eligible for the office of Vice-President of Internal Operations, provided that she:

- a) qu'elle ait, au premier jour de son mandat, au moins dix-huit (18) ans;
- b) qu'elle soit inscrite à un programme de la Faculté des sciences depuis au moins un (1) an au début de son mandat;

- a) is at the beginning of her term at least eighteen (18) years of age;
- b) has been registered in a degree in the Faculty of Science for at least one (1) year at the start of her term.

### **3.7 Vice-présidente des activités sociales - Vice-president of Social Activities**

#### **3.7.1 Fonctions - Functions**

##### **3.7.1.1**

Elle est responsable de l'exécution des activités sociales de l'AES.

She is responsible for the execution of the social activities of the SSA.

##### **3.7.1.2**

Elle est responsable de s'assurer de la présence de l'AÉS aux tables rondes sociales du SÉUO.

She is responsible for ensuring the Social Round Table of the UOSU is attended.

##### **3.7.1.3**

Elle travaille de pair avec les représentantes de département et les clubs de la Faculté des sciences pour coordonner l'organisation des événements suivants pour lesquels l'AES a approuvé le financement:

She co-operates with Departmental Representatives and with the clubs of the Faculty of Science in coordinating the organization of the following events which the SSA approves funding:

#### 3.7.1.4

La semaine 101

101 Week

#### 3.7.1.5

La danse formelle des sciences

Science Formal

#### 3.7.1.6

Un minimum de deux (2) autres événements par semestres.

At least two (2) other events per semester.

### 3.7.2 Éligibilité - Eligibility

#### 3.7.2.1

Tout membre de l'AES est éligible pour se présenter au poste de vice-présidente des activités sociales, à condition:

Any member of the SSA shall be eligible for the office of Vice-President of Social Activities, provided that she:

- a) qu'elle ait, au premier jour de son mandat, au moins dix-neuf (19) ans;
- b) qu'elle soit inscrite à un programme de la Faculté des sciences depuis au moins un (1) an au début de son mandat;
- c) qu'elle doit détenir ou obtenir, aux frais de l'AÉS, la certification de secourisme d'urgence et de RCR C ou une certification supérieure avant le début des activités de la Semaine 101.

- a) is at the beginning of her term at least nineteen (19) years of age;
- b) has been registered in a degree in the Faculty of Science for at least one (1) year at the start of her term;
- c) must have or obtain, at the expense of the SSA, Emergency First Aid and CPR C or higher certification by the start of 101 Week activities.

### 3.8 Vice-présidente des affaires promotionnelles - Vice-President of Promotional Affairs

#### 3.8.1 Fonctions - Functions

##### 3.8.1.1

Elle est responsable de conserver et de mettre à jour les dossiers de l'AES.

She is responsible for communications dealing with the SSA

##### 3.8.1.2

Elles sont responsables de la réception des messages téléphoniques de l'AES, ce qui veut dire qu'elles doivent vérifier les messages au moins deux (2) fois par semaine.

She is responsible of maintaining the phone messages of the SSA. This includes checking the messages at least two (2) times every week.

##### 3.8.1.3

Elle est responsable de superviser la production et distribution de tout matériel promotionnel pour tous

She is responsible for overseeing the production and distribution of promotional materials for all of the

les évènements et toutes les initiatives de l'AES.

events and initiatives of the SSA.

#### **3.8.1.4**

Elle est responsable de l'application des règles d'affichage dans les bâtiments de la Faculté des sciences.

She is responsible for the enforcement of the posting rules in the buildings of the Faculty of Science

#### **3.8.1.5**

Elle est responsable de la promotion des buts et services de l'AES auprès de la population étudiante par l'usage des vitrines, des tableaux d'affichage et des babillards.

She is responsible for the promotion and for informing the student population of the goals and services of the SSA, through use of the showcases, display boards and bulletin areas

#### **3.8.1.6**

Elles doit s'assurer que les membres soient présents à la Table ronde des communications du SÉUO.

She is responsible for ensuring the Communications Round Table of the UOSU is attended.

### **3.8.2 Éligibilité - Eligibility**

#### **3.8.2.1**

Tout membre de l'AES est éligible pour se présenter au poste de vice-présidente des affaires promotionnelles, à condition:

Any member of the SSA shall be eligible for the office of Vice-President of Promotional Affairs, provided that they:

- a) qu'elle ait, au premier jour de son mandat, au moins dix-huit (18) ans;
- b) qu'elle soit inscrite à un programme de la Faculté des sciences depuis au moins un (1) an au début de son mandat;

- a) is at the beginning of her term at least eighteen (18) years of age;
- b) has been registered in a degree in the Faculty of Science for at least one (1) year at the start of her term;

#### **3.8.2.2 Test de Promotion - Promotions Test**

#### **3.8.2.3**

Pour être éligible au poste de Vice-Président(e) aux affaires promotionnelles, elle doit faire preuve d'une habileté à utiliser le logiciel "Adobe Photoshop" par l'obtention d'une note de 75% au test officiel de design de l'AÉS.

To be eligible for the position of Vice-President of Promotional Affairs, she must demonstrate knowledge in the operation of Adobe Photoshop by means of achieving 75% on the official SSA Design Test.

#### **3.8.2.4**

Toute modification apportée au test officiel de design de l'AÉS sera proposée par le comité des élections et ratifiée par un vote majoritaire du  $\frac{2}{3}$  du Conseil d'Association

Any changes made to the official SSA Design Test shall be proposed from within the Elections Committee and ratified by  $\frac{2}{3}$  majority vote of the Association Council

#### **3.8.2.5**

Si aucun membre de l'AÉS ne réussit le test, le comité de sélection doit prendre une décision quant à l'attribution du poste.

If no members of the SSA successfully complete the test, the selections committee must make a decision as how the position can be filled.

### **3.8.2.6**

Le test officiel de design de l'AÉS sera administré par le PDG des élections.

The official SSA Design Test will be administered by the elections CEO.

## **3.9 Vice-présidente du bilinguisme - Vice-President of Bilingual Affairs**

### **3.9.1 Fonctions - Functions**

#### **3.9.1.1**

Elle est responsable de conserver et de mettre à jour les dossiers de l'AES.

She is responsible for updating and maintaining the records of the SSA.

#### **3.9.1.2**

Elle est responsable de la création et la distribution de l'ordre du jour et des minutes des réunions du Conseil Exécutif et du Conseil de l'Association.

She is responsible for the timely creation and distribution of the Agenda and the minutes of Executive and Association Council meetings.

#### **3.9.1.3**

Elle est responsable de la traduction de tout matériel promotionnel, de toute documentation, de toute communication et de tout affichage de l'AES dans les deux langues officielles.

She is responsible for the translation of any promotional material, documentation, communication and displays of the SSA into both official languages.

#### **3.9.1.4**

Elles doit s'assurer que les membres soient présents à la Table ronde des communications.

She is responsible for ensuring the Communications Round Table is attended.

#### **3.9.1.5**

Elles doit s'assurer que les politiques de bilinguisme de l'Association soient appliquées.

She is responsible for implementing the Association's bilingualism policies.

### **3.9.2 Éligibilité - Eligibility**

#### **3.9.2.1**

Tout membre de l'AES est éligible pour se présenter au poste de vice-présidente du bilinguisme, à condition:

Any member of the SSA shall be eligible for the office of Vice-President of Bilingual Affairs, provided that they:

- a) qu'elle ait, au premier jour de son mandat, au moins dix-huit (18) ans;
- b) qu'elle soit inscrite à un programme de la Faculté des sciences depuis au moins un (1) an au début de son mandat;

- a) is at the beginning of her term at least eighteen (18) years of age;
- b) is been registered in a degree in the Faculty of Science for at least one (1) year at the start of her term;



- |    |                                                                                                                           |    |                                                                                                                               |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| c) | qu'elle soit une étudiante à temps plein à la Faculté des sciences, lors de son mandat de vice-présidente du bilinguisme; | c) | will be enrolled as a full time student, in the Faculty of Science, during their term as Vice-President of Bilingual Affairs; |
| d) | qu'elle soit parfaitement bilingue (français/anglais).                                                                    | d) | is bilingual in the languages of French and English                                                                           |

### **3.10 Vice-présidente des affaires externes - Vice-President of External Affairs**

#### **3.10.1 Fonctions - Functions**

##### **3.10.1.1**

Elle assume le rôle de directrice du comité des clubs tel qu'énoncé au règlement 4.19.3 de cette constitution.	She shall perform the role of Clubs Committee chair as outlined in By-Law 4.19.3 of this constitution
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------

##### **3.10.1.2**

Elle est responsable de l'organisation des étudiant(e)s de toute compétition intra-universitaire (notamment l'Olympiade scientifique) que l'AÉS	She is responsible for the organization of students for any Inter-University Challenges (Science/Chemistry Games) that the SSA attends
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

##### **3.10.1.3**

Elle est la mandataire immédiate de tous les membres de l'Exécutif pour les réunions à l'extérieur de l'AES.	She is the immediate proxy to all Executive members, for meetings outside of the SSA.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------

##### **3.10.1.4**

Elle est le point de contact entre l'association et le Conseil d'Administration à moins qu'un des exécutifs soit un membre du conseil de l'administration.	She is responsible for acting as the Board of Administration Liaison unless there is a duly elected member of the executive council who is on the Board of Administration.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- |    |                                                                                                                                                |    |                                                                                                                                |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) | Elle est responsable d'informer l'association sur toutes les informations discutées lors du conseil d'administration.                          | a) | She is responsible for informing the Association Council on matters discussed at the Board of Administration.                  |
| b) | Tous les soucis des étudiants de la Faculté des sciences devront être mentionné au représentant des sciences dans le Conseil d'administration. | b) | She shall bring concerns from the students of the Faculty of Science to the Board of Administration Representative of Science. |

##### **3.10.1.5**

Elle est responsable de la planification et l'exécution de tout événement intra-universitaire que l'AÉS accueille à l'Université d'Ottawa, en collaboration avec le VP des activités sociales.	She is responsible for the planning and execution of any inter-university events that the SSA hosts at the University of Ottawa, in conjunction with the Vice-President of Social Activities.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### 3.10.1.6

Elle sert comme le membre de l'AÉS ayant le droit de vote sur le Conseil d'administration de l'Association des Étudiant(e)s en Sciences de l'Ontario

- a) Elle est responsable d'informer le Conseil de l'association à propos des affaires discutées à la réunion des Conseils d'administration

She shall serve as the SSA's voting member on the Ontario Science Students' Associations Board of Directors.

- a) She is responsible for informing the Association Council on matters discussed at Board of Directors meetings.

## 3.10.2 Éligibilité - Eligibility

### 3.10.2.1

Tout membre de l'AES est éligible pour se présenter au poste de vice-présidente des affaires externes, à condition:

- a) qu'elle ait, au premier jour de son mandat, au moins dix-huit (18) ans;
- b) qu'elle soit inscrite à un programme de la Faculté des sciences depuis au moins un (1) an au début de son mandat;
- c) qu'elle soit parfaitement bilingue dans les deux langues officielles (français et anglais).

Any member of the SSA shall be eligible for the office of Vice-President of External Affairs, provided that she:

- a) is at the beginning of her term at least eighteen (18) years of age;
- b) has been registered in a degree in the Faculty of Science for at least one (1) year at the start of her term;
- c) be bilingual in the official languages of both English and French.

## 3.11 Vice-présidente aux initiatives philanthropiques - Vice-President of Philanthropic Initiatives

### 3.11.1 Fonctions - Functions

#### 3.11.1.1

Pendant son mandat, le titulaire est responsable des initiatives philanthropiques et caritatives.

She is responsible for philanthropic and charity initiatives held within her term.

#### 3.11.1.2

Elle doit mener une campagne pour Shinerama ou une autre organisme de bienfaisance au choix, pendant les semestres d'été et d'automne de son mandat jusqu'à la fin du lendemain de la fête du Travail, si Shinerama est une campagne choisie, elle sera en accord avec la SÉUO et tous les corps fédérés qui en font partie et qui choisissent de le faire.

She must run a campaign for Shinerama or any other charity of choice during the summer and fall semesters of her term until the end of the day after Labour Day, if Shinerama is a chosen campaign, it will be in accordance with the UOSU and all the Federated Bodies within it who also choose to do so.

#### 3.11.1.3

Le titulaire doit organiser au moins deux (2) campagnes de son choix par semestre (automne et hiver), tous au choix, et doit avoir au moins

She must run a minimum of two (2) campaigns per semester (fall and winter), which are all her choice, and must have a minimum of two (2) registered

deux (2) organismes de bienfaisance enregistrés auxquels les fonds sont donnés.

charities to which the funds are donated.

#### **3.11.1.4**

Le titulaire s'assure de la présence des participants aux Tables rondes philanthropiques.

She is responsible for ensuring the Philanthropic Round Tables are attended.

#### **3.11.1.5**

Elle est responsable de donner tous les profits à l'organisme de bienfaisance de son choix d'ici la fin de son mandat

She is responsible for donating all proceeds to her charity of choice by the end of her term

### **3.11.2 Éligibilité - Eligibility**

#### **3.11.2.1**

Tout membre de l'AES est éligible pour se présenter au poste de vice-présidente aux initiatives philanthropiques, à condition:

Any member of the SSA shall be eligible for the office of Vice-President of Philanthropic Initiatives, provided that she:

- a) qu'elle ait, au premier jour de son mandat, au moins dix-neuf (19) ans;
- b) qu'elle est inscrite à un programme offert par la Faculté des sciences depuis au moins un (1) an au moment de commencer son mandat;
- c) qu'elle sera inscrite à temps plein à la Faculté des sciences pendant son mandat comme vice-président aux initiatives philanthropiques;
- d) qu'elle doit détenir ou obtenir, aux frais de l'AÉS, la certification de secourisme d'urgence et de RCR C ou une certification supérieure avant le début des activités de la Semaine 101.

- a) is at the beginning of her term at least nineteen (19) years of age;
- b) has been registered in a degree in the Faculty of Science for at least one (1) year at the start of her term;
- c) will be enrolled as a full time student, in the Faculty of Science, during her term as Vice-President of Philanthropic Initiatives;
- d) must have or obtain at the expense of the SSA Emergency First Aid and CPR C or higher certification by the start of 101 Week activities.

### **3.12 Vice-président des affaires équitables - Vice-President of Equitable Affairs**

#### **3.12.1 Fonctions - Functions**

##### **3.12.1.1**

Elle doit mener au moins une (1) campagne équitable durant l'année scolaire.

She must run a minimum of one (1) equitable campaign during the academic year.

##### **3.12.1.2**

Elle est responsable de la défense des droits et des initiatives équitables au sein de l'AÉS et de la Faculté des sciences, ainsi que de la transmission de l'information aux organisations pertinentes ou en

She is responsible for advocating for equitable rights and initiatives within the SSA and the Faculty of Science, as well as relaying information to and/or from pertinent organizations.

provenance de celles-ci.

### **3.12.1.3**

Elle doit travailler conjointement avec les membres du Conseil d'association pour s'assurer que tous les événements et initiatives sont équitables et accessibles.

She must work in conjunction with Association Council Members to ensure that all events and initiatives are equitable and accessible.

### **3.12.1.4**

Elle sera la personne-ressource pour les membres du Conseil d'association et les étudiants de la Faculté des sciences en cas de questions ou de préoccupations concernant l'équité ou l'accessibilité.

She will act as the contact person for Association Council Members and students of the Faculty of Science if there are question and/or concerns regarding equity and/or accessibility.

### **3.12.1.5**

Elle est responsable de diriger une formation informelle sur l'équité pour les membres du Conseil d'association.

She is in charge of leading an informal equity training for the Members of the Association Council.

## **3.12.2 Éligibilité - Eligibility**

### **3.12.2.1**

Tout membre de l'AÉS est éligible au poste de vice-président des affaires équitables, à condition :

- a) qu'elle ait âgé d'au moins dix-huit (18) ans au début de son mandat ;
- b) qu'elle est inscrit à un programme de la Faculté des sciences depuis au moins un (1) an au début de son mandat.

Any member of the SSA shall be eligible for the office of the Vice-President of Equitable Affairs, provided that she:

- a) is at the beginning of her term at least eighteen (18) years of age;
- b) has been registered in a degree in the Faculty of Science for at least one (1) year at the start of her term.

## **3.13 Sénatrice - Senator**

### **3.13.1 Fonctions - Functions**

#### **3.13.1.1**

Elle assure la liaison entre le Sénat et l'AÉS.

She shall act as a liaison between the Senate and SSA.

#### **3.13.1.2**

Elle est membre du Conseil exécutif et du Conseil de l'association, et possède un droit de vote à part entière.

She shall be a member of both the Executive and Association Councils, and have full voting rights.

#### **3.13.1.3**

Elle est présente aux réunions du Sénat et signale tout changement apporté aux programmes à la Faculté des sciences, aux règlements académiques et aux autres affaires pertinentes du Sénat à chaque réunion du Conseil de l'association.

She shall be present at meetings of the Senate and report any changes to Faculty of Science programs, academic regulations, and other relevant Senate business at each meeting of the Association Council.

#### **3.13.1.4**

Elle assiste les membres du Conseil exécutif et du Conseil de l'association dans l'accomplissement de leur mandat, sur demande.

She shall assist the members of the Executive and Association Councils in accomplishing their mandates as requested.

### **3.13.2 Éligibilité - Eligibility**

#### **3.13.2.1**

Elle est la dernière personne élue au poste de sénatrice étudiante de la Faculté des sciences, sauf lorsque :

She shall be the person who was most recently elected to the office of Student Senator of the Faculty of Science, except when:

- a) Elle décline toute responsabilité.
- b) Elle représente les étudiants dans un autre rôle au sein du Conseil de l'association.
- c) Elle a été destituée d'une fonction au sein de l'AÉS ou interdite d'exercer une fonction au sein de l'AÉS

- a) She declines the responsibility.
- b) She is representing the students in another role within the Association council.
- c) She has been impeached from an office of the SSA or barred from holding an office within the SSA.

#### **3.13.2.2**

Si le poste de sénatrice reste vacant, il appartient au Conseil exécutif de nommer et de ratifier un représentant ou de choisir de laisser le poste vacant. Ce vote se fait à la majorité simple. L'individu doit :

Should the office of Senate remain empty, it shall fall to the Executive council to either nominate and ratify a representative or choose to leave the position vacant. This vote is by simple majority. The individual must:

- a) Être inscrite comme étudiante à la Faculté des sciences.
- b) Ne pas représenter les étudiants dans un autre rôle au sein du Conseil de l'association.
- c) Ne pas représenter une autre organisation du Syndicat des étudiants de l'Université d'Ottawa.

- a) Be registered as a student in the Faculty of Science.
- b) Not be representing the students in another role within the Association Council.
- c) Not be representing another organisation of the University of Ottawa Student Union.

### **3.14 Conseillère Principale - Senior Advisor**

#### **3.14.1 Fonctions - Functions**

##### **3.14.1.1**

Elle fera usage de toute expérience de gouvernance afin de tenir un rôle consultatif auprès du Conseil

She shall use her volume of governance experience to perform an advisory role to the Executive and

Exécutif et du Conseil de l'Association.

Association Councils.

### 3.14.1.2

Elle est membre à la fois du Conseil Exécutif et du Conseil de l'Association, et détient un plein droit de vote.

She shall be a member of both the Executive and Association Councils, and have full voting rights.

### 3.14.1.3

Son vote n'a pas le pouvoir de renverser une décision prise par les membres élus de chacun des conseils.

Her vote shall not have the power to overturn a decision by the duly elected members of either council.

### 3.14.1.4

Elle maintient et actualise l'Histoire du document de l'AÉS qu'elle jugera nécessaire

She shall maintain and update the History of the SSA document as she deems necessary.

## 3.14.2 Éligibilité - Eligibility

### 3.14.2.1

Elle est la personne la plus récente à avoir quitté le poste de présidente, sauf quand:

She shall be the person whom most recently vacated the office of President, except when:

- a) Elle refuse la responsabilité.
- b) Elle détient un autre poste au sein du Conseil de l'Association où elle représente les étudiantes.
- c) Elle représente un autre organisme du Syndicat Étudiant de l'Université d'Ottawa.
- d) Elle a été retirée de son poste par une destitution ou une autre action disciplinaire semblable.
- e) Elle n'est pas inscrite en tant qu'étudiante à la Faculté des Sciences à l'Université d'Ottawa.

- a) She declines the responsibility.
- b) She is representing the students in another role within the Association council.
- c) She is representing another organisation of the University of Ottawa Student Union.
- d) She was forcibly removed from office by impeachment or other similar disciplinary action
- e) She is not registered as an Undergraduate student in the Faculty of Science at the University of Ottawa.

### 3.14.2.2

Si le poste de Conseillère Principale demeure vacant, il en reviendra au Conseil Exécutif de nommer et de ratifier un représentant ou de choisir de laisser le poste libre. Le vote se déterminera par majorité simple. La personne choisit devra :

Should the office of Senior Advisor remain empty, it shall fall to the Executive council to either nominate and ratify a representative or choose to leave the position vacant. This vote is by simple majority. The individual must:

- a) Être âgée d'au moins dix-neuf (19) ans.
- b) Avoir complété au moins deux (2) mandats au sein du Conseil de l'Association, dont au moins un (1) au sein du Conseil Exécutif.

- a) Be at least nineteen (19) years of age
- b) Have served at least two (2) terms with the Association Council, with a minimum of one (1) with the Executive council.

- |    |                                                                                                    |    |                                                                                       |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------|
| c) | Ne pas représenter les étudiantes dans un autre poste au sein du Conseil de l'Association.         | c) | Not be representing the students in another role within the Association Council.      |
| d) | Ne pas représenter un autre organisme au sein du Syndicat des Étudiants de l'Université d'Ottawa . | d) | Not be representing another organisation of the University of Ottawa Students' Union. |

### **3.15 Coordinatrice de logistique en année pleine - Full Year Logistics Coordinator**

#### **3.15.1 Nomination - Appointment**

La position sera nommé par une candidature comme les postes exécutifs d'été. Les candidats devront choisir leur préférence pour toute l'année ou seulement l'été; au cas où les deux meilleurs candidats préfèrent la position en année pleine, un candidat sera nommé pour l'année pleine, et l'autre pour l'été.

The position shall be appointed through an application process in conjunction with the Summer Executive positions. Applicants will select their preference for Full-Year or Summer during the application process; should the two best candidates prefer the full-year position, one shall be appointed for the full-year term and the other to the summer term.

#### **3.15.2 Fonctions - Functions**

##### **3.15.2.1**

Elle sera directement responsable de l'organisation, de l'acquisition et du transport de tout l'équipement et les matériaux nécessaires pour le fonctionnement de la Semaine 101, en synonymie avec la coordinatrice de logistique d'été. Au cours de la session d'été, ces deux positions sont complètement synonymes.

She shall be directly responsible for the organization, acquisition and transport of all the equipment and materials required to run 101 Week, along with the Summer Logistics Coordinator. During the Summer term, these two positions shall be completely synonymous.

##### **3.15.2.2**

Elle travaillera avec la VP des activités sociales et la coordinatrice de logistique d'été. Après la session d'été, elle travaillera en collaboration avec

She shall work in conjunction with the VP Social and Summer Logistics Coordinator during the Summer term. Upon completion of the summer term, she shall work in conjunction with the Association Council.

##### **3.15.2.3**

Elle est responsable pour toutes marchandises de l'AES pendant son mandat. Ceci inclut la commande, l'étiquetage, la vente et la mise à jour de l'entrepôt de la merchandise.

She is responsible for all SSA merchandise during her term. This includes ordering, pricing, sales, and upkeep of the merchandise storage room.

##### **3.15.2.4**

Elle est responsable de toutes les réservations de salles associées avec les évènements de l'AES pendant son mandat.

She is responsible for all room bookings associated with SSA events throughout her term.

### 3.15.2.5

Elle est responsable pour aider à assurer que les aspects techniques de tous les événements de l'AES fonctionnent bien.

She is responsible for helping to ensure that the technical aspects of SSA events run smoothly.

### 3.15.3 Éligibilité - Eligibility

#### 3.15.3.1

Tout membre de l'AES est éligible pour le poste de coordinatrice de logistique en année pleine, à condition:

Any member of the SSA shall be eligible for the office of Full-Year Logistics Coordinator provided that she:

- |    |                                                                                                                                                                      |    |                                                                                                                                                   |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) | Qu'elle ait accès à un ordinateur et à un compte de messagerie, et qu'elle utilise ce dernier quotidiennement;                                                       | a) | Have access to a computer and email throughout the duration of the year and actively use said email;                                              |
| b) | Qu'elle assiste à la grande majorité des réunions de l'Exécutif au cours de l'été, ainsi que la grande majorité des réunions du conseil général au cours de l'année. | b) | Must attend the vast majority of executive meetings all summer, as well as the vast majority of all general council meetings throughout the year. |
| c) | Qu'elle ait ou qu'elle obtienne une formation Smart Serve avant le début des activités de la Semaine 101.                                                            | c) | Must have or obtain Smart Serve training by the start of 101 Week activities.                                                                     |
| d) | Qu'elle ait ou qu'elle obtienne sa certification de Secourisme d'urgence et RCR de niveau C ou plus, avant le début des activités de la Semaine 101.                 | d) | Must have or obtain Emergency First Aid and CPR C or higher certification by the start of 101 Week activities.                                    |
| e) | Soit disponible 24 h sur 24 pour la durée de toutes les activités de la Semaine 101, et disponibles pour tous les événements au cours de l'année.                    | e) | Must be available 24 hours for the duration of all 101 Week activities and available for the duration of activities during the year               |
| f) | Le bilinguisme fonctionnel en français et en anglais est un atout.                                                                                                   | f) | Functional bilingualism in the languages of French and English is an asset.                                                                       |
| g) | Qu'elle a un permis de conduire valide d'un niveau équivalent au G2 ontarien, et un historique de conduit impeccable.                                                | g) | Must have a valid driver's license of at least Ontario G2 rank or equivalent, and possess a clean driving record.                                 |
| h) | Qu'elle ait au moins dix-huit (18) ans au début de son mandat.                                                                                                       | h) | Is at the beginning of her term at least eighteen (18) years of age.                                                                              |

### 3.16 Postes de l'Exécutif pour l'été - Summer Executive Positions

#### 3.16.1 Nomination - Appointment

##### 3.16.1.1

Les postes de l'Exécutif suivants seront nommés par un vote majoritaire aux deux-tiers (2/3) du conseil Exécutif.

The following Executive positions shall be appointed by a two-thirds (2/3) majority vote of the Executive Council.

##### 3.16.1.2



Le mandat des membres d'été de l'Exécutif commence le 1er mai et se termine le jour après le début de la période d'été.

Summer Executives shall serve a term starting on the first (1st) of May and ending the day after the beginning of the fall reading week

### **3.16.1.3**

Les candidatures seront amassées par la présidente sortante, et une courte liste de candidates sera approuvée par un comité formé de la présidente sortante, de nouvelle présidente et de la vice-présidente des activités sociales. Le vice-présidente aux affaires philanthropiques fera partie du comité pour la sélection du coordinatrice de Shinerama.

Applications will be collected by the outgoing President, and a short list of candidates will be approved by a committee consisting of the outgoing President, incoming President and Vice-President of Social Activities. The Vice-President of Philanthropic Affairs takes part in the selection committee of the Shinerama Coordinator.

### **3.16.1.4**

L'appel aux candidatures sera fait au plus tard trois semaines avant la date de tombée.

Request for applications will be made no later than three (3) weeks prior to the deadline.

### **3.16.1.5**

La présidente sortante s'assurera que les avis nécessaires en ce qui a trait à la publicité soient affichés dans les édifices de la Faculté des sciences et dans tous les bulletins de nouvelles.

The outgoing president will ensure that the necessary notices concerning publicity are posted in the buildings of the Faculty of Science and in any newsletters.

## **3.17 Coordinatrice des bénévoles - Volunteer Coordinator**

### **3.17.1 Fonctions - Functions**

#### **3.17.1.1**

Elle est responsable de gérer et de former tous les bénévoles de l'AES pour les activités de la Semaine 101.

She is responsible for the administration and training of all SSA volunteers for 101 week activities.

#### **3.17.1.2**

Elle travaillera en conjonction avec la vice-présidente activités sociales pour coordonner les bénévoles de façon efficace pendant les activités de la Semaine 101.

She shall work in conjunction with the Vice-President of Social Activities to coordinate volunteers efficiently during 101 week activities.

#### **3.17.1.3**

Elle sera considérée comme étant un membre du Conseil Exécutif, et bénéficiera d'un plein droit de vote, jusqu'à la fin de son mandat.

She shall be considered an Executive Council Member, and have full voting rights, until the end of her term.

### **3.17.2 Éligibilité - Eligibility**

### 3.17.2.1

Tout membre de l'AES sera éligible pour le poste de Coordinatrice des bénévoles, à condition:

- a) Qu'elle ait accès à un ordinateur et à un compte de messagerie, et qu'elle utilise ce dernier quotidiennement;
- b) Assiste à la grande majorité des réunions de l'Exécutif au cours de l'été;
- c) Qu'elle ait ou qu'elle obtienne une formation Smart Serve avant le début des activités de la Semaine 101;
- d) Qu'elle ait ou qu'elle obtienne sa certification de Secourisme d'urgence et RCR de niveau C ou plus, avant le début des activités de la Semaine 101;
- e) Qu'elle soit disponible 24 h sur 24 pour la durée de toutes les activités de la Semaine 101;
- f) Le bilinguisme fonctionnel en français et en anglais est un atout;
- g) Qu'elle ait, au premier jour de son mandat, au moins dix-huit (18) ans.

Any member of the SSA shall be eligible for the office of Volunteer Coordinator, provided that she:

- a) Have access to a computer and email throughout the duration of the summer and actively use said email;
- b) Must attend the vast majority of executive meetings all summer;
- c) Must have or obtain Smart Serve training by the start of 101 week activities;
- d) Must have or obtain Emergency First Aid and CPR C or higher, by the start of 101 week activities;
- e) Must be available 24 hrs a day for the duration of all 101 week activities;
- f) Functional bilingualism in the languages of French and English is an asset;
- g) Is at the beginning of her term at least eighteen (18) years of age.

## 3.18 Coordinatrice de logistique d'été - Summer Logistic Coordinator

### 3.18.1 Fonctions - Functions

#### 3.18.1.1

Elle sera directement responsable de l'organisation, de l'acquisition et du transport de tout l'équipement et les matériaux nécessaires pour le fonctionnement de la Semaine 101, en synomie avec le coordinatrice

She is directly responsible for the organization, acquisition and transport of all of the equipment and materials required to run 101 Week synonymously with the Full-Year Logistics Coordinator.

#### 3.18.1.2

Elle travaillera en conjonction avec la vice-présidente activités sociales.

She shall work in conjunction with the the Vice-President of Social Activities

#### 3.18.1.3

Elle sera considérées comme étant membres du Conseil Exécutif, et bénéficieront d'un plein droit de vote, jusqu'à la fin de leur mandat.

She shall be considered an Executive Council Member, and have full voting rights, until the end of their term.

### 3.18.2 Éligibilité - Eligibility

#### 3.18.2.1

Tout membre de l'AES est éligible pour le poste de Coordinatrice de logistique d'été, à condition:

Any member of the SSA shall be eligible for the

- |    |                                                                                                                                                      |                                                                                                                   |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) | Qu'elle ait accès à un ordinateur et à un compte de messagerie, et qu'elle utilise ce dernier quotidiennement;                                       | office of Summer Logistics Coordinator, provided that she:                                                        |
| b) | Qu'elle assiste à la grande majorité des réunions de l'Exécutif au cours de l'été;                                                                   | a) Have access to a computer and email throughout the duration of the summer and actively use said email;         |
| c) | Qu'elle ait ou qu'elle obtienne une formation Smart Serve avant le début des activités de la Semaine 101;                                            | b) Must attend the vast majority of executive meetings all summer;                                                |
| d) | Qu'elle ait ou qu'elle obtienne sa certification de Secourisme d'urgence et RCR de niveau C ou plus, avant le début des activités de la Semaine 101; | c) Must have or obtain Smart Serve training by the start of 101 week activities;                                  |
| e) | Soit disponible 24 h sur 24 pour la durée de toutes les activités de la Semaine 101;                                                                 | d) Must have or obtain Emergency First Aid and CPR C or higher by the start of 101 week activities;               |
| f) | Le bilinguisme fonctionnel en français et en anglais est un atout;                                                                                   | e) Must be available 24 hrs a day for the duration of all 101 week activities;                                    |
| g) | Qu'elle a un permis de conduire valide d'un niveau équivalent au G2 ontarien, et un historique de conduit impeccable.                                | f) Functional bilingualism in the languages of French and English is an asset;                                    |
| h) | Qu'elle ait, au premier jour de son mandat, au moins dix-huit (18) ans.                                                                              | g) Must have a valid driver's license at least Ontario G2 rank or equivalent, and possess a clean driving record; |
|    |                                                                                                                                                      | h) Is at the beginning of her term at least eighteen (18) years of age.                                           |

### **3.19 Coordinatrice de Shinerama - Shinerama Coordinator**

#### **3.19.1 Fonctions - Functions**

##### **3.19.1.1**

Elle est conjointement responsable d'organiser toutes les activités Shinerama pour la Faculté des sciences dans l'année suivante.

She shall be jointly responsible for the organization of all Shinerama-related activities for the Faculty of Science in the coming year.

##### **3.19.1.2**

Elle travaillera en conjonction avec la vice-président d'initiatives philanthropiques et du vice-président d'activités sociales pour organiser les événements Shinerama et les activités de la Semaine 101. Elle travaillera de concert avec le vice-président des finances pour organiser la collecte des fonds provenant de différentes sources.

She shall work in conjunction with the Vice-President of Philanthropic Initiatives and the Vice-President of Social Activities to coordinate Shinerama events and 101 Week activities. She shall work in conjunction with the Vice-President of Finances to organize fundraising money coming in from different sources

##### **3.19.1.3**

Elle est considérée un membre exécutif du Conseil et possède un droit complet au vote, jusqu'à la fin de sa session.

She shall be considered an Executive Council Member, and have full voting rights, until the conclusion of her term.

#### 3.19.1.4

Elle travaille en collaboration avec la vice-présidente des initiatives philanthropiques et fait la liaison entre la vice-présidente aux affaires sociales de la SÉUO et l'AÉS. À ce titre, elle doit assister à toute réunion pertinente de la SÉUO, tel que demandé par le vice-président des initiatives philanthropiques

She shall work in conjunction with the Vice-President of Philanthropic Initiatives in the liaison between the Vice-President Social of the UOSU and the SSA. As such she shall attend any relevant meetings of the UOSU as requested by the Vice-President of Philanthropic Initiatives.

### 3.19.2 Éligibilité - Eligibility

#### 3.19.2.1

Tout membre de l'AES sera éligible pour le poste de coordonnatrice de Shinerama, à condition:

Any member of the SSA shall be eligible for the office of Shinerama Coordinator, provided that she:

- a) Qu'elle ait accès à un ordinateur et à un compte de messagerie tout au long de l'été;
- b) Qu'elle assiste à la grande majorité des réunions de l'Exécutif au cours de l'été;
- c) Qu'elle ait ou qu'elle obtienne une formation Smart Serve avant le début des activités de la Semaine 101;
- d) Qu'elle ait ou qu'elle obtienne sa certification de Secourisme d'urgence et RCR de niveau C ou plus, avant le début des activités de la Semaine 101;
- e) Elle doit être disponible 24 h sur 24 pour la durée de toutes les activités de la Semaine 101;
- f) Le bilinguisme fonctionnel en français et en anglais est un atout;
- g) Qu'elle ait, au premier jour de son mandat, au moins dix-huit (18) ans.

- a) Have access to a computer and email throughout the duration of the summer;
- b) Must attend the vast majority of executive meetings all summer;
- c) Must have or obtain Smart Serve training by the start of 101 week activities
- d) Must have or obtain Emergency First Aid and CPR C or higher, by the start of 101 Week activities;
- e) Must be available 24 hrs a day for the duration of all 101 week activities;
- f) Functional bilingualism in the languages of French and English is an asset;
- g) Is at the beginning of her term at least eighteen (18) years of age.

### 3.20 Les gestionnaires - Managers

#### 3.20.1 Composition - Composition

##### 3.20.1.1

Les gestionnaires du conseil d'association est composé de : la secrétaire, l'assistante aux finances, la webmestre et la coordinatrice des médias sociaux.

The managers of the association council shall consist of: the Secretary, the Finance Assistant, the Webmaster, and the Social Media Manager

##### 3.20.1.2

Chaque gestionnaire sera assigné à un membre de l'exécutif pour superviser leurs rôles et responsabilités comme suit :

Each manager shall be assigned a member of the executive to oversee their roles and responsibilities as follows:

- a) La secrétaire est supervisée par la

- |    |                                                                                            |    |                                                                           |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------|
|    | présidente ;                                                                               | a) | The Secretary manager shall be overseen by the President;                 |
| b) | L'assistante aux finances est supervisée par le VP aux finances ;                          | b) | The Finance Assistant shall be overseen by the VP Finance;                |
| c) | La webmestre est supervisée par la VP aux affaires internes ; et                           | c) | The Webmaster shall be overseen by the VP Internal; and                   |
| d) | La coordinatrice des médias sociaux est supervisée par la VP aux affaires promotionnelles. | d) | The Social Media Manager shall be overseen by the VP Promotional Affairs. |

### 3.20.1.3

Les gestionnaires, avec les membres exécutifs et les représentants départementaux, forment le Conseil d'association de l'AÉS, sous réserve de la condition 3.2.8.3

The Managers, in combination with the Executive and Departmental Representatives, form the Association Council of the SSA, subject to the condition of 3.2.8.3

## 3.20.2 Démission - Resignation

### 3.20.2.1

Tout gestionnaire qui remet sa démission par écrit à la présidente du Conseil d'association de l'AÉS cesse d'être membre du Conseil d'association. Cette démission prend effet au moment où le président du Conseil d'association reçoit la lettre.

Any Manager who offers her resignation in writing to the Chairperson on the Association Council of the SSA shall cease to be a member of the Association Council. Such resignation becomes effective at the moment the Chairperson of the Association Council receives the letter.

### 3.20.2.2

En cas de démission, les fonctions de gestionnaire sont assumées par le membre exécutif qui supervise le poste de gestionnaire. Le poste vacant peut être pourvu par nomination, sous réserve d'un vote à la majorité des deux tiers ( $\frac{2}{3}$ ) du Conseil d'association, si le Conseil d'association le juge nécessaire.

In the event of such resignation, the duties of the manager shall be assumed by the executive member who is overseeing the manager position. The vacant position may be filled by appointment, subject to two-thirds ( $\frac{2}{3}$ ) majority vote by the Association Council, should the Association Council deem it necessary.

## 3.20.3 Pouvoirs - Powers

### 3.20.3.1

Les gestionnaires ont droit de parole durant les réunions.

The Managers have speaking rights at meetings.

### 3.20.3.2

Les gestionnaires n'ont pas le droit de vote sur les questions constitutionnelles.

Managers shall not have the right to vote on constitutional matters.

## 3.20.4 Réunions - Meetings

#### **3.20.4.1**

Les gestionnaires ne sont pas tenus d'assister aux réunions du Conseil exécutif, à moins d'indication contraire dans leur mandat spécifique.

The Managers are not required to attend Executive Council meetings unless stated in their specific mandate.

#### **3.20.4.2**

Les gestionnaires sont tenus d'assister à au moins soixante-quinze (75) pour cent des réunions du Conseil d'association, s'ils veulent que leur mandat compte comme un mandat de conseil général dans le but de se présenter aux positions de Présidente ou de vice-présidente des finances.

Managers are required to attend a minimum of seventy-five (75) percent of Association Council meetings, if they want their term to count as a general council term for the purposes of running for the positions of President or VP Finance.

#### **3.20.4.3**

Si une gestionnaire décide de ne pas se présenter à une réunion du conseil de l'association, elle doit envoyer au membre exécutif qui lui correspond, selon la section 3.20.1.2, avec une mise à jour que l'exécutif devra par la suite partager durant la réunion.

If a manager chooses not to attend an Association Council meeting, they must provide their assigned Executive Member, pursuant to section 3.20.1.2 with an update, which the Executive must then share at the meeting.

#### **3.20.4.4**

Il est la responsabilité de chaque membre exécutif de fréquemment mettre à jour son gestionnaire assigné sur tout enjeu discuté durant une réunion du Conseil Exécutif ou du Conseil de l'Association qui pourrait les concerner.

It is each Executive member's duty to frequently update their assigned Manager on any matters discussed at Executive or Association Council meetings that may be of concern.

### **3.20.5 Nomination - Appointment**

#### **3.20.5.1**

Les demandes seront recueillies par la présidente sortante, et une liste de tri des candidats sera approuvée par un comité composé de la nouvelle présidente et de l'exécutif qui est responsable de superviser ce poste de gestionnaire. S'il n'y a pas de consensus entre les deux parties, la conseillère principale agira comme briseur d'égalité.

Applications will be collected by the outgoing President, and a sort list of candidates will be approved by a committee consisting of the incoming President and the executive who is responsible to oversee that Manager position. Shall there be no consensus between the two parties, the Senior Advisor shall act as a tie breaker.

#### **3.20.5.2**

Les demandes d'application seront faites au plus tard trois (3) semaines avant la date limite.

Requests for applications will be made no later than three (3) weeks prior to the deadline.

#### **3.20.5.3**

Les postes de gestionnaire seront nommés par un vote majoritaire des deux tiers ( $\frac{2}{3}$ ) du Conseil

The Manager positions shall be appointed by a two-thirds ( $\frac{2}{3}$ ) majority vote of the Executive

exécutif.

Council.

### **3.20.6 Durée du mandat - Term of Office**

#### **3.20.6.1**

Le mandat des gestionnaires commence le premier (1er) jour du mois de mai et se termine le trentième (30ème) jour du mois d'avril de l'année suivante.

The term of office of the Managers begins on the first (1st) day of the month of May, and ends on the thirtieth (30th) day of the month of April of the following year.

#### **3.20.6.2**

Un (1) mandat est considéré comme équivalent à un (1) mandat de représentante départementale.

One (1) term of office is deemed equivalent to one (1) term as a Departmental Representative.

#### **3.20.6.3**

La première année d'essai des postes de gestionnaire est également considérée équivalente à un (1) mandat à titre de représentante départementale, à condition que le gestionnaire ait accompli les tâches prévues qui lui ont été assignées par l'exécutif qui les a supervisées et que le gestionnaire ait assisté à soixante-quinze (75) pour cent des réunions du Conseil d'association.

The inaugural trial year of the Manager positions shall equally be deemed equivalent to one (1) term as a Departmental Representative, provided that the Manager has completed the expected tasks assigned by the Executive who oversaw them, and that the Manager has attended seventy-five (75) percent of Association Council meetings.

### **3.20.7 Incompatibilité - Incompatibility**

#### **3.20.7.1**

Aucun gestionnaire ne peut être un dirigeant d'un parti politique.

No Manager shall be an officer of a political party,

#### **3.20.7.2**

Aucun gestionnaire ne peut occuper le même poste pour plus de deux (2) mandats.

No Manager can hold their same position for more than two (2) terms.

### **3.20.8 Responsabilités - Responsibilities**

#### **3.20.8.1**

En plus de leurs fonctions spécifiques, elles doivent :

In addition to their specific Functions, they shall:

- a) Servir de point de contact pour les étudiants qui ont des questions ou des préoccupations concernant les programmes, les services et les événements au sein de la Faculté des sciences ; et
- b) être responsable de la tenue d'heures de bureau individuelles et, pendant ces

- a) Serve as a point of contact for students with questions or concerns regarding programs, services, and events within the Faculty of Science; and
- b) Be responsible for holding individual office hours and, during such time, assisting with any administrative duties of the SSA

heures, aider à l'exécution de toute tâche administrative de l'AÉS.

### **3.21 Secrétaire - Secretary**

#### **3.21.1 Fonctions - Functions**

##### **3.21.1.1**

Elle est responsable de/d' :

- a) Assister aux réunions du Conseil d'association et prendre les présences et les procès-verbaux des réunions;
- b) Envoyer le procès-verbal de la réunion en temps opportun après la réunion à tous les membres du conseil (dans un délai de 3 jours);
- c) La tenue à jour des calendriers en ligne et de bureau de l'AÉS;
- d) Mettre à jour et la tenue à jour régulièrement du document de la constitution en
  - i) Ajoutant les nouvelles motions sont approuvées par le Conseil d'association
  - ii) Restructuration (renumérotation, réorganisation, resectionnement) d'articles de la Constitution, sans en changer le sens et/ou le libellé, en consultation avec le Comité de la Constitution;
- e) Créer l'horaire des heures de bureau pour les trimestres d'automne et d'hiver;
- f) aider la présidente avec le travail administratif, au besoin; et
- g) Assister le Conseil d'association dans l'accomplissement d'autres tâches, sur demande.

She shall be responsible for:

- a) Attending Association Council Meetings, and taking the attendance and minutes at the meetings;
- b) Sending the meeting minutes in a timely fashion after the meeting to all council members (within 3 days);
- c) The upkeep of the SSA's online and office calendars;
- d) Updating and upkeeping of the constitution document on a regular basis by
  - i) Adding motions that are approved by the Association Council;
  - ii) Restructuring (renumbering, reorganizing, re-sectioning) of sections of the constitution, without changing the meaning and/or wording, in consultation with the Constitution Committee
- e) Creating the office hours schedule for the fall and winter terms;
- f) Assisting the President with administrative work as required; and
- g) Assisting the Association Council with other tasks as requested.

#### **3.21.2 Éligibilité - Eligibility**

##### **3.21.2.1**

Tout membre de l'AÉS est éligible au poste de secrétaire à condition qu'elle ;

- a) est âgée d'au moins dix-huit (18) ans au début de son mandat.

Any member of the SSA shall be eligible for the office of Secretary Manager provided that she;

- a) is at the beginning of her term at least eighteen (18) years of age.



## **3.22 Assistance aux finances - Finance Assistant**

### **3.22.1 Fonctions - Functions**

#### **3.22.1.1**

Elle est responsable de/d':

- a) Mettre à jour activement l'inventaire des marchandises et assurer son accessibilité au Conseil général ;
- b) S'assurer de la manipulation et de la distribution appropriées des chèques ;
- c) Gérer les budgets des membres des clubs de l'AÉS et du Conseil général ;
- d) Surveiller et prendre des décisions concernant les demandes de subvention des clubs de l'AÉS et du Conseil général ;
- e) s'assurer de la manutention et de l'entreposage appropriés des reçus et des copies d'encaissement de marchandises ; et
- f) Exécuter toute tâche supplémentaire demandée par le VP aux finances.

She shall be responsible for:

- a) Actively updating the inventory of merchandise and ensuring its accessibility to the General Council;
- b) Ensuring proper handling and distribution of cheques;
- c) Manage SSA club and General Council member budgets;
- d) Overlook and make decisions regarding SSA club and General Council subsidy requests;
- e) Ensure proper handling and storage of merchant copy receipts and cash-outs; and
- f) Carry out any additional duties requested by the acting VP Finance.

### **3.22.2 Éligibilité - Eligibility**

#### **3.22.2.1**

Tout membre de l'AÉS est éligible au poste d'assistante aux finances à condition qu'elle ;

- a) est âgée d'au moins dix-huit (18) ans au début de son mandat.
- b) La maîtrise d'Excel est un atout.

Any member of the SSA shall be eligible for the office of Finance Assistant, provided that she;

- a) is at the beginning of her term at least eighteen (18) years of age.
- b) Excel proficiency is an asset.

## **3.23 Webmèstre - Webmaster**

### **3.23.1 Fonctions - Functions**

#### **3.23.1.1**

Elle est responsable de/d':

- a) Mises à jour régulières du contenu du site web par le biais d'un flux d'informations provenant du Conseil d'association ;
- b) Créer de nouveaux contenus pour assurer l'intégrité du Conseil d'association ; et
- c) Assurer la maintenance de la logistique du site Web, y compris la liaison avec le registraire du site Web.

She shall be responsible for:

- a) Regular updates of content on the website via information flow from the Association Council;
- b) Creating new content to ensure the integrity of the Association Council; and
- c) Assuring maintenance of website logistics, including being the liaison to the website registrar.

### 3.23.2 Éligibilité - Eligibility

#### 3.23.2.1

Tout membre de l'AÉS est éligible au poste de webmestre à condition qu'elle ;

- a) est âgée d'au moins dix-huit (18) ans au début de son mandat.
- b) A une connaissance générale du design web et de la création web, incluant le fonctionnement de Squarespace.

Any member of the SSA shall be eligible for the office of Webmaster provided that she;

- a) is at the beginning of her term at least eighteen (18) years of age; and
- b) Has general knowledge of web design and web creation, including the functioning of Squarespace.

### 3.24 Coordonnatrice des médias sociaux - Social Media Manager

#### 3.24.1 Fonctions - Functions

##### 3.24.1.1

Elle est responsable de/d':

- a) Mise à jour régulière du contenu des comptes de médias sociaux du Conseil d'Association de l'AÉS, y compris, mais sans s'y limiter, Facebook, Instagram et Snapchat via les mises à jour du Conseil général.
- b) Publier fréquemment du contenu pour garder les étudiants de premier cycle en sciences au courant des fonctions du Conseil d'Association sous la forme d'événements Facebook, sans s'y limiter.
- c) Assurer la liaison entre le Conseil d'Association et les divers clubs en créant et en envoyant des bulletins mensuels aux étudiants de premier cycle en sciences.
- d) Faire participer l'AÉS aux fonctions du Conseil d'Association, y compris, mais sans s'y limiter, aux événements académiques et sociaux.
- e) Augmenter la participation de l'AÉS aux événements en organisant des concours sur les médias sociaux.

She shall be responsible for:

- a) Regular update of content on the SSA Association Council social media accounts, including but not limited to, Facebook, Instagram, and Snapchat via updates from the general council
- b) Consistently post content to keep the science undergraduate student body informed of the functions of the Association Council in the form of, but not limited to, Facebook events.
- c) Act as a liaison between the Association Council and various clubs by creating and sending monthly newsletters to the science undergraduate student body
- d) Engage the SSA in the functions of the Association Council, including but not limited to, academic and social events
- e) Increase SSA participation at events by hosting social media contests

### 3.24.2 Éligibilité - Eligibility

#### 3.24.2.1

Tout membre de l'AÉS est éligible au poste de coordinatrice des médias sociaux à condition qu'elle ;

- a) soit âgée d'au moins dix-huit (18) ans au

Any member of the SSA shall be eligible for the office of Social Media Coordinator provided that she;

- |    |                                                                                  |    |                                                                      |
|----|----------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------------|
|    | début de son mandat,                                                             | a) | is at the beginning of her term at least eighteen (18) years of age, |
| b) | ait une connaissance générale des diverses plateformes de médias sociaux, et     | b) | has general knowledge of various social media platforms, and         |
| c) | ait un accès régulier à un ordinateur portable et/ou à un téléphone intelligent. | c) | has regular access to a laptop and/or smartphone                     |

### **3.25 Représentantes de départements - Departmental Representatives**

#### **3.25.1 Composition - Composition**

##### **3.25.1.1**

Le groupe de représentantes de département du Conseil de l'Association est constitué d'une (1) ou de deux (2) représentantes élues de tous les programmes reconnus de l'AES, et de six (6) représentantes élues en première année.

The Departmental Representatives of the Association Council consist of either one (1) or two (2) elected representatives from each of the recognized programs of the SSA, and six (6) elected first year representatives.

##### **3.25.1.2**

Le Conseil de l'Association de l'AES est composé des représentantes de départements et du Conseil Exécutif, sujette aux conditions de la section 3.2.8.3 .

The Departmental Representatives, in combination with the Executive and Managers, form the Association Council of the SSA, subject to the conditions of 3.2.8.3.

##### **3.25.1.3**

Fournit des mises à jour sur les statistiques de participation électorale au comité des élections, conformément au point 5.7.6.3 .

Provide updates on voter turnout statistics to the Election Committee as per 5.7.6.3.

#### **3.25.2 Démission - Resignation**

##### **3.25.2.1**

Toute représentante de département qui soumet une lettre de démission à la présidente de l'AES cessera d'être un membre du Conseil de l'Association. La démission devient officielle au moment où la présidente reçoit la lettre.

Any Departmental Representative who offers her resignation in writing to the Chairperson of the Association Council of the SSA shall cease to be a member of the Association Council. Such resignation becomes effective at the moment the Chairperson of the Association Council receives the letter.

##### **3.25.2.2**

Si une démission telle que décrite ci-dessus survient, le poste vacant peut être comblé par une personne qui aura été nommée, sujet à un vote majoritaire de deux tiers (2/3) du Conseil de l'Association.

In the event of such a resignation, the position may be filled by appointment, subject to a two-thirds (2/3) majority vote by the Association Council.

#### **3.25.3 Responsabilités - Responsibilities**

### **3.25.3.1**

Les membres du Conseil Exécutif ainsi que les représentantes de département ont le devoir d'assister aux réunions du Conseil de l'Association et doivent veiller au bon fonctionnement des opérations générales de l'AES

The Departmental Representatives, in conjunction with the Executive are responsible for attending meetings of the Association Council and seeing to the general operation of the SSA.

### **3.25.3.2**

Elles sont le premier recours des étudiantes ayant des questions ou des inquiétudes concernant leur programme, les services offerts et les événements de la Faculté des sciences.

They serve as a first point of contact for students with questions or concerns regarding programs, services, and events within the Faculty of Science.

### **3.25.3.3**

Exception faite des élèves de première année, chaque département détient un (1) siège au sein du Conseil de la Faculté des sciences. Il en revient aux représentantes de département de s'assurer que ces sièges sont comblés.

With the exception of the first year representatives, each department holds one (1) seat on the Science Faculty Council for which it is the responsibility of the Departmental Representatives to see filled.

### **3.25.3.4**

Elles sont des candidates potentielles aux élections/nominations des comités permanents de l'AES.

They are eligible for election/appointment as members of standing committees within the SSA.

### **3.25.3.5**

Elles ont le devoir de se céder individuellement des heures de bureau durant lesquelles elles apporteront leur aide afin de compléter les tâches administratives de l'AES.

They are responsible for holding individual office hours and, during such time, assisting with any required administrative duties of the SSA.

### **3.25.3.6**

Être responsables de faire la promotion et de participer aux événements, initiatives et services variés de l'AÉS, porter assistance lorsque nécessaire durant les événements pertinents à leur département et à la Faculté, dans la limite du raisonnable.

Be responsible for promoting and attending all the various events, initiatives, and services of the SSA, and assisting when necessary for events pertinent to their department and the Faculty, within reason

### **3.25.3.7**

Elles doivent animer une soirée d'informations (concernant leur programme d'étude) ainsi qu'un événement socio-académique; à l'exception des représentants de première année, qui sont responsables de l'organisation d'au moins un événement académique et un événement social.

They are responsible for hosting a minimum of one information night as well as one social or academic event; with the exception of First Year Representatives, who are responsible for hosting a minimum of one academic event and one social event.

### 3.25.4 Éligibilité - Eligibility

#### 3.25.4.1

Tout membre de l'AES peut devenir une représentante de département, à condition qu'elle:

- a) Soit inscrite comme étudiante dans le département/au programme qu'elle souhaite représenter avant le dernier jour de nomination; et
- b) Ne fasse pas partie du Conseil Exécutif au cours de l'année académique en cours.

Any member of the SSA shall be eligible to serve as a Departmental Representative, provided that she:

- a) Is registered as a student within the department/program she wishes to represent by the last day of nominations; and
- b) Will not be serving as a member of the Executive during the current academic year

### 3.26 Ombudsperson

#### 3.26.1 Fonctions - Functions

##### 3.26.1.1

- a) S'asseoir sur le Comité d'arbitrage
- b) De procéder à un vote spécial vingt-quatre (24) heures avant le début de la période de vote des élections de l'Exécutif et du Conseil général dans une enveloppe scellée qui est paraphée par les membres du Comité des élections. Cela ne doit être ouvert que dans le cas où un lien existe entre les candidats principaux; sur le bulletin de vote spécial, le médiateur doit lister tous les candidats en ordre de préférence.
- c) Vérifier que le système Elections Buddy est configuré de sorte que l'officier électoral en chef ne peut pas voir les résultats des élections avant la fin de la période électorale.

- a) Sit on the Arbitrations Committee
- b) Cast a special ballot twenty-four (24) hours before the start of the voting period of the Executive and General Council elections in a sealed envelope that is initialed by members of the Elections Committee. This shall only be opened in the case where a tie exists between leading candidates; on the special ballot, the Ombudsperson must list all candidates in order of preference.
- c) Verify that the Elections Buddy system is set up so that the Elections CEO is unable to view the elections results prior to the end of the elections period.

#### 3.26.2 Éligibilité - Eligibility

##### 3.26.2.1

- a) Doit être ou avoir été un exécutif d'un autre gouvernement-étudiant reconnu de l'Université d'Ottawa
- b) N'a jamais été inscrit à la Faculté des sciences
- c) Ne peut pas avoir de conflit d'intérêts qui les empêcherait de prendre des décisions d'une manière impartiale

- a) Must be or have been an executive from another Recognized Student Government of the University of Ottawa.
- b) Must have never been registered in the Faculty of Science.
- c) Must not have any conflicts of interest that would inhibit them from making non-biased decisions.

### **3.26.3 Nomination - Appointment**

#### **3.26.3.1**

- |    |                                                                                                                                       |    |                                                                                                                                          |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) | Un appel ouvert aux exécutifs d'autres gouvernements-étudiant reconnus de l'Université d'Ottawa sera fait pour recruter des candidats | a) | An open call out to the executives of other reconized student governments of the University of Ottawa will be made to recruit candidates |
| b) | Le médiateur sera choisi par le comité de sélections                                                                                  | b) | Ombudsperson will be selected by the Selections Committee                                                                                |
| c) | Le médiateur sera choisi à la majorité des 2/3 du Conseil d'association des candidats éligibles                                       | c) | The Ombudsperson will be ratified by a 2/3 majority vote of the Association Council                                                      |
| d) | Doit être sélectionné avant le quinzième (15) jour de juin                                                                            | d) | Must be selected by the fifteenth (15th) day of June                                                                                     |

### **3.26.4 Suppression - Removal**

#### **3.26.4.1**

- |    |                                                                                                                       |    |                                                                                                                                         |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) | Le médiateur est révoqué s'il est jugé de ne plus être impartial ou s'il n'agit pas dans le meilleur intérêt de l'AÉS | a) | Ombudsperson shall be removed if it is deemed they can no longer be objective or if they are not acting in the best interest of the SSA |
| b) | La révocation doit être approuvée par un vote à la majorité des 2/3 du conseil d'association                          | b) | Removal must be approved by a 2/3 majority vote of the Association Council                                                              |

### **3.26.5 Compensation - Compensation**

#### **3.26.5.1**

- |    |                                                                                                                        |    |                                                                                                                       |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) | Le médiateur doit être payé vingt-cinq (25) dollars par révision de membre qui est complétée par le Comité d'arbitrage | a) | Ombudsperson shall be paid twenty-five (25) dollars per member review that is completed by the Arbitrations Committee |
| b) | Le médiateur doit recevoir vingt-cinq (25) dollars par élection qu'il sert                                             | b) | Ombudsperson shall be paid twenty-five (25) dollars per election that they service                                    |

## **3.27 Destitution des membres de l'Exécutif - Removal of Office of Members of the Executive Council**

### **3.27.1 Motifs de destitutions - Grounds for Impeachment**

#### **3.27.1.1**

Les motifs de destitution des membres de l'Exécutif sont les suivants:

- a) Mauvaise gestion délibérée de tout montant des fonds de l'AÉS. Il y a mauvaise gestion délibérée lorsque la « mauvaise gestion » se produit sans qu'un minimum de précautions n'aient été

Grounds for Impeachment of members of the Executive shall be as follows:

- a) Willful mismanagement of any amount of the SSA's funds. There shall be willful mismanagement when the "mismanagement" occurs without a minimum of precautions having

- |    |                                                                                                         |    |                                                                                                |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | prises intentionnellement, comme la notification des autres signataires autorisés                       |    | intentionally not been taken, such as the notification of other signing authorities.           |
| b) | Omission de remplir des devoirs constitutionnels sans raison valable;                                   | b) | Failure to carry out constitutional duties without just cause;                                 |
| c) | Omission d'accomplir des directives spécifiques du Conseil de l'Association sans raison valable;        | c) | Failure to undertake specific tasks designated by the Association Council without just cause;  |
| d) | Fausse représentation volontaire de l'AES;                                                              | d) | Willful misrepresentation of the SSA;                                                          |
| e) | Abus de pouvoir;                                                                                        | e) | Abuse of power;                                                                                |
| f) | Infraction à tout règlement ou à toute politique de la SÉUO;                                            | f) | Violation of any UOSU by-laws and or standing policies;                                        |
| g) | Condamnation suite à une infraction à toute loi provinciale ou fédérale, à la discrétion de l'Exécutif. | g) | Conviction upon violation of any federal or provincial law at the discretion of the Executive. |

### 3.27.2 Déclenchement des procédures de mise en accusation - Initiation of Impeachment Proceedings

#### 3.27.2.1

Les procédures de mise en accusation sont déclenchées par:

- a) Un vote aux deux-tiers des votes utilisés par les membres du Conseil de l'Association; ou
- b) Un vote unanime par les membres de l'Exécutif. Ce vote exclut le membre dont la destitution est en cause; ou
- c) Une pétition dûment signée par deux cents (200) membres de l'AES. La pétition doit comprendre le numéro d'étudiante de chaque signataire et doit être remise à la présidente de l'AES. Cette pétition doit clairement indiquer la question proposée. Dans le cas où la présidente est en destitution, la pétition doit être remise à tout autre membre de l'Exécutif, ce pour quoi deux (2) membres de l'Exécutif doivent être présents pour recevoir cette pétition; ou
- d) une demande formelle d'examen du membre, rédigée conformément à la section 6.4.1

Impeachment proceedings shall be initiated by:

- a) A two-thirds (2/3) vote of votes cast by the members of the Association Council; or
- b) A unanimous vote by the members of the Executive. This vote excludes the Executive that is being impeached; or
- c) A petition duly signed by two hundred (200) members of the SSA. The petition must list the student number of every signatory and must be delivered to the President/Chairperson of the SSA. This petition must clearly indicate the proposed question. In the event that the President/Chairperson is being impeached, the petition must be delivered to any other member of the Executive, for which two (2) Executives must be present when receiving the petition; or
- d) a formal member review request written as per section 6.4.1

#### 3.27.2.2

Toute motion ou toute pétition visant à déclencher des procédures de destitution doit préciser :

Any motion or any petition initiating impeachment

- a) les motifs de destitution; et
- b) les raisons précises ou les événements précis qui justifient une destitution.

- proceedings shall specify the following:
- a) the grounds for which impeachment is sought; and
  - b) the specific reasons or events justifying impeachment

### 3.27.2.3

Dès l'ouverture d'une procédure de mise en accusation, la présidente/présidence du Conseil de l'association doit en informer le Comité d'arbitrage. Le comité d'arbitrage doit alors être informé des raisons de la mise en accusation et peut alors procéder à un examen formel des membres conformément au paragraphe 6.4. Si le comité d'arbitrage estime que l'infraction n'est pas suffisamment grave pour justifier une mise en accusation, il peut désigner une autre sanction à la place.

Upon initiation of impeachment proceedings, the President/Chairperson of the Association Council shall notify the Arbitrations committee. The Arbitrations committee must then be presented the reasons for impeachment, and can then proceed to conduct a formal member review as per section 6.4. If the Arbitrations committee deem that the offense not be serious enough for impeachment, they may designate some other punishment instead.

## 3.28 Destitution des représentates de départements et des gestionnaires - Removal from Office of Departmental Representatives and Managers

### 3.28.1 Motifs de destitution - Grounds for Impeachment

#### 3.28.1.1

Les motifs de destitution des représentants départementaux et des gestionnaires sont les suivants:

- a) Mauvaise administration intentionnelle de tout montant des fonds de l'AEES. Il y a mauvaise administration intentionnelle lorsque la mauvaise administration sert sans qu'un minimum de précautions n'ait été pris;
- b) Omission de remplir des devoirs constitutionnels sans raison valable;
- c) Omission d'accomplir des directives spécifiques du Conseil de l'Association sans raison valable;
- d) Fausse représentation volontaire de l'AEES;
- e) Abus de pouvoir;
- f) Comportement délibérément contraire à l'éthique;
- g) Condamnation suite à une infraction à toute loi provinciale ou fédérale.

Grounds for Impeachment of Departmental Representatives and Managers shall be as follows:

- a) Willful mismanagement of any amount of the SSA's funds. There shall be willful mismanagement when the "mismanagement" occurs without a minimum of precautions having been taken;
- b) Failure to carry out constitutional duties without just cause;
- c) Failure to undertake specific tasks designated by the Association Council without just cause;
- d) Willful misrepresentation of the SSA;
- e) Abuse of power;
- f) Willful unethical behaviour;
- g) Conviction upon violation of any federal or provincial law.



### **3.28.2 Déclenchement des procédures de mise en accusation - Initiation of Impeachment Proceedings**

#### **3.28.2.1**

Les procédures de mise en accusation sont déclenchées par:

- a) Un vote majoritaire de deux-tiers des votes recueillis par les membres du Conseil de l'Association; ou
- b) Un vote majoritaire de deux-tiers des votes recueillis par les membres de l'Exécutif; ou
- c) Une pétition dûment signée par cinquante (50) étudiantes du département respectif ou par dix pourcent (10%) des étudiantes du département respectif, selon lequel est le moindre. La pétition doit comprendre le numéro étudiant de chaque signataire et doit être remise à la présidente de l'AES. Cette pétition doit indiquer clairement la question proposée; ou
- d) une demande formelle d'examen du membre, rédigée conformément à la section 6.4.1

Impeachment proceedings shall be initiated by:

- a) A two-thirds (2/3) vote of votes cast by the members of the Association Council; or
- b) A two-thirds (2/3) vote of votes cast by the members of the executive; or
- c) A petition duly signed by fifty (50) students in the respective department or by ten percent (10%) of the students in the respective department, whichever is less. The petition must list the student number of every signatory and must be delivered to the President/Chairperson of the SSA. This petition must clearly indicate the proposed question; or
- d) a formal member review request written as per section 6.4.1

#### **3.28.2.2**

Toute proposition du Conseil d'administration ou toute pétition visant à déclencher des procédures de destitution doit préciser:

- a) les motifs de destitution; et
- b) les événements précis ou les raisons qui justifient une destitution.

Any motion or any petition initiating impeachment proceedings shall specify the following:

- a) the grounds for which impeachment is sought; and
- b) the specific reasons or events justifying impeachment.

#### **3.28.2.3**

Dès l'ouverture de la procédure de mise en accusation, la présidente/présidence doit en informer le Comité d'arbitrage. Le Comité d'arbitrage doit alors être informé des raisons de la mise en accusation et peut alors procéder à un examen formel du membre conformément à la section 6.4.1. Si le comité d'arbitrage estime que l'infraction n'est pas suffisamment grave pour justifier une mise en accusation, il peut désigner une autre sanction à la place.

Upon initiation of impeachment proceedings, the President/Chairperson shall notify the Arbitrations committee. The Arbitrations committee must then be presented the reasons for impeachment, and can then proceed to conduct a formal member review as per section 6.4.1. If the Arbitrations committee deem that the offense not be serious enough for impeachment, they may designate some other punishment instead.

### **3.29 Modifications - Amendments**

### 3.29.1

Le Conseil de l'Association apportera des modifications à la Constitution de l'AES comme suit :

- a) Toute proposition d'amendement constitutionnel doit être annexée à l'avis de convocation et l'ordre du jour de la réunion où sa présentation est prévue. Des modifications aux propositions ne peuvent être faites que lors de la première lecture.
- b) Les amendements sont adoptés par un vote majoritaire de deux-tiers (2/3) des votes recueillis par les membres du Conseil de l'Association présents lors de deux (2) lectures consécutives. Ces deux (2) lectures ont lieu à deux (2) réunions différentes distantes d'au moins cinq (5) jours ouvrables.
- c) Pour des amendements de nature mineure, tel que la correction de fautes de frappes, de grammaire ou d'épellation, ou le bon numérotage des articles et des références, le Conseil de l'Association pourra mandater par un vote majoritaire de deux-tiers (2/3) des votes recueillis par la présidente de l'AES pour qu'elle fasse les changements appropriés. Ces changements entreront en vigueur après une (1) seule lecture du Conseil.
- d) Tout amendement entre en vigueur à la suite de son adoption en deuxième (2ème) lecture, à moins qu'il ne soit autrement indiqué.

The Association Council shall amend the Constitution of the SSA in the following manner:

- a) All proposed constitutional amendments must be included with the notice and agenda of the meeting at which these amendments will be proposed. Amendments may be entertained only on first reading.
- b) Amendments shall be adopted by a two-thirds (2/3) vote of votes cast by the members of the Association Council present for two (2) successive readings. These two (2) readings shall occur at two (2) different meetings to be separated by at least five (5) working days.
- c) For amendments of a minor nature, such as the correction of typing, grammar or spelling errors or the proper numbering of articles and references, the Association Council can mandate, by a two-thirds (2/3) vote of votes cast, the President of the SSA to effect these changes. These amendments shall come into force following a single (1) reading of the Association Council.
- d) All amendments, unless otherwise specified, will come into force immediately after being adopted on second (2nd) reading.

## 4 Comités permanents - Standing Committees

### 4.1

Afin d'assurer un travail plus efficace, l'AES reconnaît les comités permanents suivants:

In order to ensure more efficient work, the SSA recognizes the following standing committees:

### 4.2

Tout comité permanent fonctionne selon Robert's Rules of Order Newly Revised 10th edition, sauf où les règlements de l'Association les modifient.

All permanent committees function according to Robert's Rules of Order Newly Revised 10th edition, except where the Association's By-Laws modify it.

### 4.3

Le quorum aux réunions d'un comité permanent consiste en trois membres du comité, sauf à indication contraire.

Quorum at permanent committee meetings consists of three members of the committee unless otherwise stated.

### 4.4

Les comités doivent se rencontrer pour aboutir à leurs objectifs. Ils doivent se rencontrer un minimum de deux fois par année académique.

The committees shall meet as needed in order to serve their function, with a minimum of two (2) meetings per year.

### 4.5

Le président de chaque comité doit mettre au courant le conseil général de toutes mises à jours.

The Chairperson of each committee shall present an update of the committee's progress during their executive update.

### 4.6

Sauf comme spécifié dans la section 4.9 les comités permanents n'ont pas de pouvoir exécutif. Le Conseil de l'Association doit adopter leurs motions avant leur implémentation.

Except as specified in section 4.9, permanent committees have no executive power. The Association Council must adopt their motions before being implemented.

### 4.7

Durant l'absence des représentantes de département au cours des mois d'été, les sièges vacants des comités peuvent être comblés par les membres de l'Exécutif et les Exécutifs d'été. Une fois l'élection des représentantes de département terminée, tout siège vacant pourra être comblé lors de la première réunion du Conseil de l'Association suivant l'élection.

During the absence of Departmental Representatives in the summer months, standing committees may be filled by members of the Executive and Summer Executive. Upon the election of Departmental Representatives, any elected seats will become vacant and eligible to be filled at the first meeting of the Association Council after the elections.

### 4.8

À la fin de chaque année scolaire, chaque comité doit préparer un rapport de transition et le soumettre au/à la nouveau(ille) président(e) afin que les prochains comités peuvent avoir un point de référence au travail des années précédentes.

At the end of each academic year, each committee shall prepare a transition report and submit it to the incoming President, so that the forthcoming committees may reference previous years' work.

### 4.9

Tous les membres des comités permanents, incluant le/la directeur(trice), sont des membres votants. Tous les comités permanents ont le pouvoir, par vote majoritaire, de faire des décisions opératives non-exécutives qui tombent sous leurs fonctions et pouvoirs décrits.

All members of standing committees, including the Chair, are voting members. All standing committees shall have the power by majority vote to make non-executive, operative decisions that fall within their described Functions and Powers.

## 4.10

Dans le cas d'une égalité de votes, la décision résultera à une discussion et subséquemment un vote majoritaire par le Conseil de l'association à la prochaine réunion générale, à moins que :

- a) La décision est sensible au temps, à la discrétion du/de la Directeur(trice) du comité permanent; et
- b) Une réunion générale ne peut pas être convoquée dans un montant de temps raisonnable, à la discrétion du/de la Directeur(trice) du comité, dans ce cas le/la Directeur(trice) va briser l'égalité en exprimant un vote additionnel, peu importe s'il/elle a déjà voté(e).

In the case of a tie, the decision will fall to a discussion and subsequent majority vote by the Association Council at the next Regular Meeting, unless:

- a) The decision is of a time-sensitive nature, at the discretion of the Chair of the standing committee; and
- b) A Regular Meeting cannot be convened in a reasonable amount of time, at the discretion of the Chair of the standing committee, in which case the Chair of the standing committee shall break the tie by casting an additional vote, whether or not she has already voted.

## 4.11

Le Conseil de l'association a le droit de veto, par vote majoritaire, dans n'importe quelle décision prise par le comité permanent par leur propre vote majoritaire.

The Association Council shall have the power to veto by majority vote any decision made by majority vote by a standing committee.

## 4.12

Une secrétaire sera appointée par vote dans chaque comité pour établir un compte rendu de réunion. Ces comptes rendus seront rédigés à chaque réunion et rapidement rendus disponibles au conseil de l'AEÉS.

A secretary will be appointed by vote in each committee to record the minutes of the meeting. These minutes will be taken at each meeting and be made available to the Association Council promptly.

## 4.13 Comité des élections - Elections Committee

### 4.13.1 Fonctions - Functions

- a) Organiser et exécuter les élections pour le conseil général et le conseil exécutif de l'Association des Étudiant(e)s en Sciences.
- b) Nommer une directrice générale des élections au sein du comité pour les élections du Conseil général.
- c) De nommer et fournir un contact pour une directrice générale des élections externe (c.à.d. une étudiante ne faisant pas partie de la Faculté des sciences, dans le passé comme au présent) pour les élections exécutives
- d) Promouvoir, avec succès, les élections de l'AEÉS pour créer un pool de mise en candidature et un taux de participation satisfaisant.
- a) To organize and successfully execute General Council elections and Executive elections for the Science Students' Association.
- b) To appoint a Chief Electoral Officer from within the committee for General Council elections.
- c) To appoint and provide a contract for an external (i.e. not a student within the Faculty of Science, past or present), Chief Electoral Officer for Executive elections.
- d) Successfully promote SSA elections to create a satisfactory nomination pool and voter turnout.
- e) To facilitate day-to-day operations of the SSA elections.

- |    |                                                                                                                                   |    |                                                                                                                 |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| e) | Faciliter les opérations quotidiennes des élections de l'AÉS.                                                                     | f) | Collect feedback from students at large as well as candidates to place in a transition report for future years. |
| f) | Recueillir les commentaires des étudiants ainsi que les candidats afin d'écrire un rapport de transition pour les années à venir. |    |                                                                                                                 |

#### 4.13.2 Pouvoirs - Powers

- |    |                                                                                                                                                                                                                                     |    |                                                                                                                                                                                                         |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) | Le comité des élections a l'autorité d'agir de la part du conseil de l'association, en conjonction avec la directrice générale, pour déterminer l'éligibilité d'un candidat à n'importe quel point pendant les élections.           | a) | The Elections Committee has the authority to act on behalf of the Association Council, in conjunction with the CEO, to determine a candidate's eligibility at any given point during elections.         |
| b) | Les pouvoirs de dépenser du comité sont limités au montant alloué pour le financement électoral dans le budget annuel de l'AÉS. Les demandes de financement supplémentaires doivent être approuvés par le Conseil de l'association. | b) | The spending powers of the committee are limited to the amount allocated for electoral funding in the SSA's annual budget. Any additional funding requests must be approved by the Association Council. |

#### 4.13.3 Composition - Composition

- |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) | Le/la président(e), qui sert comme directeur(trice). Dans l'éventualité où le président se portera candidat dans les prochaines élections, le président par intérim servira en tant que président. Dans l'éventualité où le président et le président par interim se portent candidat aux prochaines élections, le conseil de l'Association nominera un autre member du conseil exécutif pour servir en tant que president (temporaire). | a) | President, who serves as chair. In the event that the current President will be a candidate in the upcoming election, the Interim Chairperson will serve as chair. In the event that the current President and Interim Chairperson will both be candidates, the Association Council shall nominate a different member of the Executive council to serve as chair; |
| b) | La Vice-présidente des operations internes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | b) | The Vice President of Internal Operations                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| c) | Un (1) autre membres du conseil exécutif                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | c) | One (1) other members of the Executive council                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| d) | Deux (2) autres membres du Conseil de l'association, qui ne sont pas membres de l'exécutif.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | d) | Two (2) other members of the Association Council, neither of whom is an Executive member.                                                                                                                                                                                                                                                                         |

### 4.14 Comité constitutionnel - Constitution Committee

#### 4.14.1 Fonctions - Functions

- |    |                                                                                                                                           |    |                                                                                                                                                  |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) | De réviser périodiquement et de faire les modifications nécessaires à la Constitution de l'Association des Étudiant(e)s en Sciences, avec | a) | To periodically review and make necessary modifications to the Science Students' Association Constitution, with approval by majority vote of the |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- |    |                                                                                                                                     |    |                                                                                                              |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | l'approbation majoritaire du conseil de l'association.                                                                              |    | Association council.                                                                                         |
| b) | D'examiner toutes les propositions à venir avant la présentation au Conseil de l'association.                                       | b) | To review any upcoming motions before presentation to the Association Council.                               |
| c) | De respecter et de maintenir le code de conduite établi par "Robert's Rules of Order Newly Revised 10th edition".                   | c) | To uphold the regulations and guidelines as set forth in Robert's Rules of Order Newly Revised 10th edition. |
| d) | Promouvoir, avec succès, les élections de l'AÉS pour créer un pool de mise en candidature et un taux de participation satisfaisant. | d) | Successfully promote SSA elections to create a satisfactory nomination pool and voter turnout.               |
| e) | De servir comme des guides d'autorité pour la constitution de l'AÉS.                                                                | e) | To serve as guiding authorities on the SSA constitution.                                                     |

#### 4.14.2 Pouvoirs - Powers

Le comité constitutionnelle a le pouvoir d'approuver ou de rejeter une motion avant d'être présentée au Conseil de l'association selon son accordance aux "Robert's Rules of Order".	The Constitutional Committee has the authority to approve or reject a motion before it is brought to Association Council based on it's accordance with Robert's Rules of Order.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### 4.14.3 Composition - Composition

- |    |                                                                                                          |    |                                                                                                    |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) | Le/la président(e), qui sert comme directeur(trice)                                                      | a) | The President, who serves as chair;                                                                |
| b) | La secrétaire;                                                                                           | b) | The Secretary manager;                                                                             |
| c) | Quatre (4) autres membres du Conseil de l'association, dont trois qui ne sont pas membres de l'exécutif. | c) | Four (4) other members of the Association council, three of whom are not members of the Executive. |

### 4.15 Comité des événements scolaires - Scholastic Events Committee

#### 4.15.1 Fonctions - Functions

- |    |                                                                                                                              |    |                                                                                                             |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) | Pour executer un minimum de 3 événements scolaires tout au long de l'année académique.                                       | a) | To run a minimum of 3 scholastic events throughout the academic year.                                       |
| b) | Pour assurer la diversité des départements à chaque évènement scolaire.                                                      | b) | To ensure departmental diversity in each scholastic event.                                                  |
| c) | Pour garantir la qualité des événements scolaires organisés par l'Association des Étudiant(e)s en Sciences.                  | c) | To ensure the quality of scholastic events run by the Science Students' Association.                        |
| d) | Travailler en collaboration avec la Faculté des sciences, quant applicable, lors de la planification d'événements scolaires. | d) | To work in collaboration with the Faculty of Science where applicable in the planning of scholastic events. |

#### 4.15.2 Pouvoirs - Powers

Les pouvoirs de dépenser du comité sont limités au montant alloué pour le financement de chaque événement respectif dans le budget annuel de l'AÉS. Les demandes de financement supplémentaires doivent être approuvées par le Conseil de l'association.

The spending powers of the committee are limited to the amount allocated to each respective event in the SSA's annual budget. Any additional funding requests must be approved by the Association Council.

#### 4.15.3 Composition - Composition

- |    |                                                                                             |    |                                                                                   |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------------------------------|
| a) | Le/la vice-président(e) des affaires académiques, qui sert comme directrice;                | a) | The Vice-President Academic, who serves as chair;                                 |
| b) | Le/la vice-président(e) des affaires sociales;                                              | b) | The Vice-President, Social;                                                       |
| c) | Le/la vice-président(e) des affaires externes;                                              | c) | The Vice-President, External;                                                     |
| d) | Le/la vice-président(e) des finances;                                                       | d) | The Vice-President, Finance;                                                      |
| e) | Coordinateur(trice) des logistiques annuel(le);                                             | e) | Full-Year Logistics Coordinator                                                   |
| f) | Deux (2) autres membres du Conseil de l'association, qui ne sont pas membres de l'exécutif. | f) | Two (2) other members of the Association Council, neither of whom are Executives. |

#### 4.16 Comité de la danse formelle - Formal Committee

##### 4.16.1 Fonctions - Functions

Planifier, organiser et diriger les célébrations de fin d'année de l'AES.

To plan, organize and run the year end formal celebrations for the SSA.

##### 4.16.2 Composition - Composition

- |    |                                                                       |    |                                                               |
|----|-----------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------|
| a) | La vice-présidente des activités sociales, qui sert comme directrice; | a) | The Vice President of Social Activities; who serves as chair; |
| b) | La présidente;                                                        | b) | The President;                                                |
| c) | La vice-présidente de finances;                                       | c) | The Vice-President of Finances;                               |
| d) | The Full Year Logistics Coordinator;                                  | d) | Le Coordonnateur des logistiques en année pleine              |
| e) | Trois (3) membres du Conseil de l'Association.                        | e) | Three (3) members of the Association Council.                 |

#### 4.17 Comité des services - Services Committee

##### 4.17.1 Fonctions - Functions

- |    |                                                                                                  |    |                                                                                    |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------------------------|
| a) | De maintenir et d'améliorer les services de l'AÉS qui sont offerts aux étudiant(e)s en sciences. | a) | To maintain and improve current SSA services that are offered to Science students. |
| b) | De créer de nouveaux services pour les étudiant(e)s en sciences et d'améliorer la                | b) | To create new services for Science students to ameliorate the student              |

- |    |                                                                                                                                    |    |                                                                                         |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------------------------------------|
|    | vie étudiante.                                                                                                                     |    | experience.                                                                             |
| c) | Pour informer fréquemment le Conseil général des mises à jour et des modifications apportées aux services de l'AÉS.                | c) | To frequently inform General Council of updates and changes to SSA services.            |
| d) | D'assurer que les étudiant(e)s en sciences sont informés et conscients des services que la l'AÉS offrent.                          | d) | To ensure Science students are informed and aware of the services that the SSA offers.  |
| e) | De recueillir les commentaires sur les services de l'AÉS afin de les placer dans le rapport de transition pour les années à venir. | e) | To collect feedback on SSA services to place in the transition report for future years. |

#### 4.17.2 Pouvoirs - Powers

Les pouvoirs de dépenser du comité sont limités au montant alloué pour les opérations internes dans le budget annuel de l'AÉS. Les demandes de financement supplémentaires doivent être approuvées par le Conseil de l'association.

The spending powers of the committee are limited to the amount allocated to the Internal Operations SSA's annual budget. Any additional funding requests must be approved by the Association Council.

#### 4.17.3 Composition - Composition

- |    |                                                                                               |    |                                                                                 |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------|
| a) | Le/la vice président(e) des opérations internes, qui sert comme directeur(trice);             | a) | The Vice-President of Internal Operations, who serves as chair;                 |
| b) | Quatre (4) autres membres du Conseil de l'association, qui ne sont pas membres de l'exécutif. | b) | Four (4) other members of the Association Council, none of whom are Executives. |

### 4.18 Comité de parrainage - Sponsorship Committee

#### 4.18.1 Fonctions - Functions

- |    |                                                                                                                                                                                                                       |    |                                                                                                                                                                                                |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) | De recevoir et d'évaluer les applications pour les fonds de subvention conjointe de l'Association des Étudiants en Science- Faculté de Science et de décider le montant qui sera attribué aux candidats, s'il y en a. | a) | To receive and evaluate applications for the Science Students' Association-Faculty of Science Joint Grant Fund and to decide the amount of funding, if any, to be awarded to the applicant(s). |
| b) | De prendre des dispositions pour accorder les fonds aux applicant/organisations retenus.                                                                                                                              | b) | To arrange for the issuing of funds to the successful applicant/organization.                                                                                                                  |
| c) | De prendre des dispositions pour toute documentation de suivi ou rapports de l'applicant/l'organisation concernant l'activité en question.                                                                            | c) | To arrange any necessary follow-up documentation or reports from the applicant/organization regarding the activity in question.                                                                |
| d) | De ratifier la sélection des destinataires des bourses de l'Association des Étudiants                                                                                                                                 | d) | To ratify the selection of recipients for the Science Students' Association scholarships.                                                                                                      |



#### 4.18.2 Pouvoirs - Powers

- |                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) Le comité de parrainage a l'autorité d'agir au nom du Conseil de l'Association quant à l'approbation et au refus d'une application aux fonds de la subvention conjointe.                                                            | a) The Sponsorship Committee has the authority to act on behalf of the Association Council in deciding to approve or deny an application for the Science Students' Association-Faculty of Science Joint Grant Fund. |
| b) Les pouvoirs de dépenses du comité sont limité au montant alloué pour le financement externe dans le budget annuel de l'AÉS. Toutes demandes de financement additionnelles doivent être approuvées par le Conseil de l'Association. | b) The spending powers of the committee are limited to the amount allocated for external funding in the SSA's annual budget. Any additional funding requests must be approved by the Association Council.           |

#### 4.18.3 Composition - Composition

- |                                                                                                             |                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) Le Président, qui sert en tant que Président du comité;                                                  | a) The President, who serves as chair;                                                             |
| b) Le Vice-président, Académique;                                                                           | b) The Vice-President, Academic;                                                                   |
| c) Le Vice-président, Finance;                                                                              | c) The Vice-President, Finance;                                                                    |
| d) Deux (2) autres membres du Conseil de l'Association, dont l'un d'entre eux n'est pas un membre exécutif. | d) Two (2) other members of the Association Council, one of whom is not a member of the Executive. |

### 4.19 Comité des clubs - Clubs Committee

#### 4.19.1 Fonctions - Functions

De réviser, approuver ou rejeter, au nom de l'AÉS, les demandes des candidat(e)s de club pour leur certification, et de proposer des changements au règlement 7 aux membres exécutif de l'AÉS.	To review, approve or reject, in the name of the SSA, requests by clubs for funding, and to propose changes to Bylaw 7 to the executive members of the SSA.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### 4.19.2 Pouvoirs - Powers

De réviser, approuver ou rejeter, au nom de l'AÉS, les demandes par les clubs pour un financement et proposer des changements au Règlement 6 aux membres exécutifs de l'AÉS.	To review, approve or reject, in the name of the SSA, requests by clubs for funding, and to propose changes to Bylaw 6 to the executive members of the SSA.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### 4.19.3 Composition - Composition

- |                                                                       |                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| a) Le/la Vice-président(e) externes, qui sert comme directeur(trice); | a) the Vice-President, External, who serves as chair; |
| b) Le/la Vice-président(e) finances ;                                 | b) the Vice-President, Finance;                       |
| c) Le/la Vice-président(e) académiques; et                            | c) the Vice-President, Academic; and                  |
| d) Le/la Président(e) de l'AÉS                                        | d) the President of the SSA.                          |

## 4.20 Comité OSG - OSG Committee

### 4.20.1 Fonctions - Functions

- |                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) Aide la VP des affaires externes à planifier les aspects logistiques de la participation à l'Olympiade scientifique de l'Ontario. Les tâches incluent, mais ne sont pas limitées à: organiser le transport et commander toute marchandise de l'équipe. | a) To assist the Vice-President of External Affairs in the planning of the logistical aspects of attending the Ontario Science Games. Tasks include, but are not limited to: arranging the transportation, and ordering any team merchandise. |
| b) Crée et promeut la candidature pour l'équipe OSG au moins deux mois avant l'événement.                                                                                                                                                                 | b) To create and promote the application for the OSG team a minimum of two months prior to the event.                                                                                                                                         |
| c) Fixe le montant qui sera facturé à tous les membres de l'équipe afin de couvrir les coûts de l'équipe.                                                                                                                                                 | c) To set the amount that will be charged to all team members in order to cover the team costs.                                                                                                                                               |
| d) Organise des événements d'esprit d'équipe et de collecte de fonds.                                                                                                                                                                                     | d) To organize team bonding and fundraising events.                                                                                                                                                                                           |
| e) Choisit deux membres du Conseil d'association, qui peuvent faire partie du comité OSG ou non, et qui ne font pas la demande ou qui ne participent pas au OSG, pour aider la VP des affaires externes dans le classement aveugle de l'équipe OSG.       | e) To select 2 members of the Association Council, who may or may not be on the OSG committee, and who are not applying to or attending OSG, to assist the Vice-President of External Affairs in the blind ranking of the OSG team.           |
| i) Dans le cas où une décision unanime ne peut être prise, la randomisation doit être utilisée pour déterminer qui seront les membres finaux de l'équipe.                                                                                                 | i) In the event that a unanimous decision cannot be reached, randomization shall be used to determine whom the final members of the team shall be.                                                                                            |
| ii) Le sous-comité doit informer le comité OSG du processus et du calendrier de sélection de l'équipe.                                                                                                                                                    | ii) The sub-committee must inform the OSG committee of the process and timeline of the team selection.                                                                                                                                        |
| iii) Dans le cas où une place s'ouvre sur l'équipe, le sous-comité doit décider qui remplira le poste vacant.                                                                                                                                             | iii) In the event that a spot opens up on the team, the sub committee must decide on who shall fill the vacancy.                                                                                                                              |

### 4.20.2 Pouvoirs - Powers

Les pouvoirs de dépenses du comité OSG seront limités au montant qui a été alloué à l'OSG dans le budget annuel, en plus de la somme des frais facturés aux membres de l'équipe et tout montant qui est collecté.

The OSG Committee's spending powers shall be limited to the amount that was allocated to OSG in the annual budget, in addition to the sum of the fees charged to the team members and any amount that is fundraised.

### 4.20.3 Composition - Composition

- |    |                                                                              |    |                                                                              |
|----|------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------------------|
| a) | La VP des affaires externes, qui en assure la présidence.                    | a) | The Vice-President of External Affairs, who serves as chair.                 |
| b) | Le coordonnateur de la logistique de l'année complète                        | b) | The Full Year Logistics Coordinator                                          |
| c) | Trois autres membres du Conseil d'association, dont aucun n'est un exécutif. | c) | Three other members of the Association Council, none of whom are Executives. |

## 4.21 Comité des sélections - Selection Committee

### 4.21.1 Fonctions - Functions

- |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) | Organiser, promouvoir et exécuter avec succès, avec l'aide du/de la vice-président(e), un processus de sélection juste et minutieux des positions: Coordinateur/trice de logistiques d'été, Coordinateur/trice des Logistiques de l'année entière et Coordinateur/trice des bénévoles, comme il est écrit en 3.16.1.3;                                                                                                                                                                                                                           | a) | To organize, promote and successfully execute, in conjunction with the Vice-President of Social Activities, a fair and thorough hiring process to fill the Summer Logistics Coordinator, the Full Year Logistics Coordinator and the Volunteer Coordinator positions, as described in 3.16.1.3;                                                                                                                                                                                                                      |
| b) | Organiser, promouvoir et exécuter avec succès, avec l'aide du/de la Vice-président(e) des affaires philanthropiques, un processus de sélection juste et minutieux du/de la coordinateur/trice de Shinerama, comme il est écrit en 3.16.1.3;                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | b) | To organize, promote and successfully execute, in conjunction with the Vice-President of Philanthropic Initiatives, a fair and thorough hiring process to fill the Shinerama Coordinator position, as described in 3.16.1.3;                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| c) | Organiser, promouvoir et exécuter avec succès, avec l'aide du/de la président(e), un processus de sélection juste et minutieux, si le mandat le permet, pour toutes positions représentatives de département non occupés au cas où aucun candidats ne se seraient présentés aux élections ou s'il y aurait une fin prématuré d'un mandat. Dans le cas où le/la président(e) intérim serait également le/la conseiller/conseillère principal(e), le conseil de l'Association désignera un autre membre du conseil exécutif pour remplir le poste. | c) | To organize, promote and successfully execute, in conjunction with the Interim Chairperson, a fair and thorough hiring process, if warranted, for any vacant Departmental Representative position in the case that there are no candidates during an election proper or in the case of a premature end to a Departmental Representative's term. In the case that the Interim Chairperson is the Senior Advisor, the Association Council shall appoint a different member of the Executive Council to fill this role. |

### 4.21.2 Pouvoirs - Powers

- |    |                                                                                                                                                                                                                                                                  |    |                                                                                                                                                                               |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) | De désigner, avec l'aide du/de la vice-président(e) des affaires sociales, ceux et/ou celles qui rempliront les postes de Coordinateur/trice de logistiques d'été, coordinateur/trice des logistiques de l'année entière et de coordinateur/trice des bénévoles; | a) | To appoint, in conjunction with the Vice-President of Social Activities, the Summer Logistics Coordinator, the Full Year Logistics Coordinator and the Volunteer Coordinator. |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                  | b) | To appoint, in conjunction with the Vice-President of Philanthropic                                                                                                           |

- |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| b) | De désigner, avec l'aide du/de la vice-président(e) des affaires philanthropiques, le/la coordinateur/trice de Shinerama;                                                                                                                                                                                                                                                                    | c) | Initiatives, the Shinerama Coordinator;<br>To decide, on a case by case basis, in conjunction with the Interim Chairperson, whether a vacated Departmental Representative position after an election proper shall remain vacant for the remainder of the term or be filled by application. In the case that the Interim Chairperson is the Senior Advisor, the Association Council shall appoint a different member of the Executive Council to fill this role; |
| c) | De décider, avec le président intérim si une position représentative de département non occupé sera laissée telle ou si la position serait remplie suite à des applications. Dans le cas où le président par intérim serait le/la conseiller/conseillère principal(e), le conseil de l'Association désignera un autre membre du conseil exécutif pour remplir ce rôle;                       | d) | To review, approve or reject, in conjunction with the Interim Chairperson, requests by members of the SSA to fill vacant positions in the Association Council. In the case that the Interim Chairperson is the Senior Advisor, the Association Council shall appoint a different member of the Executive Council to fill this role.                                                                                                                             |
| d) | De réviser, d'approuver ou de rejeter, avec l'aide du président par intérim, toutes demandes venant des membres de l'AÉS qui souhaite remplir un position non occupée du conseil de l'association. Dans le cas où le président par intérim serait le/la conseiller/conseillère principal(e), le conseil de l'Association désignera un autre membre du conseil exécutif pour remplir ce rôle. |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

#### 4.21.3 Composition - Composition

- |    |                                        |    |                                     |
|----|----------------------------------------|----|-------------------------------------|
| a) | Le/la président(e), qui est à la tête; | a) | the President, who serves as chair; |
| b) | Le/la conseiller/ère principale        | b) | the Senior Advisor.                 |

### 4.22 Comité d'arbitrage - Arbitrations Committee

#### 4.22.1 Fonctions - Functions

- |    |                                                                                                                                                                           |    |                                                                                                                                |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) | D'examiner et d'enquêter sur les cas de vérification de membres du Conseil d'association                                                                                  | a) | To review and investigate Member Review cases of the Association Council                                                       |
| b) | Pour s'assurer que chaque cas de vérification de membre soit traité de manière professionnelle, confidentielle et en temps opportun, comme indiqué dans le règlement 5.4. | b) | To see that each Member Review case is handled professionally, confidentially and in a timely manner, as outlined in Bylaw 5.4 |
| c) | D'agir comme un objet et un organe décisionnel impartial                                                                                                                  | c) | To act as an object and impartial decision-making body                                                                         |

#### 4.22.2 Pouvoirs - Powers

- |    |                                                                                                                                              |    |                                                                                                                         |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) | D'être autorisé à accéder toutes les informations et tous les documents pertinents pour une investigation d'un cas de vérification de membre | a) | To be granted access to any and all pertinent information and documentation to an investigation of a Member Review case |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- |    |                                                                                                                                                                                                              |    |                                                                                                                                                               |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| b) | De déterminer les mesures disciplinaires applicables à la ou aux personnes visées par la vérification du membre. La décision peut être renversée par un vote à la majorité des 2/3 du Conseil d'association. | b) | To determine disciplinary action for the individual(s) under Member Review. The decision can be overturned by a 2/3 majority vote of the Association council. |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4.22.3 Composition - Composition

- |      |                                                                                                                                                                                                                             |      |                                                                                                                                                                                                     |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a)   | Président, qui préside                                                                                                                                                                                                      | a)   | President, who serves as chair                                                                                                                                                                      |
| b)   | Conseiller principal                                                                                                                                                                                                        | b)   | Senior Advisor                                                                                                                                                                                      |
| c)   | Médiateur                                                                                                                                                                                                                   | c)   | Ombudsperson                                                                                                                                                                                        |
| d)   | Dans le cas où ce le Conseiller principal ou le Président est soumis à la vérification de membre ou ne peuvent remplir leurs fonctions au sein de ce comité, le Président par intérim prendrait sa place au sein du comité. | d)   | In the event that it is Senior Advisor or the President who is under Member Review or cannot fulfill their duties on this committee, the Interim President shall take their place on the committee. |
| e)   | S'il y a des postes vacants au sein du comité d'arbitrage, ils seront pourvus par des membres exécutifs dans l'ordre suivant                                                                                                | e)   | If there are any vacancies on the Arbitrations Committee, they will be filled by Executive Members in the following order:                                                                          |
| i)   | Sénatrice                                                                                                                                                                                                                   | i)   | Senator                                                                                                                                                                                             |
| ii)  | Vice-présidente des affaires équitables                                                                                                                                                                                     | ii)  | Vice-President of Equitable Affairs                                                                                                                                                                 |
| iii) | Vice-présidente des opérations internes                                                                                                                                                                                     | iii) | Vice-President of Internal Operations                                                                                                                                                               |
| iv)  | Un membre du Conseil exécutif choisi par le conseil d'association                                                                                                                                                           | iv)  | A member of the Executive Council as selected by the Association Council                                                                                                                            |

## 5 Élections et référendums - Elections and Referendums

### 5.1 Élections générale des membres de l'Exécutif, des représentantes départementales et de la sénatrice - General Election of Executive Members, Departmental Members and the Senator

Les élections générales annuelles, et les élections spéciales ont lieu à une date déterminée par l'Exécutif. La date choisie doit être communiquée au public au moins trois (3) semaines avant la date de tombée finale des candidatures.

Si les règlements des élections de l'AES sont considérés insuffisants à tout moment, la directrice générale des élections peut se référer aux règlements des élections existants de la SÉUO.

S'il n'y a pas de sénatrice élue par la fédération étudiante pour l'année à venir, il en revient à l'AES d'assurer la nomination d'une candidate acceptable

The annual general elections and special elections are held during a time set by the Executive. The time chosen must be made public no less than three (3) weeks prior to the final nomination date.

Should the election rules of the SSA be deemed insufficient at any time, the CEO may refer to the present UOSU election rules as they apply

Should there not be a Senator elected in the upcoming year, it is the SSA's duty to see to the appointment of a suitable candidate to this position

pour ce poste pour l'approbation de la Faculté et du sénat. for the approval of the faculty/senate.

### **5.1.1 Élection des membres de l'Exécutif - Election of Executive Members**

Des mesures doivent être prises afin d'assurer que les élections soient complétées avant le dernier jour de mars.

Arrangements must be made to ensure that the elections are completed no later than the last day of March.

#### **5.1.1.1 Agentes d'élections - Election Officers**

##### **5.1.1.1.1**

Le/la Président(e) fait partie d'un comité ayant 2 membres exécutifs ne participant pas aux élections et 2 membres représentants de départements ne participant pas aux élections pour passer à la sélection du chef électoral par période de nomination ou appellation.

The President mandates a committee composed of two (2) member of the Executive not running for re-election and two (2) Departmental representatives also not running for the elections, to proceed with the selection of a Chief Electoral Officer via a public call-out and nomination period.

La candidature n'entrera pas en vigueur avant d'être ratifiée par un vote majoritaire de deux-tiers des votes recueillis comptés à la réunion du Conseil de l'Association. Ceci doit être accompli avant la fin de la première semaine de mars de l'année électorale. Ce comité sera aussi responsable de superviser le travail des officiers des élections.

The nomination does not come into effect until after it has been ratified by two-thirds (2/3) of votes cast at the Association Council's meeting. This must be accomplished prior to the end of the first (1st) week of March of the election year. This committee shall also be responsible for supervising the work of the election officers.

##### **5.1.1.1.2**

Afin d'assurer que les élections soient justes et sans partis pris, le CEO ne devrait pas être des membres de l'AES, ou une membre de l'AES dans le passé. Un individu ne peut être CEO plus qu'une fois, à moins qu'il n'y ait aucune autre nomination.

The CEO should not be members within the SSA, or a past member of the SSA, in order to remove bias and help ensure a fair election. An individual may not be CEO more than once, unless there are no other applicants during the public nomination period.

##### **5.1.1.1.3**

Tout les officiers des élections seront considérés comme étant des membres individuels de l'AES, et ce, tout au long de leur mandat.

All Election Officers shall be deemed to be individual members of the SSA for the duration of their terms.

##### **5.1.1.1.4**

L'officier électoral en chef peut assigner d'autres membres au bureau du scrutiny afin qu'ils l'aident à compléter ses tâches administratives. Elle doit consulter le comité de supervision pour chaque personne qu'elle souhaite ajouter à son équipe.

If deemed necessary, the Chief Electoral Officer may assign other people to the Election Office in order to assist in carrying out her administrative tasks. The supervising committee must be consulted regarding each individual chosen by the Chief Electoral Officer.

##### **5.1.1.1.5**

L'officier électoral en chef et tout membre faisant partie de l'équipe électorale demeurera impartial tout au long de la campagne électorale.

The Chief Electoral Officer and all members of the election committee shall remain impartial during the campaign.

#### **5.1.1.1.6 Période de questions - Question Period**

##### **5.1.1.1.7**

Une session publique doit être organisée par la Commission des élections pour que les membres de l'AÉS puissent poser des questions aux candidats concernant leur programme. Cette séance permettra également aux candidats d'expliquer plus en détail leur programme électoral.

A public session must be organized by the Elections Committee for members of the SSA to pose questions to the candidates regarding their platform. This session will equally serve as a time for candidates to explain their platforms in more detail.

##### **5.1.1.1.8**

La période de questions doit avoir lieu pendant la période de campagne des élections exécutives.

The Question Period must be held during the campaigning period of the executive elections.

##### **5.1.1.1.9**

Tous les candidats doivent être présents et doivent participer à la période de questions. Si une candidate ne peut être présente, elle peut être représentée par son représentant officiel.

All candidates are required to be present and take part in the question period. If a candidate is unable to attend, she may be proxied by her Official Representative.

#### **5.1.2 Élection des représentantes de département - Elections of Departmental Representatives**

Les comités doivent s'organiser de manière à ce que les élections soient terminées avant le 7<sup>ème</sup> jour du mois d'octobre.

Arrangements must be made to ensure that the elections are completed no later than the seventh (7th) day of October.

##### **5.1.2.1 Agentes d'élections - Elections Officers**

Le CEO sera choisi parmi les membres de l'exécutif, qui agissent comme comité des élections pour ces élections, et la Vice-présidente aux affaires internes servira comme CEO, tant qu'elle accepte la position et qu'elle est ratifiée par une majorité à 2/3 des votes du conseil exécutif. Si elle refuse la position, un CEO sera choisi parmi les membres du comité des élections par un vote d'une majorité de 2/3 des membres de l'exécutif.

The executive is the elections committee for these elections and the Vice President of Internal Operations shall serve as CEO, so long as she accepts the position and is ratified by a 2/3 majority vote of the Executive. If she refuses the position, a CEO shall be appointed from within the Elections Committee by a 2/3 majority vote of the Executive.

#### **5.1.3 Pouvoirs et droits des officiers à l'élection - Power and Functions of the Election Officers**

L'organisation des élections relève du domaine des officiers d'élections. Ils doivent s'assurer que les règlements électoraux, qui doivent être ratifiés par le Conseil de l'Association et qui ne doivent pas contredire ceux de la constitution de l'AÉS, soient

The Election Officers are in charge of the election's organization and must ensure that the Electoral Rules are obeyed. The Electoral Rules must be ratified by the Association Council and must not in any way contravene the by-laws of the SSA's

respectés.

Constitution.

## 5.2 Officier électoral en Chef - Chief Electoral Officer

### 5.2.1 Tâches principales - General Dispositions

L'officier électoral en chef:

- a) Doit consacrer un minimum de cinq (5) jours ouvrables à la réception des nominations;
- b) Doit s'assurer qu'un nombre suffisant de messages publicitaires soient affichés dans les bâtiments de la Faculté des sciences ainsi que dans toutes les publications médiatiques de l'AÉS au plus tard trois (3) semaines avant la fin des nominations;
- c) Doit veiller sur l'organisation physique des élections;
- d) Dirige tout ce qui a trait à l'organisation et à l'administration des élections;
- e) De mettre en place le logiciel électoral en ligne pour les élections du conseil général et pour celles du conseil exécutif. Ceci n'est pas applicable si le vote en personne est la méthode d'utilisation;
- f) De fournir au Comité des élections au moins une (1) mise à jour par jour pendant la période de vote sur l'état de la participation électorale. Ceci n'est pas applicable si le vote en personne est la méthode d'utilisation;
- g) déclarer comme étant élus les candidats qui :
- h) obtiennent le plus de votes ou,
- i) qui sont acclamés;
- j) Doit s'assurer que la liste électorale ainsi que le scrutin demeurent confidentiels et qu'ils soient détruits dix (10) jours ouvrables après la divulgation des résultats électoraux. Cela étant dit, si les résultats sont contestés, la liste électorale ainsi que le scrutin doivent être détruits immédiatement après la résolution de la mésentente, dans le cas d'un vote en personne;
- k) Doit créer un schéma des compartiments de votes et le soumettre au Conseil de l'Association afin qu'il le ratifie au cours de la réunion précédant le début de la

The Chief Electoral Officer must:

- a) Establish a minimum of five (5) working days for the filling of nominations;
- b) Ensure that the necessary notices concerning publicity are posted in the buildings of the Faculty of Science and in any SSA media publications no later than three (3) weeks prior to the end of nominations;
- c) See to the physical organization of the elections;
- d) Rule on all issues pertaining to the organization and administration of the election;
- e) To set up the Elections Buddy system for both the General Council and Executive elections. This is not applicable if - in-person voting is the method of use;
- f) To provide the Elections Committee with a minimum of one (1) update per day during the voting period on the status of the voter turnout of the elections. This is not applicable if in-person voting is the method of use;
- g) Declare elected the candidates who either:
- h) Receive the largest number of votes or,
- i) Who are acclaimed;
- j) See to it that the voting list and ballots are kept strictly confidential and are destroyed ten (10) business days after the publication of elections results, unless the results are contested, at which point the results must be destroyed promptly after the dispute has been resolved, in the case of in person voting;
- k) Draw up a polling booth schedule and submit it to the Association Council for ratification during the meeting preceding the beginning of the campaign, in the case of in person voting;
- l) Obtain a list of voters;



- |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |    |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | campagne, dans le cas d'un vote en personne;                                                                                                                                                                                                                                             | m) | Recruit a sufficient number of scrutineers and polling clerks, in the case of in person voting;                                                                                                                                                                         |
| l) | Doit obtenir la liste des personnes qui vont voter;                                                                                                                                                                                                                                      | n) | Ensure that the scrutineers are properly trained, in the case of in person voting;                                                                                                                                                                                      |
| m) | Doit embaucher un nombre suffisant de scrutateurs et de commis au vote, dans le cas d'un vote en personne;                                                                                                                                                                               | o) | Establish an identification system for scrutineer, in the case of in person voting;                                                                                                                                                                                     |
| n) | Doit s'assurer que les scrutateurs soient formés adéquatement, dans le cas d'un vote en personne;                                                                                                                                                                                        | p) | Supervise the polling booths during the election, in the case of in person voting;                                                                                                                                                                                      |
| o) | Doit mettre sur pied un système d'identification pour les scrutateurs, dans le cas d'un vote en personne;                                                                                                                                                                                | q) | See to it that scrutineers, on closing the polling booth, file a report indicating the number of voters, the number of ballots distributed, unused, and spoiled; this report is signed by the scrutineer and placed in the ballot box, in the case of in person voting. |
| p) | Doit surveiller les compartiments de votes pendant les élections, dans le cas d'un vote en personne;                                                                                                                                                                                     |    |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| q) | Doit s'assurer que les scrutateurs remplissent un rapport indiquant le nombre de personnes qui ont voté, le nombre de bulletins de vote distribués, inutilisés et gaspillés; ce rapport est signé par le scrutateur et déposé dans l'urne électorale, dans le cas d'un vote en personne. |    |                                                                                                                                                                                                                                                                         |

## 5.3 Nominations - Nominations

### 5.3.1

L'officier électoral en chef ne peut accepter des applications de nominations incomplètes. Pour qu'une application soit considérée comme étant complète, la candidate doit:

- a) Identifier le poste sollicité;
- b) La faire signer par:
  - i) Un minimum de vingt-cinq (25) membres de l'AES dans le cas de nominations exécutives; ou
  - ii) Un minimum de dix (10) membres de l'AES dans le comité des nominations pour les nominations des représentantes de département
- c) Y apposer sa signature et y inscrire la date du jour afin d'indiquer qu'elle accepte la nomination; et
- d) Remettre l'application avant la date d'échéance.

The Chief Electoral Officer must only accept complete nomination forms. In order to consider a nomination form as complete, she must ensure that all nomination forms consist of all of the following:

- a) Specify the position solicited;
- b) Are signed by:
  - i) At least twenty-five (25) members of the SSA, in the case of Executive nominations; or
  - ii) At least ten (10) members of the SSA in the nominee's department, in the case of Departmental Representative nominations;
- c) Are signed and dated by the candidate, to indicate her acceptance of the nomination; and
- d) Are handed in within the prescribed deadlines.

### 5.3.2

Aucun membre de l'AES ne peut être nommé pour deux (2) postes cumulativement.

No member of the SSA may be nominated for more than one (1) position concurrently.

## 5.4 Listes de nominés - Slates

Aucun candidat pour un poste au sein de l'AES ne peut créer de liste des nominés pour un poste de l'AES. Cela étant dit, aucun candidat ne peut:

- a) Dépenser de l'argent en collaboration avec un ou plusieurs autres candidats; ou
- b) Participer de quelque manière que ce soit dans la campagne de une ou plusieurs autres candidates.

No candidate for a position on the SSA may form a slate with one or more other candidates running for any other position on the SSA. To that effect, no candidate may:

- a) Spend money together with one or more candidates; or
- b) Participate in any way in the campaign of one or more candidates.

## 5.5 Éligibilité des candidates - Eligibility of Candidates

### 5.5.1

Au cours des deux jours ouvrables précédant la date limite de réception des nominations, l'officier électoral en chef doit vérifier à ce que:

- a) Tous les candidats répondent aux critères des élections conformément aux points suivants:
  - i) la section 3.3.2.1 pour la présidente;
  - ii) la section 3.4.2.1 pour la vice-présidente académique;
  - iii) la section 3.5.2.1 pour la vice-présidente des finances;
  - iv) la section 3.6.2.1 pour la vice-présidente des opérations internes;
  - v) la section 3.7.2.1 pour la vice-présidente des affaires sociales;
  - vi) la section 3.8.2.1 pour la vice-présidente des affaires promotionnelles;
  - vii) la section 3.9.2.1 pour la vice-présidente du bilinguisme;
  - viii) la section 3.10.2.1 pour la vice-présidente des affaires externes;
  - ix) la section 3.11.2.1 pour la vice-présidente aux initiatives philanthropiques;

Within two (2) business days following the deadline for nominations, the Chief Electoral Officer must ensure that:

- a) Each candidate is eligible for election, pursuant to the provisions of:
  - i) Section 3.3.2.1 for the President;
  - ii) Section 3.4.2.1 for the Vice-President of Academics;
  - iii) Section 3.5.2.1 for the Vice-President of Finances;
  - iv) Section 3.6.2.1 for the Vice-President of Internal Operations;
  - v) Section 3.7.2.1 for the Vice-President of Social Affairs;
  - vi) Section 3.8.2.1 for the Vice-President of Promotional Affairs;
  - vii) Section 3.9.2.1 for the Vice-President of Bilingual Affairs;
  - viii) Section 3.10.2.1 for the Vice-President of External Affairs;
  - ix) Section 3.11.2.1 for the Vice-President of Philanthropic Initiatives

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>x) la section 3.12.2.1 pour la vice-présidente des affaires équitables;</li> <li>b) Toute question concernant les énoncés mentionnés ci-dessus doivent être portées à l'attention de l'officier électoral en chef au cours des deux (2) jours ouvrables précédant la date limite de réception de nominations;</li> <li>c) Les candidats qui ne sont pas affectés par les énoncés de la section refof subsection:J sont déclarées éligibles deux jours ouvrables après la date finale de mise en nomination. L'annonce faite par l'officier électoral en chef est finale et on ne peut pas y faire appel si les procédures de la constitution de l'AES ont été suivies à la lettre.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>x) Section 3.12.2.1 for the Vice-President of Equitable Affairs;</li> <li>b) All questions regarding the above requirements are to be raised within the two (2) business days following the deadline for nominations by notice to the Chief Electoral Officer;</li> <li>c) Candidates not challenged pursuant to Section refof subsection:J either by the Chief Electoral Officer or by notice to the Chief Electoral Officer, are declared eligible no later than two (2) business days following the deadline for nominations, said declaration of the Chief Electoral Officer being final and without appeal provided that it is made according to the procedures established by the by-laws of the SSA.</li> </ul> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 5.5.2

Si une question concernant l'éligibilité d'un candidat à l'Exécutif, à savoir s'il répond aux critères des sections mentionnés ci-dessus, est soulevée par l'officier électoral en chef, ou par un autre membre de l'AES dans le délai requis, l'officier électoral en chef doit immédiatement voir à ce qu'elle soit posée et adressée par le Conseil de l'Association. Cette décision devra être livrée au plus tard trois (3) jours ouvrables après que le Conseil ait été mis au courant.

In the case where a question is raised within the prescribed time, either by the Chief Electoral Officer or by any other member of the SSA, as to whether a candidate for the Executive fulfills the requirements of Sections mentioned above the Chief Electoral Officer immediately orders the question to be heard and decided upon by the Association Council, said decision to be rendered within three (3) business days of the Association Council being notified.

### 5.5.3

Les candidats pour les postes bilingues feront un examen pour voir leur niveau en anglais et français avant la campagne électorale.

Candidates running for bilingual positions shall be tested on their proficiency in both official languages before campaign period begins.

## 5.6 Bulletins de vote - Ballots

Les énoncés suivants constituent les procédures à suivre avec les bulletins de vote:

- a) Seules l'officier électoral en chef peut transporter les bulletins de vote de l'emplacement où ils sont entreposés au bureau de vote ou les échanger entre les stations de vote;
- b) L'officier électoral en chef doit garder un œil sur les bulletins de vote, à savoir où ils se trouvent en tout temps;
- c) Le nom de chaque candidate doit être

The following procedures will apply in regards to the handling of ballots:

- a) Ballots can only be moved from storage to the polling stations, or exchanged between polling stations by the Chief Electoral Officer; and
- b) Ballots must be tracked by the Chief Electoral Officer;
- c) Ballots contain proper spelling of all candidates
- d) Candidates running unopposed must be

- |    |                                                                                                                                    |    |                                                      |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------|
|    | écrit correctement sur les bulletins de vote;                                                                                      |    | voted for on the ballot in a ‘yes’ or ‘no’ question. |
| d) | En ce qui à trait aux candidates qui n’ont pas d’opposants, l’on doit voter en inscrivant “oui” ou “non ” sur le bulletin de vote. | e) | Ballots contain an “abstain” option                  |
| e) | Les bulletins de vote incluent une option «abstention».                                                                            |    |                                                      |

## 5.6.1 Le dépouillement des bulletins de vote - Counting of Ballots

### 5.6.1.1

L’officier électoral en chef et les scrutateurs facilitent le dépouillement des bulletins de vote en rejetant tous ceux:

- a) qui ne portent pas les initiales d’un des scrutateurs;
- b) où l’on retrouve plus d’un vote pour un poste;
- c) qui n’ont pas de vote;
- d) où il y a un vote en faveur d’une personne qui ne fait plus partie des candidates ou en faveur d’une personne qui n’en a jamais fait partie;
- e) qui identifient l’électeur, de quelque manière que ce soit; ou
- f) qui n’indiquent pas clairement le choix de la candidate

The Chief Electoral Officer, with the assistance of the scrutineer, will facilitate the counting of the ballots, and in so doing must reject every ballot:

- a) not initialed by scrutineer;
- b) containing more than one (1) vote for one (1) office;
- c) containing no vote;
- d) containing a vote in favour of a candidate who has withdrawn or a person who is not a candidate;
- e) bearing a mark which could identify the voter; or
- f) not distinctly indicating the choice of the vote.

### 5.6.1.2

Le dépouillement des bulletins de vote se fait une fois que toutes les stations de vote sont fermées et que toutes les urnes de vote se trouvent dans la pièce où les votes seront comptés.

The counting of the ballots cannot begin until all polling stations have closed and all ballot boxes are in the room where they are to be counted.

## 5.7 Moyen de vote - Method of Voting

### 5.7.1

Le CEO détermine les heures de vote avant l’ouverture du bureau de vote. L’on ne pourra voter qu’au cours de ces heures seulement.

The CEO of the elections determines beforehand the hours of voting. Voting shall be permitted during these hours only.

### 5.7.2

La méthode de vote sera déterminée par le comité des élections. Le vote sera en personne, en ligne ou les deux.

The method of voting will be determined by the elections committee. Voting will be in-person, online or both.

### 5.7.3

Chaque membre de l'AÉS pourra voter seulement une (1) fois. Si le vote est fait en personne et en ligne, des agents officiels vont prendre les besoins nécessaires pour assurer que les étudiant(e)s ne votent qu'une seule fois.

Each member of the SSA may vote only once (1). If voting is done both online and in-person, official agents will exercise due care to ensure students only vote once.

### 5.7.4

Un vote oui/non apparaîtra sur le ballot de vote en cas qu'un(e) seul(e) candidat(e) se présente pour n'importe quelle position, ainsi qu'une option "abstention" conformément au point 5.6.

A yes/no vote will appear on the voting ballot in the event that there is a single candidate running for any position, as well as an "abstain" option as per 5.6.

## 5.7.5 Le vote en personne - In-Person Voting

### 5.7.5.1

Pour être en mesure de voter, l'étudiante doit présenter sa carte étudiante ou une carte avec photo émise par le gouvernement ainsi que son numéro d'étudiante.

In order to vote, a voter must show her student card or a valid government issued photo identification accompanied by their student number.

### 5.7.5.2

Le scrutateur doit apposer ses initiales sur le bulletin de vote avant de le remettre à l'étudiante; un bulletin de vote qui n'a pas d'initiales ne sera pas compté. Il s'agit d'un vote secret. L'étudiante doit elle-même placer son bulletin de vote dans l'urne, aucun scrutateur ne peut le faire à sa place.

Before handing a ballot to a voter, the scrutineer must initial it; a ballot which has not been initialed by the scrutineer shall be void. Voting shall be carried out by secret ballot. The voter will place the ballot into the ballot box: no scrutineer shall do so.

### 5.7.5.3

Le scrutateur est chargé de remplacer les bulletins de vote gaspillés et doit y indiquer le mot "Invalide" avant de les placer dans l'enveloppe où il est écrit "bulletins de vote invalids"

The scrutineer shall replace spoiled ballots and shall mark such ballots "VOID", and place them into an envelope marked "VOID BALLOTS"

### 5.7.5.4

Chaque candidate peut être représentée par une agente officielle à une station de vote; personne ne reste dans une station de vote mis appart les officiers électoraux, les scrutateurs, les agentes officielles et l'électeur.

Each candidate may be represented by an official agent at a polling station; apart from electoral officers, scrutineer, official representatives and the person currently voting, no one shall remain inside a polling station.

### 5.7.5.5

Toutes les représentantes officielles peuvent demeurer dans le bureau de vote ou peuvent aller poser des questions concernant les procédures de

Each official agent may remain inside the polling station or may go from time to time to the polling station to inquire about procedures.

temps à autre.

#### **5.7.5.6**

À la discrétion du CEO, les étudiantes inscrites à des programmes coop ou celles étudiant à l'étranger peuvent voter par l'intermédiaire de bulletin de vote d'absent.

At the discretion of the CEO, students may vote by absentee ballot for students registered in cooperative programs or semesters abroad.

#### **5.7.5.7**

Toute demande de bulletin de vote d'absent doit être accompagnée du nom complet de l'étudiante inscrite à l'Université d'Ottawa. Elle doit être faite via le courriel de l'université et doit inclure le numéro d'étudiant, l'année en cours ainsi que le programme dans lequel l'étudiante en question est inscrite

All requests for absentee ballots must still produce a full name as registered to the University of Ottawa, the request must be made by their University of Ottawa e-mail account, they must provide their student number, year of study and registered program

#### **5.7.5.8**

Toute information ainsi que les bulletins de vote seront gardés de manière confidentielle par le CEO. Elle a accès à toute information à moins qu'il y ait un conflit. Dans ce cas-là, les comités concernés y auront accès.

All information and ballots will be kept confidential by the CEO who has access to the information, unless there is a dispute in which case the information will be made available to the relevant committees.

### **5.7.6 Le vote en ligne - Online Voting**

#### **5.7.6.1**

Le comité des élections va prendre les besoins nécessaires en choisissant un système en ligne sécuritaire, fiable et anonyme pour réaliser les élections.

The elections committee will exercise due diligence in selecting a safe, reliable and anonymous online system to carry out elections.

#### **5.7.6.2**

Le système de vote en ligne utilisera les adresses courriels de l'Université d'Ottawa des membres de l'AÉS et va disséminer un (1) ballot par membre.

The online voting system will use SSA members' University of Ottawa emails and will disseminate one (1) ballot per member.

#### **5.7.6.3**

Le médiateur est la seule personne qui peut accéder les résultats de l'élection pendant la période de vote. Ils auront accès aux résultats dans le seul but de fournir au Comité des élections le taux de participation actuel. Le médiateur fournira une mise à jour au moins une fois (1) par jour pendant la période de vote de l'élection. Le Comité des élections doit demander au médiateur les statistiques sur le taux de participation aux élections pour que les statistiques soient fournies.

The ombudsperson shall be the only person who can access the results of the election during the voting period. They shall access the results with the sole purpose of providing the Elections Committee with the current voter turnout. The ombudsperson will provide an update a minimum of once (1) a day during the voting period of the election. The Elections Committee must request the voter turnout statistics from the Ombudsperson for the statistics to be provided.

#### **5.7.6.4**

Ni le DGÉ ni n'importe quel membre du comité des élections sera capable de voir les résultats de l'élection jusqu'à ce que la période de vote est terminée.

The CEO nor any member of the elections committee shall be able to view the results of the election until after voting period is over.

#### **5.7.6.5**

Si un membre de l'AÉS ne reçoit pas un ballot en ligne, il/elle sera capable d'exprimer leur vote par un courriel envoyé au DGÉ.

If an SSA member does not receive an online ballot, they will be able to cast their vote by email to the CEO.

### **5.8 Élections contestée - Disputed Election**

#### **5.8.1**

Tout membre de l'AES a le droit de contester une élection

Any member of the SSA may contest an election.

#### **5.8.2**

Au cours des deux (2) jours ouvrables suivant la divulgation des résultats électoraux, le membre qui souhaite contester l'élection doit en aviser le Conseil de l'Association ainsi que l'officier électoral en chef.

To do so, she must inform the Association Council and notify the Chief Electoral Officer within two (2) business days after the results have been posted.

#### **5.8.3**

Seules la fraude et l'irrégularité peuvent être utilisées comme motif pour contester une élection.

An election may be contested only on the grounds of fraud or irregularity.

#### **5.8.4**

Si une élection est contestée, l'officier électoral en chef doit examiner les allégations et présenter les résultats au comité des élections qui les évaluera.

Should an election be contested, the Chief Electoral Officer must investigate the allegations and present her findings to the Elections Committee which shall evaluate the claims.

### **5.9 Recomptage - Recount**

#### **5.9.1**

Toute candidate peut demander à ce qu'il y ait un recomptage des votes. Elle doit en aviser l'officier électoral en chef au cours des deux jours ouvrables suivant le dépouillement des votes.

Any candidate may request a recount. To do so, she must notify the Chief Electoral Officer within two (2) business days after the day of the vote count.

#### **5.9.2**

Les candidates ne possédant pas d'officier officiel présent lors du dépouillement des votes ne peuvent pas demander un recomptage.

Any candidate not providing an official officer to the ballot counting may not ask for a recount.

### **5.9.3**

Avant d'effectuer le recomptage, l'officier électoral en chef doit aviser les autres candidates qui se disputent le poste en question qu'une demande de recomptage a été soumise.

The Chief Electoral Officer must advise all other candidates for the disputed position of the request for a recount before the recount takes place.

### **5.9.4**

L'officier électoral en chef doit immédiatement procéder au recomptage des votes si dix (10) voix ou moins séparent la candidate en tête du deuxième.

The Chief Electoral Officer shall proceed to an immediate recount if ten (10) votes or less separate the leading candidate from the nearest opponent.

### **5.9.5**

L'officier électoral en chef doit soumettre un rapport sur l'élection au Conseil de l'Association dans les dix (10) jours ouvrables suivant la divulgation des résultats de l'élection.

The Chief Electoral Officer must, within ten (10) business days following the posting of the results of the election, submit a report on the election to Association Council members.

## **5.10 Les rôles des officiers exécutifs sortants durant l'élection de leur successeur - The Outgoing Executive During Elections for their Successors**

### **5.10.1**

Un membre sortant du Conseil Exécutif ne peut être en faveur d'un ou de plusieurs candidats en étant un officier des élections ou encore, en étant le représentant officiel d'un candidat durant la période des élections.

A member of the outgoing Executive cannot take a stand in favour of one or more candidates during the election period either by being an election officer or an official representative of a candidate.

### **5.10.2**

Aucune ressource de l'AES, qu'elle soit financière ou pas, ne peut être utilisée en faveur d'un candidat.

The SSA's resources, financial or other, cannot be used in favour of any candidate.

### **5.10.3**

Tout membre du Conseil Exécutif souhaitant faire partie de la course électorale en tant que candidat doit renoncer à son accès au bureau de l'AES, sauf lorsqu'il s'agit des affaires légitimes de l'AES.

Any member of the Executive who wishes to participate in a campaign as candidate must renounce their access to the SSA office except for legitimate SSA business.

## **5.11 Statut de la candidate élue - Status of the Elected Candidate**

### **5.11.1 Définition - Definition**

La candidate élue est celle qui a obtenu le plus de votes dans une élection qui n'a pas été contestée au cours des deux jours ouvrables suivant la divulgation des résultats et quand elle n'a pas encore officiellement commencé à exercer ses fonctions.

The elected candidate is one having received the plurality of votes cast in a duly called election when the election is not contested within two (2) working days following publication of results, and when that candidate has not yet officially taken office.

### **5.11.2 Statut - Status**



Entre le moment où les résultats sont divulgués et sont entrée officielle en fonction, la candidate élue n'a aucuns privilèges ou pouvoirs et est considérée comme étant une étudiante régulière. Selon la section 2.1.1, elle devient un membre officiel du Conseil exécutif de l'AES le jour de son entrée en fonction.

Between the date of publication of the results and the date of her official taking of office, the elected candidate has no privileges or powers and is considered to be a regular student. She becomes as member of the Executive at the official date of her taking of office according to Section 2.1.1.

### 5.11.3 Démission - Resignation

La candidate élue peut donner sa démission à n'importe quel moment avant son entrée en fonction officielle. La démission doit être faite de la façon suivante:

- a) En informant la présidente de l'AES, au moyen d'une lettre, de ses intentions;
- b) En informant la présidente de L'AES oralement et en personne en présence de trois (3) témoins qui peuvent attester des intentions du candidat en question; ces derniers doivent être présent dans le bureau de la présidente de l'AES lorsque la candidate annoncera ses intentions.
- c) La candidate élue peut donner sa demission par le moyen raisonnable de son choix, par exemple, en faisant une annonce publique, en organisant une conférence de presse afin de faire son annonce ou en écrivant une lettre formelle à l'intention de l'officier electoral en chef.

The elected candidate may resign at any time before her official taking of office. The resignation in such an event may be done by following one of the following procedures:

- a) By advising the President of the SSA by letter to that effect;
- b) By orally advising the President of the SSA, in person, with three (3) witnesses to certify the elected candidate's intention to resign; these witnesses must be present in the office of the President of the SSA when the elected candidate announces her intention;
- c) The elected candidate may resign by any other reasonable method, such as by a public announcement, by calling a press conference to that effect, or by a letter to the Chief Electoral Officer.

### 5.11.4 Élections spéciales - Special Elections

#### 5.11.4.1

Lorsqu'un poste au sein de l'AES se libère, le Conseil de l'Association peut:

- a) Organiser une élection partielle le plus tôt possible afin que les étudiantes puissent voter. Si la démission survient au cours des mois d'été, l'élection partielle ne surviendra pas avant l'élection des représentantes de département pour la nouvelle année académique, ou
- b) Après avoir annoncé le poste à pourvoir, élire un individu choisi par le Conseil Exécutif et ratifié par le Conseil de l'Association par un vote de deux tiers (2/3) pour le reste du mandat

When a position of the SSA becomes vacant, the Association Council may:

- a) Order a by-election at the earliest possible time, providing for students having an opportunity to vote. In the case of a resignation during the summer months, this shall be no sooner than the election of Departmental Representatives for the new academic year, or
- b) Elect an individual for the remainder of the mandate, selected by the Executive Council, to be ratified by the Association Council by a two-thirds (2/3) vote; after announcing the vacancy in the SSA media.

#### 5.11.4.2

Si les postes du Conseil Exécutif de VP des activités sociales et VP finances doivent être comblés au cours de l'été, un vote majoritaire de deux tiers (2/3) des votes est requis.

In the event that the Executive Council positions of Vice-President of Social Activities or Vice-President of Finance need to be replaced during the summer months, a 2/3 majority vote is required to fill the position.

### 5.12 Référendum - Referendum

#### 5.12.1 Soumission au referendum - Calling of Referendum

L'AES soumettra au référendum :

- a) Une décision adoptée grâce à une majorité des deux tiers (2/3) des votes recueillis lors d'une des réunions du Conseil de l'Association; ou
- b) Une pétition signée par deux cents (200) membres, ou dix (10) pourcents des membres de l'AES, selon ce qui représente le moins de gens. On doit y retrouver les numéros d'étudiantes de chaque signataire et elle doit être livrée à la présidente du Conseil de l'Association de l'AES. La question doit être mise en évidence sur la pétition, conformément à la section 5.12.3.

A referendum of the SSA shall be called upon by:

- a) A resolution adopted by two-thirds (2/3) of the votes cast at a meeting of the Association Council; or
- b) A petition duly signed by two hundred (200) SSA members or ten percent (10%) of SSA members, whichever is less. The petition must list the student number of every signatory and must be delivered to the Chairperson of the Association Council of the SSA. This petition must clearly indicate the proposed question in accordance with section 5.12.3.

#### 5.12.2 La responsable du Référendum - The Referendum Convener

Si un référendum doit avoir lieu à une date autre que celle des élections générales annuelles, une responsable du referendum sera choisie par vote majoritaire des membres présents à une réunion du Conseil de l'Association, ou par une décision des membres de l'Exécutif si le Conseil de l'Association en approuve. La responsable du référendum aura exactement les mêmes tâches que l'officier électoral en chef. Elles sont énumérées à la section 5.2.1.

When a referendum is called for a date other than the annual general elections, a Referendum Convener shall be chosen by a majority of the members present at an Association Council meeting or by a resolution of the Executive upon the authorization of the Association Council. The duties of the Referendum Convener shall be exactly those of the Chief Electoral Officer outlined in section 5.2.1.

#### 5.12.3 La question du référendum - The Referendum Question

La question du référendum:

- a) est concise, précise et cohérente;
- b) doit être répondue par "OUI" ou "NON";
- c) est mise en place par une résolution du Conseil de l'Association; et
- d) dans le cas d'une procédure de destitution conformément à la section 3.27.2.1, la question se lira comme suit: " (nom du membre de l'exécutif) devra-t-elle cesser d'occuper le poste de

The referendum question shall be:

- a) concise, precise and unambiguous;
- b) answered by "YES" or "NO";
- c) set by a resolution of the Association Council; and
- d) in the case of an impeachment referendum according to section 3.27.2.1, the question shall read: "Should (name of member of the Executive) cease to occupy the position of (position held by

(position occupée par ce membre) de l'Association Étudiante des Étèves en sciences de l'Université d'Ottawa?"

that member of the Executive) of the Science Students' Association of the University Ottawa?"

#### **5.12.4 Procédures et appel - Procedure and Appeal**

##### **5.12.4.1**

Soit l'organisateur du référendum ou l'officier électoral en chef suivra les procédures énoncées dans ces règlements quand il sera nécessaire de le faire.

The Referendum Convener or the Chief Electoral Officer shall, where applicable, follow procedures established in these bylaws.

##### **5.12.4.2**

10% de tous les membres de l'AES doivent exercer leur droit de vote afin qu'un référendum soit valide.

In order for the result of a referendum to be valid, ten percent (10%) of all members of the SSA must have exercised their right to vote.

##### **5.12.4.3**

S'ils le souhaitent, les membres du Conseil Exécutif peuvent activement participer au référendum

Members of the Executive of the SSA can, if they wish so, participate actively in a referendum campaign.

#### **5.12.5 Publication - Publication**

##### **5.12.5.1**

La présidente et l'organisatrice devront faire en sorte que la question exacte soit affichée dans les bâtiments de la faculté des sciences au moins cinq (5) jours ouvrables avant l'ouverture du bureau de vote

The President and Convener shall cause the question to be posted with the exact wording in the buildings of the Faculty of Science not less than five (5) working days before the opening of the polls.

##### **5.12.5.2**

Les résultats émis après le dépouillement des votes seront clairement affichés dans les bâtiments de la faculté des sciences

The results shall be clearly posted in all the Faculty of Science's buildings following the vote count.

#### **5.12.6 Validité - Validity**

##### **5.12.6.1**

Le Conseil de l'Association est contraint d'agir selon le vote majoritaire de n'importe quel référendum.

The Association Council is bound by the majority vote of any given referendum.

##### **5.12.6.2**

Afin qu'une question de référendum soit valide, elle doit avoir été répondue par au moins dix (10) pourcent de la population étudiante du premier

Any referendum question must be voted on by at least ten (10) percent of the total number of undergraduate students registered with the Faculty

cycle inscrite à la Faculté de sciences de l'Université d'Ottawa.

of Science at the University of Ottawa to be considered valid.

## **6 Politiques - Policies**

### **6.1 Accès au bureau de l'AES - Access to the SSA Office**

#### **6.1.1**

Les membres du Conseil Exécutif ainsi que ceux du Conseil Exécutif d'été ont tous le droit d'accéder au bureau de l'AES et à l'entrepôt pour la durée de leur contrat.

The members of the Executive and Summer Executive are each entitled to access to both the SSA office and the storage room for the duration of their term.

#### **6.1.2**

Le Conseil de l'Association ainsi que la Sénatrice ont le droit de posséder la clé du bureau de l'AES une fois qu'ils ont individuellement démontré qu'ils sont estimables et responsables. Cette décision revient à la présidente et au Conseil de l'Association.

The Association Council, and the Senator are all entitled to access to the door of the SSA office provided that they have proven themselves worthy and responsible on an individual basis. This is to be determined by the President and the members of the Executive.

### **6.2 Le bal - Formal**

Les membres actifs du Conseil Exécutif ont également droit à une (1) entrée gratuite chaque. Les autres membres du Conseil de l'Association bénéficieront d'un rabais de 50% à l'achat de leur billet.

The acting members of the Executive are entitled to one (1) free ticket each for the event. The rest of the Association Council is entitled to a 50% discount off the regular ticket price for their own ticket.

### **6.3 Révision de performance - Performance Review**

#### **6.3.1**

Chaque membre du Conseil de l'exécutif est assujéti à une révision de performance à la fin de chaque session (été, automne et hiver).

All Executive Council members are subject to a performance review at the end of each session (Summer, Fall and Winter).

#### **6.3.2**

La révision de performance devrait être conduit d'une manière spéciale dans une réunion exécutive in camera. Chaque membre du Conseil exécutif aura la chance de brièvement expliquer les initiatives sur lesquelles il/elle a travaillé(e) dessus pour la session en question. Le Conseil de l'exécutif aura la chance de poser des questions au/à la Président(e), qui les dirigera vers le membre en question. Le membre aura ensuite l'occasion de répondre à chaque question, après ceci le Conseil exécutif va considérer par vote majoritaire, exprimé par ballot secret, si chaque membre réussit ou échoue sa révision de

The performance review shall be conducted in the manner of a special in camera Executive meeting. Each Executive Council member in question will have the opportunity to briefly explain the initiatives they have worked on during the session in question. The Executive Council will have an opportunity to submit questions to the Chair, who will direct them to the member in question. The member will have one opportunity to answer each question, after which the Executive Council will deem by majority vote, cast by secret ballot, whether each member passes or fails her

performance selon les critères suivants:

- a) L'achèvement des exigences de son mandat à un degré raisonnable et
- b) Ont donné un montant significatifs de leur temps afin de satisfaire leur rôle comme membre du Conseil exécutif de l'AÉS.

Chaque membre du Conseil exécutif doit s'abstenir pendant le vote concernant leur propre révision de performance. Chaque ballot qui désigne l'échec de la révision de performance du membre exécutif doit être accompagné par une explication ou une rétroaction ou le ballot sera jugé abimé. Les explications et les rétroactions seront distribuées confidentiellement à chaque membre du Conseil exécutif dans un montant de temps raisonnable. Les résultats des révisions de performances individuelles seront gardés confidentielles. Un sommaire des résultats des révisions de performances sera disponible publiquement d'une manière d'opportune et transparente.

performance review based on the following criteria:

- a) Completion of the requirements of her mandate to a reasonable degree; and
- b) Having volunteered a significant amount of time in order to fulfill her role as an Executive Council member of the SSA.

Each Executive Council member shall abstain during the vote regarding her own performance review. Every ballot to fail an exec member's performance review must be accompanied by written explanation or feedback, or the ballot shall be deemed spoiled. The explanations and feedback will be privately delivered to each Executive Council member within a reasonable time frame. The results of individuals' performance reviews will be kept confidential. A summary of the results of the performance review will be made publicly available in a transparent and timely manner.

## 6.4 Vérification de membres - Member Review

### 6.4.1

Toute personne du Conseil d'association peut soumettre une demande de vérification de membre d'un autre membre ou d'autres membres du Conseil d'association par courrier électronique au Président.

Any individual of the Association council may submit a Member Review request of another member or other members of the Association council at any point via email to the President.

### 6.4.2

- a) Si le Président est le membre que l'individu souhaite soumettre une vérification de membre, le courriel devrait être adressé au Président par intérim.
- b) Si le Président par intérim et le Président sont les membres que la personne aimerait soumettre une demande de vérification de membre, le courriel devrait être adressé au Conseiller principal.
- c) Si le Président, le Président par intérim et le Conseiller principal sont les membres que la personne aimerait soumettre une demande de vérification de membre, le courriel devrait être adressé à la médiatrice.

- a) If the President is the member that the individual would like to submit a Member Review for, the email should be directed to the Interim President.
- b) If the Interim President and the President are the members that the individual would like to submit a Member Review request for, the email should be directed to the Senior Advisor.
- c) If the President, Interim President and Senior Advisor are the members that the individual would like to submit a Member Review request for, the email should be directed to the Ombudsperson.

### 6.4.3

Les motifs de vérification d'un membre sont les suivants :

- a) Mauvaise gestion délibérée de tout montant des fonds de l'AÉS. Il y a mauvaise gestion délibérée lorsque la « mauvaise gestion » se produit sans qu'un minimum de précautions n'aient été prises intentionnellement, telles que la notification d'autres autorités de signature.
- b) Manque aux obligations constitutionnelles sans motif valable;
- c) Non-respect de tâches spécifiques désignées par le conseil d'association sans motif valable;
- d) Fausse représentation délibérée de l'AÉS;
- e) Abus de pouvoir;
- f) Comportement délibérément contraire à l'éthique;
- g) Condamnation pour violation d'une loi fédérale ou provinciale.

Grounds for a member review shall be as follows:

- a) Willful mismanagement of any amount of the SSA's funds. There shall be willful mismanagement when the "mismanagement" occurs without a minimum of precautions having intentionally not been taken, such as the notification of other signing authorities.
- b) Failure to carry out constitutional duties without just cause;
- c) Failure to undertake specific tasks designated by the Association Council without just cause;
- d) Willful misrepresentation of the SSA;
- e) Abuse of power;
- f) Willful unethical behaviour
- g) Conviction upon violation of any federal or provincial law.

### 6.4.4

Le Comité d'arbitrage disposera quarante-huit (48) heures à partir du moment où la demande de la vérification de membre est reçue par courrier électronique pour décider si une plainte justifie une vérification de membre tel qu'indiqué dans la 6.4.3.

The Arbitrations Committee will have forty-eight (48) hours from the moment the Member Review request is received via email to decide if a complaint warrants a Member Review as per 6.4.3.

### 6.4.5

Si le Comité d'arbitrage ne juge pas que la demande de la vérification de membre mérite une vérification de membre, aucune mesure disciplinaire peut être prise contre la ou les personnes en question.

If the Arbitrations Committee does not deem a Member Review request to be worthy of a Member Review, no disciplinary action can be taken against the individual(s) in question.

### 6.4.6

Le Comité d'arbitrage disposera un maximum de deux (2) semaines de la date à laquelle la demande est jugée digne d'une vérification de membre pour compléter son enquête à quel point des mesures disciplinaires peuvent alors être jugées nécessaires ou inutiles.

The Arbitrations Committee shall have a maximum of two (2) weeks from the date the request is deemed worthy of a Member Review to complete their investigation, at which point disciplinary action can be deemed necessary or unnecessary.

### 6.4.7

Si le Comité d'arbitrage juge que la demande de la vérification de membre mérite une vérification de

If the Arbitrations Committee deems a Member Review request to be worthy of a Member Review, a

membre, une enquête approfondie et complète doit être menée par le Comité d'arbitrage en utilisant la procédure suivante :

1. Lorsque l'accusation porte sur le caractère ou les actions d'un membre, il est le devoir du Comité d'arbitrage d'enquêter et de rapporter au Conseil exécutif.
2. Le rapport du comité d'arbitrage n'a pas besoin d'être détaillé, mais doit contenir les accusations et la décision du comité.
3. Une fois que des accusations sont portées contre un membre, celui-ci est « en état d'arrestation » et est privé de tous ses droits de membre jusqu'à ce que son cas soit réglé. Cela inclut une suspension des droits de vote.
4. La seule preuve requise contre le membre est le rapport du comité.
5. L'accusée doit être autorisée à s'expliquer et à présenter des témoins, si elle le souhaite.
6. En statuant sur l'affaire, il faut garder à l'esprit qu'il existe une grande distinction entre les preuves nécessaires pour condamner devant un tribunal civil et celles requises pour condamner dans une société ordinaire ou un corps ecclésiastique. La conviction morale de la vérité est tout ce qui est nécessaire pour déclarer l'accusée coupable des charges qui pèsent sur elle.
7. En cas de confusion ou de manque de clarté avec cette procédure, se référer aux Robert's Rules of Order, 10<sup>e</sup> édition, nouvellement révisée, dans la section 69.

#### 6.4.8

Les mesures disciplinaires peuvent comprendre, sans toutefois s'y limiter, la suspension de l'accès aux cartes-clés, des excuses officielles, la suppression des privilèges du signataire autorisé, la confiscation de l'honoraire et la motion de destitution.

#### 6.4.9

Les mesures disciplinaires à prendre doivent être prises à l'unanimité du Comité d'arbitrage.

thorough and complete investigation shall be completed by the Arbitrations Committee using the following procedure:

1. When the charge is against a member's character or actions, it is the duty of the Arbitrations Committee to investigate and report to the Executive Council.
2. The report of the Arbitrations committee need not go into details, but should contain the charges and the decision of the committee.
3. After charges are preferred against a member, this member is 'under arrest' and is deprived of all rights of membership until her case is disposed of. This includes a suspension of voting rights.
4. The only evidence required against the member is the report of the committee.
5. The accused should be allowed to make an explanation and introduce witnesses, if she so desires.
6. In acting upon the case, it must be borne in mind that there is a vast distinction between the evidence necessary to convict in a civil court and that required to convict in an ordinary society or ecclesiastical body. The moral conviction of the truth is all that is necessary to find the accused guilty of the charges.
7. In the case of any confusion or lack of clarity with this procedure, refer to Robert's Rules of Order, 10<sup>th</sup> edition, Newly Revised, in section 69.

Disciplinary action may include, but is not limited to, suspension of key card access, a formal apology, removal of signing authority privileges, and motion to impeach.

Disciplinary actions to be taken must be made by unanimous decisions of the Arbitrations Committee.

#### 6.4.9.1

Si un membre du Conseil exécutif, à l'exception de l'accusé, souhaite faire appel de la décision, elle doit présenter une motion d'appel, qui doit ensuite être appuyée et discutée par le Conseil exécutif. Il ne peut y avoir qu'un seul appel dans une seule affaire.

If any member of the Executive council, with the exception of the accused, wishes to appeal the decision, they must present a motion to appeal, which then must be seconded and discussed by the Executive council. There can be only one appeal in one single case.

#### 6.4.9.2

Pour que l'appel puisse annuler la décision initiale, il doit être adopté par un vote à la majorité des 2/3 du Conseil exécutif et ne doit pas avoir plus d'un tiers d'abstentions. Les abstentions ne sont pas prises en compte pour le calcul de la majorité et des 2/3 comme indiqué au point 3.1.3.6.5

In order for the appeal to overturn the original decision, it must pass by a 2/3rds majority vote of the Executive Council, and must not have more than 1/3rds abstentions. The abstentions shall not be considered for calculating the majority and the 2/3rds as described in section 3.1.3.6.5

#### 6.4.9.3

Les membres votants du comité d'arbitrage votent de la même manière que les autres membres de l'exécutif, à l'exception de l'accusé, comme décrit à la section 6.4.7

The voting members of the Arbitrations committee vote the same as the other members of the executive, with the exception of the accused, as described in 6.4.7

### 6.5 Rapports de transition - Transition Reports

Un rapport de transition doit être rédigé par tous les membres de l'Exécutif pour les membres de l'année suivante, sans égard au fait qu'ils reviennent ou pas au sein du Conseil. Ils seront conservés dans une chemise placée dans le bureau de l'AES afin que les futurs membres de l'AES puissent s'y référer.

A transition report shall be filled out by all executives at the end of their term, regardless of their status of return to the following executive. The report shall be kept in the appropriate file folder in the SSA office for future executives to refer to.

### 6.6 Affichages dans les bâtiments de la Faculté des sciences - Postings in the Faculty of Science Buildings

Le affiches peuvent automatiquement être refusées/enlevées si:

Postings may be automatically rejected/removed if:

- |    |                                                                                |    |                                                                |
|----|--------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------|
| a) | elles ne sont pas conformes aux règles de l'université concernant les affiches | a) | it does not conform to the University posting rules            |
| b) | elles sont discriminantes, diffamatoires ou si elles promouvoient la haine     | b) | it is found to be discriminatory, defamatory or hate promoting |
| c) | elles vont à l'encontre des règlements et des politiques de l'AES              | c) | it contradicts any of the SSA by-laws and policies             |

### 6.7 Compte de messagerie et usade de l'internet - Email and Internet Access

Tous les membres de l'Exécutif recevront un compte de messagerie de l'AES qui sera le mode de communication principal destiné aux affaires de l'AES

All members of the Executive shall be granted an SSA email account, which shall be used as the primary means of communication for SSA-related business



## 6.8 Conditions pour l'émission de subventions - Conditions for the Issuing of Grants

### 6.8.1 Exigences d'admissibilité - Eligibility Requirements

#### 6.8.1.1

Pour être admissible aux subventions monétaires de l'AÉS, un(e) candidat(e) doit:

- a) Être un(e) étudiant(e) de premier cycle inscrit(e) dans la Faculté des sciences au moment de la réception de la demande
- b) Assister à un évènement ou cause d'ordre scientifique (une conférence, un concours d'affichage, etc.)
- c) Le cas échéant, l'évènement doit avoir lieu dans l'année après la fin des études du premier cycle de l'étudiant(e)
- d) Le cas échéant, la recherche présentée par l'étudiant(e) doit être complétée pendant ses études de premier cycle

In order to qualify for a monetary grant from the SSA, a successful applicant must:

- a) Be an undergraduate student registered in the Faculty of Science at the time of the receipt of the application
- b) Be attending an event or cause of scientific nature (i.e. a conference, a poster competition, etc.)
- c) If applicable, the event must occur within one calendar year after the student's graduation from their undergraduate degree
- d) If applicable, the research presented by the student must have been completed during their undergraduate career

#### 6.8.1.2

Un(e) candidat(e) peut être engagé(e) dans quelque charge de l'AÉS. Cependant, n'importe quel membre du comité impliqué dans la soumission ou qui bénéficierait d'une application de financement ou de bourse devra s'abstenir d'évaluer les autres applications en question.

An applicant may be involved with the SSA in any capacity. However, any member of the Committee who is involved in submitting or would otherwise benefit from an application for funding or a scholarship shall refrain from evaluating the application or scholarship in question.

### 6.8.2 Exigences de demande - Application Requirements

#### 6.8.2.1

La demande doit inclure:

- a) Une lettre d'une page de longueur qui décrit l'évènement ou cause par laquelle l'étudiant(e) fait une demande de fonds
- b) Un budget qui explique en détail les coûts spécifiques par rapport à l'activité en question, les sources financières du (de la) candidat(e) et la quantité demandée à l'AÉS
- c) Des copies de reçus, des liens de sites Internet et/ou des documents valables pour justifier les coûts déclarés.

The application must contain:

- a) A one page letter outlining the event or cause for which the student is applying for funds
- b) A budget detailing the specific costs associated with the activity in question, the applicant's other sources of funding, and the amount being requested from the SSA
- c) Copies of receipts, links to websites and/or relevant documents to justify the quoted costs.

#### 6.8.2.2

Les demandes doivent être déposées soit par adresse email à [president@ssa-aes.com](mailto:president@ssa-aes.com), soit par la poste au président de l'AÉS, qui programmera une réunion avec le Comité de parrainage pour réviser la demande

Applications must be submitted either electronically to [president@ssa-aes.com](mailto:president@ssa-aes.com) or sent to the SSA office as a hard copy to the attention of the president, who will then schedule a meeting of the Sponsorship Committee to review the application.

### 6.8.2.3

Les demandes doivent être reçues au moins 1 mois avant du commencement de l'événement pour qu'elle puissent être traitées

Applications must be received at least 1 month prior to the event to allow time for processing

### 6.8.2.4

Un(e) candidat(e) qui réussit devra fournir un bref rapport après l'événement. Ce rapport doit souligner les succès de l'événement et décrire comment l'expérience a été un avantage pour le (la) candidat(e).

The successful applicant will be required to provide a brief report after the event takes place. This report must highlight the successes of the event and describe how the experience benefited the applicant.

## 6.8.3 Quantité demandée et subventionnée - Amount Requested and Granted

### 6.8.3.1

Il n'y a pas de quantité maximale ni minimale pour la demande et subvention de fonds

There is no maximum or minimum amount of funds that can be requested or granted to an applicant

### 6.8.3.2

La quantité allouée à un(e) candidat(e) dépend du Comité de parrainage et se base sur le mérite de l'événement, sur le coût financière impliqué et sur la capacité de l'étudiant(e) de représenter la Faculté des sciences de l'Université d'Ottawa à l'étranger.

The amount awarded to an applicant is at the discretion of the Sponsorship Committee, and is based on the merit of the event, the financial cost associated, and the ability of the student to represent the University of Ottawa's Faculty of Science abroad.

## 6.8.4 L'émission de la subvention - The Issuing of the Grant

### 6.8.4.1

Lorsqu'elle est approuvée par le Comité de parrainage et, le cas échéant, par le Conseil d'association, la subvention est émise en 2 parties:

Once approved by the Sponsorship Committee and, if applicable, the Association Council, the grant shall be issued in 2 parts:

- a) Une subvention est délivrée d'avance pour tout coût prédéterminé. Cela inclut, mais ne se limite pas aux frais d'inscription, au logement et à l'impression d'affiches. L'étudiant(e) doit fournir une preuve de ces coûts (voir 6.8.2.1)
- b) Une subvention de remboursement sera délivrée après la fin de l'événement pour tous les coûts variables. Cela inclut,

- a) An advance grant shall be issued for all predetermined and set costs. This includes, but is not limited to; conference registration fees, hotel accommodations, poster printing. The student must provide proof of these costs (see 6.8.2.1)
- b) A reimbursement grant will be issued after the event is completed for all variable costs. This includes, but is not limited to; food, travel, outreach and

mais ne se limite pas aux repas, aux voyages et aux relations publiques. Cette portion sera délivrée seulement si l'étudiant(e) fournit tous les reçus valables et toutes les factures détaillées au Comité de parrainage et le rapport final spécifié en 6.8.2.4

PR. This portion will only be issued if the student provides the Sponsorship Committee with all applicable itemized receipts and invoices, and the final report as specified in 6.8.2.4

## 6.9 Politique en matière de conflits d'intérêts - Conflict of Interest Policy

### 6.9.1 Définition - Definition

Un conflit d'intérêts est défini comme une situation dans laquelle :

- a) Il y aura un gain personnel, qu'il soit direct ou indirect; ou
- b) Lorsqu'un avantage (financier ou autre) sera octroyé au service, à l'entreprise, au club, etc. que vous représentez ou auquel vous êtes associée ou impliquée. Cela s'applique aux groupes sur le campus et hors campus. Cette section ne s'applique pas à vous si vous n'avez pas été membre du service/de l'entreprise/du club pendant plus d'un (1) an à compter de la date de cessation de l'adhésion/de l'emploi; ou,
- c) Votre conjointe/partenaire, amie ou membre de la famille bénéficiera d'un avantage, qu'il soit direct ou indirect; ou
- d) Vous avez déjà reçu des cadeaux/avantages d'une organisation/groupe/entreprise, etc. qui traite maintenant avec l'AÉS

A Conflict of Interest shall be defined as a situation where:

- a) Personal benefit will occur, whether it be direct or indirect; or
- b) Where a benefit (financial or other) will occur to the service/business/club etc. that you represent or with which you are involved or associated. This shall apply to both on-campus and off-campus groups. This section shall not apply if you have not been a member of the service/business/club for more than one (1) year from the date of termination of membership/employment; or,
- c) A benefit to your spouse/partner, friend or family member will occur, whether it be direct or indirect; or
- d) You have received gifts/benefits previously from an organisation/group/business etc. which is now dealing with the SSA

### 6.9.2 Subventions et bourses - Grants and Scholarships

Lors de l'octroi de subventions ou de bourses par le comité de parrainage, tout membre du comité qui présente un conflit d'intérêts tel que défini à la section 6.9.1 doit :

- a) Déclarer leur conflit d'intérêt au comité.
- b) Se récuser du processus de décision.
- c) Si le membre estime qu'il peut rester neutre et impartial malgré son conflit d'intérêts, il doit expliquer comment il compte s'y prendre à l'ensemble du comité.
- d) Le comité peut alors voter à la majorité des 2/3 pour permettre au membre de

In the issuing of grants or scholarships by the sponsorship committee, any member of said committee who exhibits a conflict of interest as defined in section 6.9.1 must:

- a) Declare their conflict of interest to the committee.
- b) Recuse themselves from the decision process.
- c) If the member believes they can remain neutral and unbiased despite their conflict of interest, they must explain how they intend to do so to the entire committee.
- d) The committee can then vote by 2/3rds

continuer à participer au processus de décision.

majority to allow the member to remain part of the decision process.

### 6.9.3 Décisions générales - General Decisions

Tout membre du Conseil de l'association qui présente un conflit d'intérêt avec une décision prise par ce conseil doit :

- a) Déclarer son conflit d'intérêts à la présidente de l'association.
- b) Si le conflit d'intérêts est de nature financière (c'est-à-dire qu'un avantage financier en découlera pour le membre, ses amies/famille ou toute organisation à laquelle le membre est associé), elle doit se récuser du processus de décision.
- c) Si le conflit d'intérêts est de nature personnelle (c'est-à-dire qu'un avantage non financier en découlera pour le membre, ses amies/famille ou toute organisation à laquelle le membre est associé), elle peut discuter avec la présidente et s'entendre sur le fait que leur conflit d'intérêts l'empêchera ou non de rester neutre ou impartiale. Si elles ne parviennent pas à un accord, la conseillère principale peut rompre le lien.
  - i) Cette décision doit alors être annoncée à l'ensemble du Conseil de l'association.
  - ii) Si le Conseil de l'association est en désaccord avec la décision prise par la présidente et le membre en question, il peut annuler cette décision par un vote à la majorité des 2/3.

Any member of the Association Council who exhibits a conflict of interest with any decision taken by this council must:

- a) Declare their conflict of interest to the Chairperson of the Association
- b) If the conflict of interest is of a financial nature (ie, a financial benefit will occur to the member, the member's friends/family or any organization with which the member is associated), they must recuse themselves from the decision process.
- c) If the conflict of interest is of a personal nature (ie, a non-financial benefit will occur to the member, the member's friends/family or any organization with which the member is associated), they can discuss with the Chairperson and come to an agreement on whether or not their conflict of interest will prevent them from remaining neutral or unbiased. If they cannot come to an agreement, the Senior Advisor can break the tie.
  - i) This decision must then be announced to the entire Association Council.
  - ii) If the Association Council disagrees with the decision made by the Chairperson and the member in question, they can reverse this decision by a 2/3rds majority vote.

### 6.9.4 Non-divulagation et recours - Failure to Disclose and Remedies

#### 6.9.4.1

Tout membre du conseil de l'association qui estime qu'un autre membre a omis de divulguer un conflit d'intérêts réel ou possible doit en informer le Comité d'arbitrage.

Any member of the Association Council who believes another member has failed to disclose an actual or possible conflict of interest must inform the Arbitrations Committee.

#### 6.9.4.2

Le Comité d'arbitrage doit alors décider si une violation de cette politique de conflit d'intérêts a eu lieu, et cette décision doit être unanime.

The Arbitrations Committee must then decide whether a breach of this conflict of interest policy has taken place, and this decision must be unanimous.

#### **6.9.4.3**

Si le Comité d'arbitrage estime qu'il y a eu violation de la politique en matière de conflits d'intérêts, il peut procéder à un examen des membres conformément à la section 6.4.1.

If the Arbitrations Committee believes that the conflict of interest policy breach has taken place, they may proceed to a member review as per section 6.4.1.

#### **6.9.5 Administration de la politique - Administration of the Policy**

Cette politique doit être expliquée par la présidente du Conseil d'association lors de la première réunion du Conseil exécutif en été et de la première réunion du Conseil d'association après les élections du Conseil général.

This policy must be explained by the Chairperson of the Association Council at both the first Executive Council meeting in the summer, and the first Association Council meeting after elections of the general council.

## **7 Les clubs - Clubs**

### **7.1 Définitions - Interpretations**

#### **7.1.1**

Le terme "étudiantes" se rapporte à tous les membres individuels de l'AES comme il a été défini par le règlement no. 2 de cette constitution

"Student" means any individual member of the SSA as defined in By-law No. 2 of this Constitution.

#### **7.1.2**

Le terme "VP externe" signifie vice-présidente des affaires externes de l'AES.

"VP External" means the Vice-President of External Affairs, of the SSA.

#### **7.1.3**

Le terme "VP finances" signifie vice-présidente des finances de l'AES.

"VP Finance" means the Vice-President of Finances, of the SSA.

#### **7.1.4**

Le terme "VP académique" signifie vice-présidente académique de l'AES.

"VP Academic" means the Vice-President of Academics, of the SSA.

#### **7.1.5**

Le terme "club" signifie une association étudiante reconnue par l'AES comme étant un club conformément aux conditions et aux obligations énumérées dans cette constitution.

"Club" means an association of students certified by the SSA as a club and conforming to the conditions and obligations set out in this by-law.

#### **7.1.6**

Le terme “candidat de club” signifie une association étudiante qui demande à être reconnue comme étant un club de l’AES, conformément aux énoncés de cette constitution.

"Club-applicant" means an association of students requesting certification as a club of the SSA in conformity with the provisions set out in this by-law.

#### 7.1.7

Le terme “nouveau candidat de club” signifie une association étudiante qui demande à être reconnue comme étant un club de l’AES, conformément aux énoncés de cette constitution. La nature de leur association ainsi que leurs objectifs différent de ceux des autres associations étudiantes reconnues par l’AES, comme il a été défini par cette constitution au cours de l’année précédente

"New club-applicant" means an association of students requesting certification as a club of the SSA in conformity with the provisions set out in this by-law and whose nature and objectives distinguish it from any other certified club as defined in this bylaw by the SSA during the past year.

#### 7.1.8

Le terme “budget” se rapporte à la prévision de tous les revenus, estimés et actuels, et les dépenses d’un club effectuées au cours des années fiscales précédente et actuelle, présenté avec un rapport de ses actifs et de ses passifs.

"Budget" means a schedule of all estimated and actual revenues earned and expenditures incurred by a club during the club’s preceding and presentfiscal year, along with a schedule of its assets and liabilities.

#### 7.1.9

Le terme “discrimination” se rapporte à une politique ou une pratique qui est discriminatoire i.e. qui distingue ou qui expose les différences

"Discrimination" means any policy or practice that is discriminatory as defined by distinguishing or exposing differences.

## 7.2 Validation des clubs - Club Certification

### 7.2.1

Toute Association étudiante voulant obtenir une validation de l’AES doit soumettre une demande écrite, correspondant au modèle rédigé par la VP externe, au comité des clubs. La demande doit comprendre, mais ne doit pas nécessairement se limiter à:

- a) un rapport comprenant les noms, les adresses, les numéros de téléphones, les numéros d’étudiantes et la signature des membres du candidat de club;
- b) un rapport comprenant les noms, les adresses, les numéros de téléphones, les numéros d’étudiantes et les titres exécutifs des membres du candidat de club; et
- c) un exemplaire de la constitution du candidat de club

All club-applicants seeking to be certified by the SSA as a club must submit a written request to this effect to the Clubs Committee in a form prescribed by the VP External. The form shall include, but need not be limited to:

- a) a schedule bearing the names, addresses, telephone numbers, student numbers and signatures of the members of the club-applicant;
- b) a schedule indicating the names, addresses, telephone numbers, student numbers and titles of the executive members of the club-applicant; and
- c) a copy of the club-applicant’s constitution

### 7.2.2

Le VP Externe fixera une (1) date au cours du semestre d'automne à laquelle les candidats de club pourront soumettre leurs demandes de certification au Comité des clubs.

Il sera à la discrétion du VP Externe de fixer une deuxième date avant laquelle les candidats de club peuvent soumettre des demandes de certification au Comité des clubs si un espace pour la certification est ouvert pour n'importe raison.

The VP External shall fix one (1) date in the autumn semester by which the club-applicants may submit requests to the Clubs Committee for certification

It will be at the discretion of the VP External to fix a second date by which club-applicants may submit requests to the Clubs Committee for certification as a club should a space exists for any reason.

### 7.2.3

Une réunion d'urgence spéciale peut être convoquée par la VP externe si nécessaire à condition qu'un vote majoritaire du deux tiers (2/3) des membres du comité des clubs passe.

A special emergency meeting may be called when deemed necessary by the VP External providing the support of a two thirds (2/3) vote of the members of the Clubs Committee.

### 7.2.4

Le comité des clubs doit valider la demande de toute association correspondant aux critères énoncés ci-dessous:

- a) le candidat de club a soumis sa demande de validation conformément aux sous-sections 7.3.1 et 7.3.2;
- b) tous les membres exécutifs du le candidat de club sont des étudiantes;
- c) le candidat de club compte au moins dix (10) membres; d) un minimum de 75% des membres du le candidat de club sont des étudiantes; e) la constitution du le candidat de club accorde un statut de membre égal à toute étudiante intéressée;
- f) les membres du club ont le droit de participer au activités en s'exprimant dans les deux langues officielles du Syndicat Étudiant;
- g) La constitution du le candidat de club prévoit une section dédiée à la selection démocratique des membres de son Conseil Exécutif;
- h) Le nom du le candidat de club diffère de ceux de tous les autres clubs de l'Université d'Ottawa;
- i) La constitution du le candidat de club ne contient aucunes clauses discriminatoires ou de clauses allant à l'encontre des lois canadiennes;

The Clubs Committee shall certify any club-applicant meeting all of the following criteria:

- a) the club-applicant has submitted its request for certification as a club in conformity with sub-sections 7.3.1 and 7.3.2;
- b) all executive members of the club-applicant are Students;
- c) the club-applicant has at least ten (10) members;
- d) at least seventy-five percent (75%) of the members of the club-applicant are Students;
- e) the club-applicant's constitution accords equal membership to any and all interested Students;
- f) club members have the right to participate in club activities in either official language of the Student Union;
- g) the club-applicant's constitution makes provision for the democratic selection of its executive members;
- h) the club-applicant does not have the same name as any other certified club at the University of Ottawa;
- i) the club-applicant's constitution does not contain any discriminatory clauses and has no clauses that are contrary to any existing Canadian laws; and j) the club-applicant's constitution does not

- j) Aucune section de la constitution du le candidat de club ne prévoit une affiliation avec aucune organisation prônant la discrimination dans ses règlements ou ses pratiques;
- k) La constitution du le candidat de club doit être disponible dans les deux langues officielles du Syndicat Étudiant;
- contain any provision for its present or future affiliation with any organization that has discriminatory policies or practices;
- k) the club-applicant's constitution shall be available in both official languages of the Student Union.
- Le comité des clubs doit délivrer un certificat de validité à tous les clubs qu'elle reconnaît. On y retrouvera le nom du club et la date d'expiration du certificat, soit le 30 septembre de l'année scolaire suivante
- The Clubs Committee shall issue a certificate to each club it certifies, said certificate bearing the club's name and the date upon which its club certification expires. The certification expiration date shall be no later than September 30 of the following academic year

### **7.3 Invalidité d'un club - Club Decertification**

#### **7.3.1**

Le comité des Clubs doit invalider le certificat d'un club qui viole un ou plusieurs des énoncés de la section 7.2.4, les paragraphes b) à k).

The Clubs Committee shall decertify a club should it be found that the club is in violation of one or more of Article 7.2.4., Paragraphs b) through k).

#### **7.3.2**

Le comité des Clubs peut invalider le certificat d'un club qui n'informe pas la VP externe de tout changement dans sa constitution, ou encore de ses membres exécutifs.

The Clubs Committee may decertify a club should it fail to notify the VP External, in writing, of any changes to its constitution or to its executive.

### **7.4 Demande de subvention - Request for Funding**

#### **7.4.1**

En plus de répondre aux exigences des points 7.2.1 et 7.3.1, un club qui veut recevoir une assistance financière doit soumettre un budget pour la prochaine session avant la dernière rencontre du conseil de la session actuelle.

In addition to meeting the requirements of Section 7.2.1 and 7.3.1, to be eligible for SSA funding, all clubs must submit a budget for the following session before the last council meeting of the actual session.

#### **7.4.2**

Toute demande de subventions destinées à l'AES passe obligatoirement par le comité des clubs sans interagir avec les autres organismes de la Fédération Étudiante. Conséquemment, un club ne peut avoir accès aux allocations départementales.

All club funding requests to the SSA must be made through the Clubs Committee, exclusively from any other body of the Federation therefore a club cannot request funding from departmental allocations.

### **7.5 Délai Supplémentaire - Extension of the Deadline**

Tout club qui satisfait aux exigences de la section 7.2.1 et qui désire recevoir l'aide financière de l'AES peut se voir accorder un délai supplémentaire pour présenter son budget selon les circonstances.

Any new club conforming to the requirements in Section 7.2.1 and wishing to receive funds from the SSA may be granted an extension of the deadline for the presentation of a budget depending of the



circumstances.

## **7.6 Critères à remplir avant d'obtenir des subventions - Conditions to obtain Funding**

Le comité des clubs peut allouer des subventions aux clubs qui respectent tous les énoncés suivants:

- a) Le club est reconnu officiellement par le Conseil.
- b) Les dossiers financiers sont examinés et approuvés par la VP finances.
- c) Le club a soumis un rapport écrit des activités qu'il a organisé au cours de l'année précédente
- d) Le club propose un budget ainsi qu'une liste des activités planifiées pour l'année en cours.

The Clubs Committee may allocate funds to a club if all the following conditions are met:

- a) The club is officially recognized by the Council.
- b) The financial records are examined and approved by the VP Finance.
- c) The club has submitted a written report of activities held during the previous year
- d) The club presents a budget and a list of activities planned for the current year.

## **7.7 Les critères d'évaluation des demandes de subventions - Evaluation Criteria of Funding Requests**

Le comité des clubs considère les points suivant au cours de l'évaluation d'une demande de subvention:

- a) Le nombre de membres du club;
- b) La nature des activités du club;
- c) Le degré de participation des élèves de la Faculté des sciences;
- d) L'impact sur la société de la Faculté des sciences;
- e) Les estimations raisonnables présentées dans le budget

The Clubs Committee, in the evaluation of funding requests, shall consider the following criteria:

- a) The number of members of the club;
- b) The nature of the club's activities;
- c) The degree of participation of members of the Science Faculty community;
- d) The impact upon the Science Faculty community;
- e) Reasonable estimates presented in the budget

## **7.8 Support financier limite - Limited Funding**

Le Conseil limitera les subventions:

- a) Pour les soupers, les fêtes ou tout autre activité où une partie des fonds sera utilisés pour l'achat de nourriture, de boissons alcoolisées ou non-alcoolisées;
- b) Pour les conventions, les conférences ou les congrès qui ont lieu hors du campus de l'université;
- c) Pour les visionnements de films, les concerts ou toute autre activité pour lesquelles un droit d'entrée raisonnable peut être chargé.

The Council will limit the funds granted for:

- a) Dinners, parties or any activity for which part of the funds go to the purchase of food, soft drinks, or alcoholic beverages;
- b) Conventions, conferences or symposiums held outside the university campus;
- c) Film showings, concerts, or other activities for which a reasonable admission fee can be charged.

## 7.9 Subventions refusées - Refused Funding

Le conseil fournira tous les fonds nécessaires au financement des clubs, toutes demandes de plus de cent dollars devra être accompagnées de documents écrits de la part du comité.

The Council will grant club funding towards equipment, funding exceeding one-hundred dollars requires written approval of the clubs committee.

## 7.10 Publicité - Publicity

Tous les clubs qui reçoivent des subventions de l'AES doivent reconnaître ces derniers sur toute affiche, tout pamphlet ou autres moyens utilisés à des fins publicitaires pour l'activité en question.

All clubs which receives SSA funding for an activity must recognize this contribution on all posters, flyers or other means by which they publicize this activity.

## 7.11 Vérification des budgets - Verification of Budgets

Conformément à la constitution de l'AES, la VP finances doit s'assurer que tous les budgets soumis au Conseil ont été respectés au moment où les demandes de subventions sont étudiées.

Subject to the SSA's By-Laws, the VP Finance will verify, at the time funding requests are to be studied, that all budgets submitted to the Council have been respected.

## 7.12 Irrégularités dans l'administration - Irregularities in the Administration

Si un membre de l'AES met la VP des affaires externes au courant d'irrégularités détectées dans l'administration des fonds d'un club ou dans l'application de cette constitution, la VP des affaires externes peut:

- a) Demander des explications aux responsables;
- b) Retenir les paiements des fonds de l'AES dédiés aux clubs jusqu'à ce qu'il y ait une prévue de l'amélioration de la situation;

In the event where any member of the SSA informs the VP External of irregularities detected in the administration of a club's funds or of irregularities detected in the application of this constitution, the VP External can:

- a) Demand explanations from those responsible;
- b) Withhold payment of SSA clubs budget funds until there is visible proof of an improvement in the situation;

## 7.13 Budget non respecté - Budget not respected

Si un membre de l'AES informe la VP des affaires externes que le budget déposé par un club n'a pas été respecté, cette dernière peut:

- a) Demander des explications aux responsables;
- b) Retenir le paiement de fonds supplémentaires;
- c) Déduire le montant des dépenses déraisonnables qui excèdent le budget déterminé des allocations.

In the event where any members of the SSA informs the VP External that a budget submitted by a club has not been respected, the VP External can:

- a) Demand explanations from those responsible;
- b) Withhold payment of additional funds;
- c) Deduct, from the allocated amount, the sum of any expenses that unreasonably exceed budgetary forecasts.

## 7.14 Appel - Appeal

Tout club étant l'objet d'une décision prise par la VP des affaires externes conformément aux articles

Any club that is the object of a decision by the VP External under authority of articles 7.14 and 7.15

7.14 et 7.15 peut faire appel de cette décision au comité des clubs. can appeal that decision to the Clubs Committee.

### **7.15 Irrégularités des activités d'un club**

Toute anomalie dans les activités d'un club amenée à l'attention du comité des clubs sous forme de plainte formelle écrite doit être référée au Conseil de l'Association de l'AES par la VP des affaires externes. Any irregularity in a club's activities brought to the attention of the Clubs Committee by a formal, written complaint must be referred to the Association Council of the SSA by the VP External.

### **7.16 Mise en application des règlements - Implementation of the By-Law**

La vice-présidente des affaires externes est en charge de la mise en application de ces règlements. The VP External is responsible for the implementation of this by-law.